

# Totojaye tu'nku'y Ote'omopä



Libro de  
literatura  
en  
lengua  
zoque



Incluye cd



© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, Col. Xoco,  
C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018  
ISBN: 978-607-8456-69-7

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua zoque

fue elaborado en la

Dirección de Apoyos Educativos de la

Dirección General de Educación Indígena de la

Subsecretaría de Educación Básica de la

Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial

Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro *Todo tu'ngu'y Kubimø Chiyapas Ode'amobø, Ocotepic, Chiapas*, editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Benito Ramírez García

Artemia Cruz Morales

Aniseto Ramírez Cruz

Ernesto Ramírez Muñoz

Donaciano Cruz Morales

Marcela Cruz Morales

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez





# Directorio

Secretario de Educación Pública  
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica  
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena  
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo  
Profesional de Docentes de Educación Indígena  
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento  
de las Lenguas Indígenas  
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos  
Erika Pérez Moya





# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena

# Índice general

## Jamye'tze



**13** Ote'ista'm pyamata'm

Vestimenta zoque 131

**14** Sunyipä än nkupku'y

Mi pueblo bonito 131

**14** Tä'kä'opyapä yomo'

La bruja 131

**16** Ätzi nkanytzyu

Mi abuelo y yo 131

**16** Kompakreta'm

Los compadres 131

**18** Te' najk y tzo'nkoyaji'nh poyayupä

Carrera de la rana y el conejo 132

**18** Ka'ntzyi

Trabalenguas  
El guajolote 132

**20** Ji' wyäj wa' pejtu pi'tzä'ka

No es bueno barrer en la noche 132

**20** Tumtzyame

Adivinanzas 132

**22** La Sykäwi'tz

El arcoiris 133

**24** Ote tzapyajpapä'is 'yitkutya'm

La vida de los zoques 133

**26** Än nana

Mi mamá 134

**26** Mayu poya

Mes de mayo 134

**27** Tumtzyame

Adivinanzas 134

**28** Tumä tzawi / Pistäjk

Trabalenguas

Un mono, La pulga 134

**29** Ätzi ntataji'nh

Yo vendo 134

**30** La Sypokpatzyu'we'

La viejita que prendió y cuida el volcán 135

**33** Ojkjamä

Tecpatán 135

**34** Jajtzyukuta'm tzuki'ji'

Las hormigas y el tapir 136

**34** Te'uneta'm

Los niños 136

**36** Te'tzo'nkoya ujspi'ji'nh

El conejo y el cocodrilo 136

**36** Pe'tzyu'uneta'm

Los patitos 136

**38** Ji' tyä'mepä kujy

Árbol que no da  
fruto 136

**38** Witpä nkomi

**Kupimäpä'**

El primer santo de  
Ocotepéc 137

**41** Te' ku'yis jyäyä'

La flor del árbol 137

**41** Wane kakawa kujy

Canción del árbol de  
cacao 137

**43** Mäjsykupyä  
tzamepä't

El anciano feo 137

**45** Kupku'y yajktite'

El pueblo y el  
manantial 138

**46** Metzata'mpä  
atzita'm

Los dos hermanos 138

**47** Tumtzyame

Acertijo 138

**47** O'ninyntyujku'y

Trabalenguas 138

**48** Än nkupimä kupku'y

Mi pueblo Ocotepéc 139

**49** Ijtyajupä Ote  
tzapyajpapä

Dónde viven los  
zoques 139

**50** Tumä nhkalyo

Un gallo 139

**51** Te' jajtzyuku y tzeke'

La hormiga y la  
tortuga 139

**52** Tikota ijtu tza'kotzäjk  
y wäpä najs

Creación del cerro y el  
llano 140

**54** Ji' yojsepä pä't

El hombre que no  
trabajaba 140

**55** Wijtku'y

Caminar 141

**57** Te' ejisi nukuji'nh

El cangrejo y la  
chicatana 141

**59** Kutyänhkuju

La tala de árboles 142

**61** Mpolka'nhis pyeka  
tzame

La historia del volcán 142

**62** Tumtzyame

Adivinanzas 142

**62** Syau

Trabalenguas 143

**63** Ji' myanoyepä

**Antonyo**

Antonio, el  
desobediente 143

**64** Kopänta'm  
kotza'moyajpapä'

Animales que  
delatan 143

**66** Ji' sunipäna'ajk yojsa'

El que no quería  
trabajar 143

**67** Nani

Mami 144

**68** Samuel y

Jo'nytzzyitam

Samuel, las aves y su milpa 144

**71** Anhmapyapä une

El niño estudiante 145

**72** Känä'mä

Tapalapa 145

**74** Tumtzyame

Adivinanzas 145

**75** O'ninytyujkutya'm

Trabalenguas 146

**75** Tina'ajk kyosa'  
nayaipa Ote pä'nista'm

Lo que celebraban los  
zoques 146

**79** Te' tzo'nkoya y te'  
mä'a

El conejo y el venado 146

**81** Wa'nhjamtzame

Creencia 147

**83** Känä'wa'yis kyupku'y

El pueblo del  
tapalapaneco 147

**84** Tumo pä't y 'yune

El hombre y su hijo 147

**85** Te' wakasytzyu'we

La vaca 147

**86** Mäja na'kpasunh

La gran calabaza 148

**89** Anhmaya jpapä

Estudiantes 148

**89** Ne' nwaneta'm

Nuestra canción 148

**90** Ntza'makana'nh

El viejo del monte 148

**93** Tumtzyame

Adivinanzas 149

**94** Ka'upä'is jyama

Día de muertos 150

**96** Te' koyowa  
ä'tzyomätite ijtu

La riqueza está en uno  
mismo 150

**98** Te' tuwi

Chistes 150

**100** Atzypä  
tä'kä'opyapä

El señor que  
embruja 150

**102** Mäja tzat

La gran serpiente 151

**104** Te' jama y te' poya

El Sol y la Luna 151

**109** Tä'tz aiy une

Pequeña hoja seca 153

**109** Sunyipä punu'üne

Hermoso pececito 153

**110** Metzata'mpä  
yakpajkta'm

Los dos huérfanos 153

**113** Sunyipä wane

Bello canto 154

**114** Tzu'tzpä away

El tacaño de  
Chapultenango 155

**116** Tumtzyame

Adivinanzas 156

**117** Yojsku'y tzyäjkya jupä  
Ote pä'nista'm

Trabajos que hicieron los  
zoques 156

**119** Toloresis tyä'nhkuju

La campana de  
Dolores 156

**119** Te' wane

El canto 157

**121** Än najs sunyipä

Mi papá y yo 157

**123** Te' tuwi te'  
nhkalyo

El perro y el gallo 158

**125** Metzata'mpä  
mujsoyeta'm

Dos científicos 158

**126** Justzpakäjsite  
ijtyaju o'äyajupä

El origen de los animales  
ponzoñosos 158







# Ote'ista'm pyamata'm

Audio 1

Otetzapyajpapä'is pyekatzame'is tzyampa wi'na nye'käti'unhna'ajk tzyäjkyajpa pyamata'm sunyi tzikinta'mpä ja nu'kya'kti nkajsynyapänta'm. Te' otepä'nista'm kyokä'nhyajpana'ajk najkpati's tzyatpi'k, ku'yista'm tyänäpi'k, najspi'k te'sedike eyata'mpä kä'nhäyotyäjkpi'k n'anhuku'ista'm kyetkuspa'täyajupäpi'k.

Yäti ja'idä'a te'sebä pamayapku'y. Ji'nante n'ijspäjktame' tita'mpä yajk yojsyaju. Mityajusye'nhomo te' nkajsynyapänta'm yä'ki ote tzapyajpapä'is 'ijtku'yomota'm, kotokotzo'tzyaju te'sepä pama yapku'y. Ja yapyä'am.

Jijkse'kpä ijtku'yomo, temä Watemalapä najsomo tzyäjkyajpana'ajk yä'seta'mpä pamata'm. Temäna'ajk opya jyupyäjkye' tyä'ista'm wa' yapyaju jijkse'ktampä pä'nista'm. Te'seti'nhte yäti n'ijstampa te' pamata'm yapyajpapä tzamepä'nista'm yajkti tzameyomo'ista'm.

Tzame pä'nista'm yapyajpa mantapä pama, mantapä noki', wakas naka te'sedike patapä ko'käyi.

Yomo'ista'm yapyajpana'ajk ajsa' popopä ijtupä'is yäjkpä nya'ke kyänäkäjsi te'sedike kyä'käjsi. Yä' na'kekäjsi tzyäjkyajpana'ajk jäyätzäki yajkti sujksutzäki ijtyajupä tza'momo'. Te' te'ksi tzapaspamadena'ajk nyiwajtyajpapäpi'k wyinta'm. Te'pi'ktike tzyäjkyajpa tzunu' wyi'na'nhomo yajk yojsyajpapä wa' kyojtyaju kyomoneta'm yajkti nyamtyuminta'm. Kyojsynyaka'omona'ajk wijtyajpa. Kyonajksäyajpa ko'ta'ktäjk nyäyipä'is "Santa Mariya".

Alejandra Morales Gómez



## Sunyipä än nkupku'y

Audio 2

2. Mi pueblo bonito

Än najs sutpapä't, ji'n njampä'yi wäpä najs,  
 jutä'tzi' pä'naju, sunyi' tzutzipä'is mumupä tya'nä',  
 än ijt kunyajs kupku'y sunyipä.  
 Ya'yi'tzi' ijtu'k jene't mjamtzäjpä,  
 ji'n njampäyi nijutzyekäjsi,  
 än tzoko'yomo 'yijtu mijtzi,  
 jutäti'tzi ma'wä ko'itä.  
 Mijtamäjtzite yajk ye'nhpujtu,  
 mijtamäjtzite mpä'nätzyojkupä,  
 te'kota' ji'nät musi mjanpä'ä,  
 mnämaka't ijtpasye'omätzi.



## Tä'kä'opyapä yomo'

Audio 3

3. La bruja

Tzyapyajpa tzamepä'nista'm wi'na'a ijtu'unhna'ajk tumä yomo  
 tzäjkna'tzopyapä'. Ki'mpa'unhna'ajk ye'nhupä kotzäjkäjsi. Temä ijtu'unhna'ajk  
 tapesyukujy, te'käjsi'munte ki'mpa te'yi nänmpa'unh:

—¡Mä'nä sijs!, ¡mä'nä sijs!

Te'yi kejkpä'pa'unh syijs, na'ps pajkti'munh tzä'pya. Te'yi, maka'munhnte  
 tzyäkna'tze mumu' iyä tzyokpapä. Ko'täjkunhtena'ajk te' yomo. Jyaya'is  
 ji'nunhna'ajk myujsi tiyä tzyäkpä, te'yima'unhnte myusu. Maku'unh kyo'se  
 uka wiyunhsete'e. Yijsu'ka maku'munhnte tzyamjaye tzamepänta'm. Te'ista'm  
 nyäjayaju'unh wa' kyojtjayaju kana te'sedike ajsyujs wa' jana'm syijski'mu  
 te' yomo'is pyajk. Te'se'unh tzyäjkü te' jyaya'is. Mitu jyame te' yomo'isnye  
 nitiyá'munh ja mujsä tzyäkä. Mä'njoyuma'unh te' kukya'kekäjsi ijtumäna'ajk. Te'  
 syijs nä'amunhna'ajk pyujtzu. Yatzy'onjayu'unh jyaya yajkti te' tzamepänta'm.  
 Te'yi'nh ka'u te yatzy yomo'.

Rodolfo Saraoz Morales





## Äjtzi nkanytzyu

Audio 4

Ijtu'kä'tzi kuya'ame opya'tzina'ajk temä än n'anhmakyutyäjkomo. Ijtukmadena'ajk än nhkantzyu. Tumtumjama, pujtukamäjtzi te' än n'anhmakyujtyäjkomo, opya'tzina'ajk käti te'is tyäjki. Tumnaka näjayu'tzi:

—Jo'ka'tzi, jì'näjt suni wa' nwyijtu ya'yinhomo'. Maka't mtzajkpä'yi. Maka't mtzämjake' te' nä'omo wa' kyonyo'aju mtuk, wa' jä'nä nyu'ku mtäjkomo.

Nä'amätzi tzämjajku'k te' nä'anhkujkmä ntzä'käkapo'u't än nwakasnaka, nä'manhjayu'tzi te' nä'is. Te' än nkantzyu ki'syka'u, tzemu'tzi. Än ntata'is näjayu'tzi: —U myaya'u. Tzayí'ka maku kupku'yomo, juyjayu'tzi eyabä än nwakasnaka jomepä.

Alejandra Morales Gómez



## Compadreta'm

Audio 5

Tumnaka metza pänta'm makyaju'unh kopän me'tzye' nyämakyaju'munhte tyujtäjka'tm tumtumpänista'm, näpu'unh tumä te' pä't:

—Ijsä jinhä ijtu mä'a.

Tzyäkätenu eyapä pä'nis tyujtäjk y tuju'unh, maku'nte tyu'nijsi te' tyujupä'ijs nu'ku'ka näpu'unh:

—¡Mäja te' kopän! ¡Äjte nhkayu!

—Äjt mnäjayu, tujä mä'a.

—Mijtäjtzite mnäjayu.

—Jä'äjeke äjte mnäjayu.

—Yäti mijt maka mkoyowe.

—Jí'ne äjt jì'näjt ma nkoyowe.

—Te' mäja kopän, äjte nhkayu, atzyä'.

—Atzyä', mijte mtujupä, mijt maka mkoyowe mwit.

Te'setí'a kijpku'yaju te' kopän me'tzku'y.

Rodolfo Saraoz Morales





## Te' najk tzo'nkoyaji'nh poyajupä

Audio 6

Tumnaka pyatyatäju'unh tu'nhomo te' najk tzo'nkoya'ji'nh, na nhkujstzyi'yatäju, tzaptzapneyaju ya'yi'nhomo, tzyapyaju mumu tiyä, te'yi kyi'psyaju nye'kä'omo wa' tzyäjkyaaju pokyu'y iyä nimeke popya, näpyajumunhte ma'yate ntzäjkijsi iyä pä'ya'nhäpya uka mijtzi u äjtzi wa'te nhijsu ijs kyojtpa.

Tzyapyaju jujtzye'k maka tzyäjkisyte te' po'kyu'y, tumtumäpä'is pyäjkü'unh tyuk y makyaju'unh tyäjkomo. Nu'kikäjsiti te' najkis yajk tu'myaju'unh tyäjkomä tyäta'm, wa' tzyamjayaju tiyä tzyapyaju tzo'nkoyaji'nh, näpu'munhte:

—Äjt maka't ntzäjkisyte po'kyu'y te' tzo'nkoyaji'nh. Sijkyaju 'yityajuse te' najkta'm.

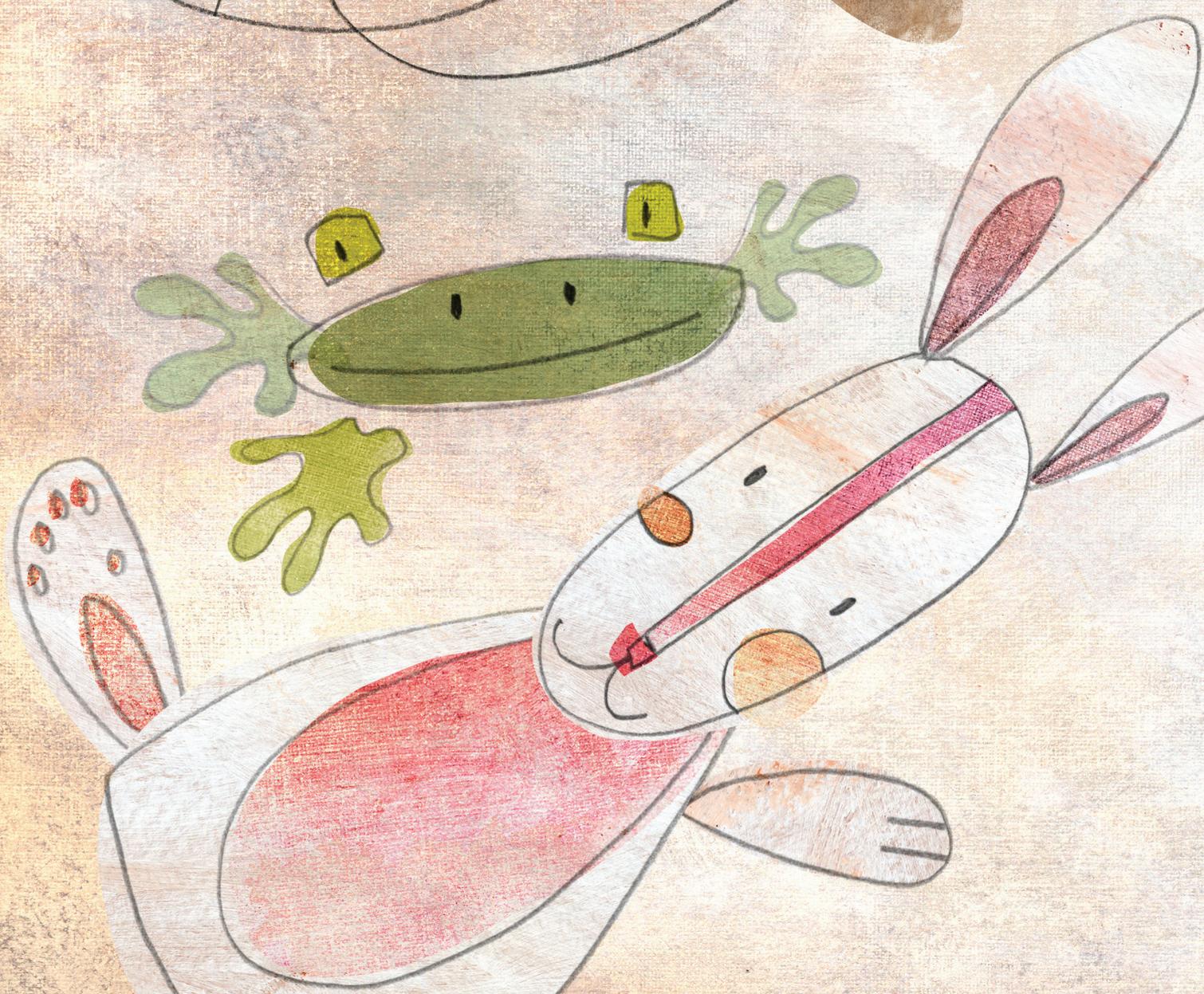
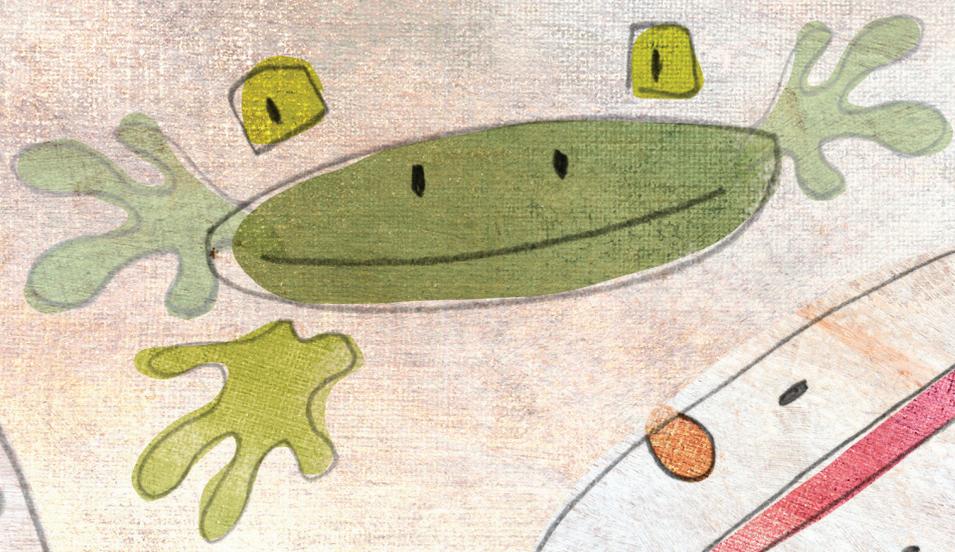
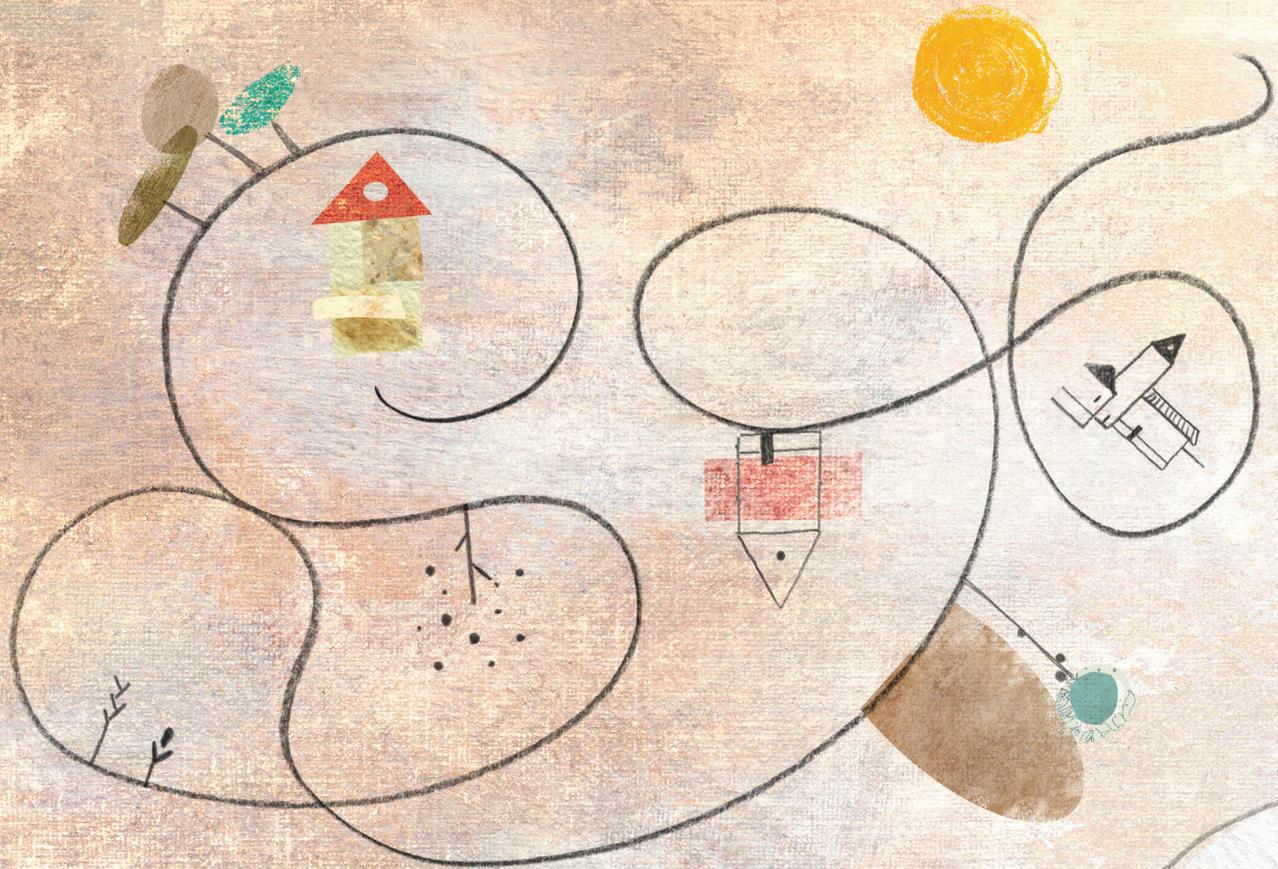


## Ka'nytzyi

Audio 7

Ka'ntzyi'is kyu'tpa te' ka'syi'is kyu'tku'y,  
kyokijpa, kajsyiku'tku'y te' ka'ntzyi'is,  
kyu'tpa te' ka'ntzyi'is, te' ka'ntzyi'is,  
kyu'tpa te' ka'syi'is kyu'tku'y.

Komäni maka kimi y kimi te' äjksi  
te' kasyi y kantzyi maka yajajktokoye,  
kantzyi, kasyika'ku'y maka nu'ki  
kápän ka'ku'y maka nu'ki,  
mitu yä' äjksi komi  
äjksi komi temä kotzäjkäsi nijpa.  
Te' kasyi, kantzyi ji'na'm makya'ye.





## Ji' wyäj wa' pejtu pi'tzä'ka

Audio 8

Yä'ki otetzamnämpamä ijtyaju tzamepänta'm myusyapapä'is mumutiyä, `yijsyajupä'isam te'sedike kyo'isyajupä'isam yempetiyä. Näpyajpa ji'nunhte wyäpä wa' yajk pejtäju mtäjk pi'tzäka, yempena'ajk myomo, mjaya une', myo'm'une, yempena'ajk eyabä mtäj. Wa' mpyejtjayaju ji'nunhte wyäpä'. Te'kotaunhte mawe yajpa te' tumin, ji' kyopa'toye. Nitiyä ji' kyäpa'te wa' näju'yoyu. Nitiyä'unh ji' mujsi m'juyä. Mita'm m'ijsi yaju'a te' mtumin.

Te'kota ijs pyejtpa tyäjk pi'tzäka ji'nunh kyopate tyumi'nis.



## Tumtzyame

Audio 9

—Popopäte tzu'tzinä'se tzikintäte punuse,  
onpa y ja'itäpäte tyäjtz, keye'pa y ja'itäpäte syaj.  
¿Tiyante?. (Toto jaye)

Tzyämpa ku'tkuy, ji'nte wyi'kipä  
ni ji'nte `yukipä,  
ijtu kyäso' nijj'nte wyitipä,  
sunyi ka'mäpya nijj'nte pä't, nijj'nte yomo.  
¿Tiyante?. (Mesya ujktäjk)

Sunyipä täjkäsi `ijspa't wäwä, tumkukene  
ka'mäyajpapä tzapasamapi'k,  
uka kejpa tuj jäpyäyajpa.  
¿Tiyante?. (Tejsya)



uo  
it  
to con  
se encaminaba  
la



# La Sykäwi'tz

Audio 10

Sunyipä tzajpomo, tzowapä täjkomo, nä pyo'upä o'na'omä, tumnaka mitu pä'ne tumä sunyipä syka'e. Tyata'ista'm nyäyitziyaju'unh Sykäwi'tz.

Te' syka'e jene'unhtena'ajk sijksijknepypä, kentzi'nhtzi'nhnepypä. Mäjapä'unhtena'ajk te'is kyipsok'y'u. Wijtpa'unhna'ajk nimeke ya'yisye'nhomo te' tzajpomo.

Te' matzata'm tyä'ayaju'unh. Sijkyajpa'unhna'ajk ijtyajuse, tzyapyajpa'unhna'ajk pekatzame sunyitya'mpä. Temä o'na'is kyopintyäjki, mumujama, tzayipä tzayi, sykäwi'tzis 'yijspa'unhna'ajk jyayanhkananh te' mäja me'ya. Yä' atzyä'is mumujama'unhna'ajk nyäjapya:

—iMinä'!, mi'tzi tu'nisä yämä najskäjsi wa'tzi mitu yajk tzi'nhmpä'yi, wa' mitu m'ijsi' te' yumita'mpä mäja meya'is tye'psa', wa' mitu myäjtzäyi te'ji'nh, wa' syjku mne'kä msutpase.

Te' atzyä mäja meya'is nimeke'unhna'ak syutpa te' 'yokune' Sykäwi'tz, syutpa'unhna'ajk wa' te'ji'nh 'yijtu mumu jama.

Te' Sykäwi'tzisnye ijtketuti'unhna'ajk tyatakana'nh te' jama, nyana'is tyata. Te' nyana nimeke'unhnde sunyipä' matza'.

Tumnaka te' jyayanhkana'nhis nyäjaju'nh te' tyatkana'nh:

—Sutpa't wa' myitu 'yiti Sykäwi'tz äjtzji'nh yä'ki najskäjsi mumu jamakota'.

—Tzajpis nimeke syutpa Sykäwi'tz, yä'ki mujspati ijtketa. —Yaktzoku'unh te' jama'is.

'Yisu'unh jama'is te' mäja meya nä myaya'upä, näpu'unh:

—Jo'katzi usyäjki maka't nki'psi jutz wä'ajpa.

Kyi'psu'kamunh te' jama'is tzyamjayu'munhte:

—Ntzi'ta'mite yojsku'y Sykäwi'tz wa' nyämitu te'sedike wa' nyämaku ote tzajpomo yajkti najsakopajkäjsi. Te'se wa' mujsu myejtzanh'itä.

Te' mäja meya'is ja nimeke'unh wyämä'yu, ja itä'ajkä tiyä tzyäjka pyäjki'sy'tzyoku'unh. Ji'ntena'ajk yo'kayosku'y tzyiyäjupä Sykäwi'tz, wa' myi'noyu yajkti wa' mya'nhoyu.

Te'kota 'yonäyaju'unh te' kyanytzyuta'm, nyäjayaju'unh:

—Tese'pä yosku'y ji'näjt ma musi ntzäkä. Wäna'ajk wa' mtumä ki'psta tiyäjti wa' tzäjku wa'tzi mejtzanh'ijtu mijtzji'nhta'm.

Te'yi tyumä ki'psyaju'unh wa' tzajpanhkujkmä 'yijtu te' o'najinhta'm. Te'kota' yäti tzajpanhkujkmä' ijtojkätpa te' sykäwi'tz.





# Ote tzapyajpapä'is 'yitkutya'm

Audio 11

Wi'na' ote tzapyapapä'is nyä'ijtyaju'na'ajk nimekepä tätzäjku'y eyata'mpä kupkuyji'nh, nyämäti mayaji'nh, mijeji'nhtam te'sedikena'ajk eyata'mpä itiji'nhta'm tome 'yisyatäjpapäji'nh. 'Yonäyatäjpa'ajkä 'yisanhtziyatäju tita'm mujspapä tzyäjya te'sedike 'yitkutya'm. Te' ote tzapyajpapä, te' asteka'ista'm oyü' nyiku'tye, nyäjayaju wa' wye'ntzi'yaju tita'm nyijpyajpa te'setike tiyä nyä'ijtyajpa. Te' yä'se tzyäjkyatäjupä ja myitya'kma'te te' nhkasynyatam.

Te' otetzapyajpapä jutzna'ajk ijtyajpa, jutzna'ajk yojsyajpa ja jyampä'ya. Te' asteka'ista'm na'ps te' yo'sanhtitena'ajk jyo'kjayapapä. Jjikse'kpä kupkutyam nimeke mäjä'ayaju temä nämnämpamä yäti Mperakrus, kä'mä najsomo te'sedike Tzyiyapasis nyajsomo. Te'se mujsu nyä'ijtya yempejutä wa' mya'ayaju nye' nyasomota'm te'kotate mitu tumi'näye nimeke.

Ojksamä', Pokyä'mä' nyä'itjoyaju wäpä najs pe ja 'yitkoputya te' kämä'nasomota'mpäse. Te' oyupä ijtye Känä'mä', Kupimä', Kunyä'mä', Kekpyamä' yajkti Yoktäjkmä', ja 'yoya nyä'ijtye wäpä najs, ni wäpä tuk wa' musu mya'aya eyata'mpäji'nh. Te'kota'unh ja myusä 'yijtinki'mya' myu'sokyu'y, te'sye'nhomo tzyä'yaju. Wina' mumutina'ajk tzyäjkyajpa, tisenä'ajk ijtyajpa, tina'ajk wya'nhjamyapa.

Te' nhkasynya'ista'm nimeke oyü tyotzyäjkyatäyi tumtum jama, nä syä'nhpä'nä te'se tä'pasye'nhomo te' jama. Ja 'yijtyapäte syujkäkyutya'm. Te'kotate ja musä'm tzyäjkyä yoskutya'm, ja musä'm 'yitya jutzna'ajk ijtyajpa wi'na'a.

Alejandra Morales Gómez





## Än nana

Audio 12

12. Mi mamá

Än nana'is sutpa'tzi nimeke,  
sunyitya'mpäte wyitäng,  
ji'näjtzi ki'syka'je nijujtze'k,  
nimekete wäpyä  
näjapya't än nana msutpapä'  
te jinäjt ma mjampä'yi nijujtze'k  
nimekete sunyipä mkene.



## Mayu poya

Audio 13

13. Mes de mayo

Sunyipäte te' mayu poya  
nyä'ijtankätu sunyita'mpä jäyä'  
yä' poya'omo' kyosä'ngayajpa  
te' sutpapäte' y nimekete  
sutpapä'is te'te nimeke  
mäjanhpä su'no'kyu'y  
te'istite wi'yunhsesete' sutpa  
te'te nimeke wäpä y sunyipä  
te'äjte yäti nimeke sutpa.



# Tumtzyame

Audio 14

Näpyajpa ke äwi'äwipä'tzite  
pe ji'nte wyiyunse,  
nimeke'tzite wäpä, n'ijspa't  
toya, mujspa't mojsa'y ji'pi.

(Jä'kpa kopän)

Tumä ku'yisnye ijtu  
majkostäjka'y 'yakmanh,  
te' akma'n homo majksyku'y no'se,  
te' no'se'omo kuya'y poka',  
tumtumäpä akma'n hisnye'  
ijtu nyäyi.

(Ame', ~~payata'm?~~)

Tiyante, tiyante  
täjkäpya nä'kä'mä ji' myuji,  
ji'nte jama ni ji'nte poya.

(Kämunh)

Rodolfo Saraoz Morales



## Tumä tzawi

Audio 15

Tumä tzawi, tumä yati,  
yatikukyäjsi tumä tzu'we tzawi,  
ni nipi'omo tumä yatikujoy ni nipi'omo nayu tumä yati,  
ni nipi'omo ni'iyä jì myakpa mawe.  
Ijtu nimeke ninhkä'y ninhkä'y,  
ni wäwä ijtu te' powe'omo ijtu ni yajkti ninhkä'y.

15. Trabalenguas



## Pistäjk

Audio 15

Tumä pistäjk tokoyu po'yo'omo,  
tumä pistäjk une po'yo'omo  
po'yo'omo tumä pistäjk une'  
une pistäjk tumä po'yo'omo,  
po'yo'omo tumä po'yo'omo,  
tumä po'yo'omo pistäjk une'.



# Äjtzi ntataji'nh

Audio 16

Äjtzi' ma'ajpapätziyä,  
ijtu'ajkä än nipi  
mätzyäki nipi a'nhuku  
tometi yä'ki.

Ntujkpa't täpta'm  
njojäpya't än nwaka  
poyu'käjt maka ma'äyi',  
yä'se'tzi wejpa:

—¡Mintamä uneta'm  
mi jutyamä,  
nämitu't, inu, owi, ji'ya,  
nhkiniya tesetike eyaku täpta'm!

Mojsatyite namtyuminta'm  
mojsatyite wa'n' yaju,  
mojsatyite namtyuminta'm  
mojsatyite wa' yaju.

Alejandra Morales Gómez



# La Sypokpatzyu'we'

Audio 17

Te' tztzunh ngotzäjk päku'k mumuta'mpä pä'nista'm myanjayaju 'ya'ngäkyu'y, 'yangjamyaju najsamijkskä'. Te'kota'nte oyu iti na'tzku'y, we'ntzyo'tzyaju. Kyo'mäyajukeijtupätetumäyomonyäyipä'is Sypokpatzyu'we'. Te' Sypokpatzyu'we' temä'unhte angi'mpapä Kuyatemä. Jyaya'is nyä'ijtu'unh nimeke wäpä ki'psokyu'y, wäpä tzoko'y kyupkukyota'. Sypokpatzyu'we'is ja syunä'unh wäpä tiyä tyäta'mkota', te' kyupkukyota'. Nimeke'unh yatsyoko'yaju, tumtumjama nyike'yajpa'unh kyupku'y wa' kyoyotäju, wa' tzyi'täju tumä jaya'une, tumä yo'm'une'.

Te' najsniosyajpapä'ista'm ja wyämä'ya, ja pyäjkistzyokya te'seta'mpä tzäki. Te'kota maku 'yonäyjaye sypokpatzyu'we'is jyaya wa' kyotzokyaju, jutz wa' yajkotokoyaju te' sytzyu'we'. Te'is pyäjkistzyoku wa' kyotzokyaju te' pänta'm. Kuyatemä tu'myaju, nyäweneyaju te'yi kyi'psyaju tiyä maka tzyäjkye wa' jana'm 'yangi'mu te' 'yomo'. Te' kotzäjkpä'nis nyäjayu nye' yomo' wa' maku tzyikye' meya'omo. Te' yomo'is pyäkistzyoku te'yi makyaju'nte tzikye'. Temä'munh nä tzyiku'k nu'kyaju'unh kopänta'm, tyo'nhnitztäkyaju'unh meya'is nyä'täjtzpa'pasye'nhomo. Täjtzu'ka'm te' nä' te' yomo tza'witu'unh. Kätu wäwä ame te' tza' mäja kotzäjkaju.

Ya'ajkpi'ka witu'ke'tu Sypokpatzyu'we' Kuyatewa'yi's nyajsomota'm. Te' kupku'yomo maka'kamunhnde päwi te' tztzunhkotzäjk. Näpyajpa ke sunyi'unh tzanhka'aju, pu'tzyäaju tiyam mäjsyku'yunh ko'tztzun'aju, ijsäti'm tztzu'nhis 'yapijt, te'se'unhna'ajk kyopajk.

Ejtzpa'unhna'ajk tumäpä kyojsopi'k, wyäjtzpa'unh wyajy. Nämpa'unh sutpa't yojsku'y. Täjknamaye'unh kye'pa wi'ku'y wa' wyitu'po'u, ji'nunhnte wa' wyiku. Sutnu'unh pyäjkja tumäpä yomo'is jyaya. Te' yomo'ista'm myajkpoyaju'unh te' kupku'yomo. Te'se'unh maku nämnämpamä Watalupe Piktorya. Näpa'unhna'ajk temä nu'kumä nyä'ijtu'unhna'ajk täjk temä Watemala. Witu'u'unh maka'ajkä ko'täjke, te'kota'unhnte mitu tu'nisoye. Wejpa'unh wijtpa, nämpa'unh:

— Nu'ku'am än njama, maka't ntzäki än säk. Maka'tzi sä'nhe, maka'tzi ko'täjke'.

Mye'tzpaunhna'ajk majksyku'y sokata'm wa' nyäko'täjkayaju. Kye'ke'tpati'unh sunyitya'mpä jäyä kyo'papä wyakakota'. Te'se'unh wijtu sone jama. Ko'täkaju'ka, te' kupku'yomo, ja 'yijsya'munh jutäkanh pyäjku tyuk.

Te' Sypokpatzyu'we'is te' tzitzunhкотzäjkuhte oyupä kyotzame makapä päwi'.  
Te'se te' i'pskotukutujta'y jama tyukayomopä poya'omo majksykumonekoyäj-  
tiskomajktajsi'skometza ame'omo tzapasajneyupä tujku te' tzajp. Te' najs mijk-  
su, ju'mu'u pämi'. Kejtzyo'tzu tza', po'yo', jä'tä. Ti'nhi tzä'yaju najskäjsi. Te' kotzä-  
jkäjsi 'ijspatena'ajk tise wo'tnempa juktäjk.

Alejandra Morales Gómez







# Ojkjamä

Audio 18

Ojkjamä, wi'na'nhomo tzäpya te'Tzyi'apasis nyajsomo'. Jinhä ote tzapyajke'tpapätite te' pänta'm.

Yä' ote tzapyajpapä pänta'm ijtä'yaju tumä nä' akpoya nyäyipä'is "Totopak", tza'manhwajkupä nämtyo'pya "toto'is pyak".

Jinhä tzyäjkajaju tze'ta'mpä tyäjkta'm te'yi pya'tyajupä tita'mpi'k, nämäti'am aji, kuji yajkti kape'.

Yä'ki ijtsä'yaju sone ame', ja jyampäya tise te ijtajpa, tise te nyäjknu'nhäyaju wa'yijtyaju.

Yä' ote tzapyajpapä'is wya'nhjamyaju tumä jomejkoye jinte n'ijsipä. Nyäyitzi'yaju kojomejkoye, tza'manhwajkupä nämpapäte "tzäjkupä'ijsä'tzi". Te'kota'nte te'na'ajk wya'nhjamyajpa yajkti kyonu'ksjayajpa.

Te' poya nyäjayajpana'ajk mamanytzyuwe', te' jama näyitzi'yaju Jomejkoye. Te' poya 'yijintyujku'k jama'is kyo'mäyajpa'unh jama'iste nä nyäkijpupä te' poya.

Te'kota'nte mumuta'mpä yomo'ta'm te'sedike syka'e'ta'm tzu'nhajpa wa'kyotzokyaju mamantzyu'we'. Tzyäjkjayajpana'ajk a'nhäkyu'y.

Nyajksjayajpa'unhna'ajk mumutita'm yajk yojsyajpapä yomo'ista'm tzyäjkajpapä'omo ku'tku'y kätpasye'nhomo te' kijpku'y te' poya jamaji'nh.

Jyo'pi'kse tzyäjkajpa mäjata'mpä säk, pujtke'tpa'ajkä sunyi te' poya ja'itapä'is nyityiyä, ja' yakyukäpä. Yäskotoya nyäjayajpana'ajk te' Jomejkoye. Ejtyajpa'unhna'ajk wäpä tzokoyi'nh, tzi'nhpäyajupä.

Uka poya'is yajinyntyujkpa'k jama, mumuta'mpä pä'nisam kyotzäjkajke'tpa. Sak pänta'mtina'ajk ejtyajpa. Nyajksyajpa'unhna'ajk kowa, yajk wej'yajpa'unh kape sustäjk.

Te' ejtyajpapä'is yapyajpa'unhna'ajk sunyitya'mpä ko'sintäjk päjkäyajupä. Yajk yosyajke'tpatina'ajk kuwin nye'kä tzäjkputyajpapä pononnhkujpyi'k.

Te' pyamata'm nye'kätina'ajk tzyäjkajke'tpa. Tyä'psyajpana'ajk sopo'is tzyowa', jo'pi'isyne' te'sedike punpusyu. Wene'nhomo, yä' pamata'm mya'äyajpana'ajk eyatampäji'nh: kuyatemäta'mpäji'nh kupimäta'mpäji'nh, iji'nhna'ajk jyu'yinhtzyokyatäjpä.

T'ese tsyamtäjpä te' okjawayis 'yijtkutya'm.

Alejandra Morales Gómez



## Jajtzyukuta'm y tzuki'ji'

Audio 19

Ijtuna'ajk tumä tzuki nimeke yatzyokopyä, opyana'ajk käti jajtzyuku yu'mi'omo mumu jama.

Tumnaka näpyaju te' jajtzyukuta'm, mita'ka kätke'ti te' tzuki, maka'unh nyujkye sonenhmpä'nomo tumnakakäjsi. Na'm myitke'tu'k te' tzuki weju tumä jajtzyuku wa' nyujkyaju tzuki, mumuta'm kimkapä'yaju tzukikäjsi, kyä'stzyo'tzyaju'nte yämäjktämäjk.

'Yanhjamu'ka tzuki'is nä kyä'syajumä, nyiyä'syä'u wyit, ijtpä'yajupä kejkapä'yaju najsomo.

Tumäti tzä'yu kyänäkäjsi, temä'nte wejmä'nmpa, nämpa'nte:

—Kotzoktamä'tzi, mintamä, mi'tzi näyajka'tamä. Tyä'ista'm wyejayajke'tpati, nyäjayajpa:

—jMo'ka'ä! jM o'ka'ä!

Samuel Gómez Vázquez



## Te' uneta'm

Audio 20

Mäjtzä, poya', sijksijkna'  
tzi'nhpä'upä tzokoyji'nh.

Yäti mim jama'ajkä  
msunjapya't wa'ajkä' n'yompa'ijtu  
tzäkäpä'täjupäse jo'ntzyi'  
anhmakyutyäjk anhkomo  
nä syitiwijtupä y nä wyatnupä.





## Te' tzo'nkoya ujspi'ji'nh

Audio 21

Tumnaka maya'ku'yomona'ajk pajtzyäjkpa tzo'nkoya ja'itä'anhke'na'ajk tiyã kyã'spa, sunywijtpana tza'ma'omo jí'nanhä myujsi tiyãte tzäjkpa; jana jamese nä myaku'k, wijtnu'ku meya'akpoya `yjsu sa'syatya'mpä mu'k eyaku akpoya'omo te'yi'nte kentonmpujtu ujspi, nyäjayu:

—jYäti tzo'nkoya maka't mkã'si!

Tzo'nkoya'is `yaktzoku:

—jMakapã'tzite mkã'si! Tzäjkja'tzi makapã't mke'je.

Uspi'is kyí'psu ujsyanh, näpu:

—jTiyanteke msutpa?

`Yaktzoku'nte:

—ljtu'm nimeke sutpapã'tzi pajtzyäkã meya akapoya, yäti makapã'tzite mkã'si, sutpa'tzi mawã tumnaktyiyã.

Kí'mu uspi'is `yukakãjsi, na'm myakyaju'k kujk meya'omo, nyäjawyätzöjku:

—Yã'ki't maka mkã'si'.

Te' tzo'nkoya na'tze na'tze näpu.

—jJa tye'sete nämã! Nämawã'tzi tumã saj wa' nu'ku meya akpoya y te'yi'tzi kã'sã'.

Te'se tzyäjku uspi'is, na'ps nämã nyu'kyaju'k täjpkapo'u te' tzo'nkoya, poyu nmeke tzi'nhtzi'nhneyu'k maku kyã'si tzujtzymu'k.



## Pe'tzyu'uneta'm

Audio 22

ljtyajuse te' pe'tzyu'uneta'm

ijtyajuse te' pe'tzyu'uneta'm

nã'kãmãte ijtyapapã

nã'kãmãte ijtyapapã

tyu'tz'unenate n'isjayajpa

jí'nam kyej'ye kyãso'uneta'm.





## Ji' tyä'mepä kujy

Audio 23

Näpyajpa mumutita'mpä kujy ji' tyä'mepä (tzyinakujy, yatikujy, eyata'mpä) syutpapä'unhte wa' tzyäjkjayaju tzyäkitzäki.

Wäpä'unhte wa' nyajksu unyajpapä yomo'is jome tzajpyi'k, ja yajk yojsyapäti, nyäjayajpapä no'sytzajy. Te'pi'kunhnte wa' nyajksu, te'se tä'majpa'unh.

Näpyajke'tpa ke mujspa'unhte nijä'mjä'mä mumutita'mpä tipi'k yajk yospapä unyajpapä yomo'is, te'se tä'majpa'unh. Ijtke'tu eyapä tzame. Näpyajke'tpa ke wä'unh wa' ntzäjku nä ntzäpuse, tiyam ji'nunh yempe'is. Nyä'ijtpä'is yomo makapä unye', te'isti'unhte wa' tzyäjku.

Yäti tzyäjkanhkätyajpapäma nimeke: pyetspa jome matzyinmpi'k makapä'is ijtye wyi'ny une. Yä'sepä tzäki tzyäjtäjpama.

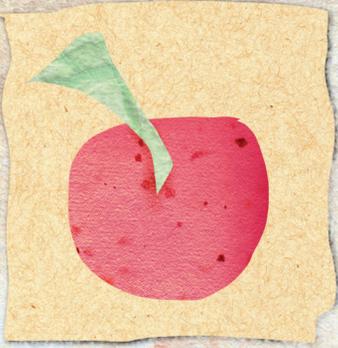


## Witpä nhkomi Kupimäpä'

Audio 24

Wi'na ijtuna'ajk nhkomi kowi'napä, te'yi Kupimä, nyäyipä'is Nhjata Sanh Sepastianh. Kupkupyä'nista'm ja syutnya'munh ja myujsä'ajkä kyotzowa 'yuneta'm. Te'kota te'ista'mtike kyajkpä'yaju, mye'tzaju eyapä nyäyipä'is njata' Sanh Markus. Tzyamtäjpä ke kyosä'nhayajpa'unhna'ajk tumtum ame'. Te' sä'nhajku'yomo mityajpa'unhna'ajk kuyatewatya'm te'sedike awatya'm. Myustäjpä'unhna'ajk ke te' kuyatewa'yista'm nyämityajpa' ji wyäpä tzoko'yji'nh. Jijkse'k kipnämpä'unh, ka'yajpa'unh sone kupkupyänta'm. Nhkomi'is nityä'unh ji' tzyäki wa' jana 'yijtu kipku'y.

Mitu'ka te' eyapä nhkomi yaju'unh janawäpä itku'y. Te'is yajk tujanä'unh nimeke maka'ka nu'ki sä'nhajku'y jama. Tu'nhomo nimeke motyanä. Te' kuyatewatya'm, na'm myityajke'tu'k, ja mujsä'm kyi'mya, manhkatzkatzneyaju, ki'myajpa ujsyäj te'yi kätzämä'nyajke'tpa. Ja mujsä'am kyätya, witu'wätzäjkyaju kyupku'yomo. Te'sye'nhomo ja nyu'knämä'a nimeke, ni ja 'yitä'a kijpku'y.







## Te' ku'yis jyäyä'

Audio 25

Te' ku'yis jyäyä ijtupä, sunyi ketpa.  
Naptzu'omo su'kanhjampate sunyipä omomkä'y  
yä' najsakopajkäsi.  
Ne'käta'm wäpäte wa' sunta,  
wa' mujsu yajk suny ye'nha.  
Ji' wyä wa'te ntäku kujy,  
ijtyajumä sunyi ketnyajpa.  
Nijptamite yempetipä jäyä,  
nijptamite yempetipä kujy.  
Yä' najsakopajk wa'te ijta,  
yä' najsakäpajk ne'ta'mte.



## Wane kakawa kuji

Audio 26

Te' kujy kakawa'isnye näma jyäyätzyo'tzyaju,  
nu'kum jyama wa' tyä'maju maka'nte ntujktzyo'tztame,  
tzi'nHPa maktampate ijtajse wa' witu'wätzäjktanHke'tu,  
te'yi nijpwätzäjka te'se tumtum ame' mujspa itä tä'majku'y.

(Mwatpate metznaka)

Silvia Nunyez Sántzyez





# Mäjsykupyä tzamepät

Audio 27

Ijtuna'ajk tumä kupku'yomo kana'nh nimeke'm ko'popopä'a, pena wijtpapäti'am kyutyakusji'y, jina'm myujsi myawä tza'momo.

Tzyäjkpana'ajk tita'm penawini mujspapä yajk tzäkä kyananhajku'yis, yojspana'ajk tyäjkomo, te'is tzyäjkpana'ajk wakasnaka tze'ta'mpä te'setike mäjata'mpä, jinta'ajk wa' myä'äyu, tzyäjku'ka tzyi'pa u syajtzi'pa yempe'ipä tyäta'm ja'ijtyapä'is tyumin, jin myujsipä'is jyuya, ja nyä'ijtyapä'is nitipä najs wa' nhkyojsyaju, ja'ijtyapä'is tiyä wa' tyumintzyäjkyaaju.

Nyijpana'ajk yempetiyä yanhkomo, te'tina'ajk kyä'ajpa, kyäwispa jama kätpa, te'yitikena'ajk pujtpa kyu'tku'y wa'yujku.

Te' tzame pät, ni'ijсна'ajk ji' myujsi jutäte tzu'nhupä, jutä tzyajku nyajs u jutä tza'yaju nyäye'nhetäta'm.

Mumuta'mpä pänta'm näpyajpana'ajk ¿Jutä'ma'syäte tzu'nhupä te' atzypä' ¿Tikota'ma'syä mitu yä'ki ja'itämä tyä? Ni'ijс ji' 'yijspäjkje tyäta'm, tyumpätite, wenetampä kupkuyomota'mpä'ijс jenena'ajk tyänhsyutnyajpa wäpä pä'nanhkä.

Kätpajse jamata'm, te' atzypä' motzyajpa, yajtzyo'tzu kyene, niijutzye'mna'ajk ja'itä yäjkpä wyajy, jujsyiwitu'u kyinä, 'yuka', kyejkpo'u tyäjtz, sijkpa'k eya'mna'ajk ketpa, tzyoko'y nimeketena'ajk wäpä' mumu'iyä tyo'ya'nhäpya, te'kota mumu'ijсuhna'ajk syutpa.

Aniceto Ramírez Cruz





## Kupku'y yajkti te'

Audio 28

Wi'na, näma tzyäjtzyo'tzyaju'k tumä kyupku'y nyäyipä'is Mojsa Mayu, itnä'ka'm jujtzyetiya, mitu tätzi wompapä, tyo'nhtäjpapä nä'. Kätu pijkä'jyama, pijkäpyoya, mitu tuj poya, te' nä' tyo'nhyajpapä pä'nista'm ja wyoma'a. Maya'tzyo'tzyaju jinhäta'mpä itita'm. Kyi'psnitzajkyaju tiyā wa' tzyäjkyaaju ja'itä'ajkä te' nä'. Näpu tumä jinhäpä iti:

—Ma'yate n'onätyame pane, wa'te n'ijsta uka mujspa tzyäkä tijutipä.

Te'se tzyäjkyaaju. Maku `yonäye te' pane wa' kyotzokyaju. Nu'ku te' pane, nyämakyaju wompamäna'ajk te' nä', näpu'nte:

—Yäti ma'ya täjkätyame. `yijtase no'tamä mno'a.

Makyaju'nte. Wyi'na'nhomo maka te' pane te'kämä'nde makyajpa te' kupkupyänta'm nyo'aji'nh. Makyaju'ka mojsi'skowäjtäjkiskomajk sajtiyā jojmo, kotokoyu pane. Mye'tzyaju yämäjktemäjk, ja `yijstzyäjkya'a jutä ma'nhäyu. I'nu'ka mye'tzya, nitu'yaju te'yi witu'yajke'tu tyäjkomota'm te' ijtkupyänta'm.

Jijkse'kti wopnitzäjku te' nä', te' wompamäna'ajk, te'se wompasena'ajk wi'na. Yätise ijttuti te' nä', ji'nam tyätzi. Ji'nte nhko'moye uka tumnaktyiyä oyupäte tätzi'. Näpyajpa ke mpiernes santu jama opya'unh wane te pane. Te' Jomejkoye'unhnte opyapä wyanje tikoda pujtwärtsäjku'ajkä nä' kupkukyota'.

Rodolfo Saraoz Morales



# Metzata'mpä atzita'm

Audio 29

Ijtuna'ajk tumä pä't, nyiyospapä'is najs, tzyäkpäna'ajk kama, tzyäjkpäna'ajk säjkama y mumutina'ajk nyijpa nhkyojse'omo. Nyä'ijtketutina'ajk metza jyaya'uneta'm, tumä nyäyipa'is Nkuanyi y eyapä nyäyitzi'ketu Mpelu'.

Yä' nka'etam mumujamana'ajk mäjtzi'k mä'tzi'k ijtyajpa yempejutäti myakya. Te'sena'ajk oyajpa käpime'tzye, nä' me'tzye, yempetiya' myejtzykäyina'ajk tzyäjkajpa.

Tumnaka tzyäjkajke'tu säjkama tyukakyä'yi, sunyi'kam wo'myaju'k te'yose'omo säjk'uneta'm, 'yijstzyo'tzaju oyupä kyä'si tzo'nkoya'is te'säjk une'a'nhuku.

Te' pä'nis nyäjajaju'nte te'unyeta'm:

—Nka'eta'm, yäti maktamä te'säjkama'omo wa'myajka'ta te'kopän'une nä kyä'supä'is säjkä'uneta'm.

Makyaju'nte te'nka'eta'm maku kopänme'tzye myejtzykä'yi, nä'am pyi'tztäjkänyä'k nyu'kyaju'u jutäte maka kopänjo'kye. Wanajku'nte pämi tuj, nä'nte Nwanyí:

—Ja nyämintamäte nitiyä wa'te nu'sta, ja'itä nitipä sä'täjk wa'jana mujta tujis, makate ka'tame mamkä'yis.

'Yaktzoku Mpelu'is, nyäjaju:

—Ji'näjtna'ajk mujsi uka jenete nya'tzäpapa wa'jana mtenu mamkä'y, äjt nä't nhki'psu jutzte'ntzäjtampa wa'jana myuju juktäjk ja'pätjäjk, ntujotyäjkta'm, ji'näjt nä nhki'psu'u uka maka tajse te'jojpak makamäte kätame te'pi'ka. 'Yaktzonhke'tu'nte:

—Täwä'y u te'se nyäpu, uka maka tajse te'jojpak makate jä'tpä'tame nä'is pyämi'is, su'kska'tampate nitiyäte ji'mawe nämaktame ne'nhwi'kukyotatya'm, ne'käta'm makate yajka'tame nä'is.

Te'seti nä weweneyaju'k kätu te'tuj, nu'ku te'tzo'nkoya ja myujsä tyujya muju'anhkä tyujtyäjkta'm, te'se witu'yajke'tu nitiyäji'nh.

Aniceto Ramírez Cruz



## Tumtzyame

Audio 30

Kätpa'tzi yämä' temä',  
kätpa'tzi tza'ma kujkmä',  
kätpa'tzi kotzäjkomo,  
ntzi'pa't nä' yo'ktöjtzpap,  
ä päyi'tzi, to'wi'tzi, kayi'tzi,  
mumuta'mpä pä'nista'm sutnyajpa'tzi.

¿iyamäjtzyä?

Sunyi'tzi pe'tzita'm  
ijtyaju än n'akmanh ku'yisnye'se,  
tumtum jama mnäwijtyajpa't  
mejtzwijtyajpa'tzi,  
jinäjtzi onäyatäyi.

¿Ita'mäjtziyä?

30. Adivinanzas



## Oninytyujku'y

Audio 31

Tzyäjku tzajku tzika' tziku'is,  
tziku'is tzyäjku tza'käsi tzika',  
tzika' tzäjku'ajkä tziku,  
tzikutzu'nhu tzika'omo.  
Tziku tzinhi tzäjku,  
tzyäjku tzajku ku'tku'y,  
tzyajku ku'tku'y ku'yomo,  
tziku tzu'nhu tziku.  
Kukyäjsi ki'mu tziku,  
manhkimu kutyukukäjsi,  
kutnu nhkamatzyika,  
tzikakäjsi, tziku tzä'yu tzikakäjsi.

31. Acertijo



# Än nkupku'y Kupimä

Audio 32

32. Mi pueblo Ocotepec

Än nkupku'yis nyäyi Kupimä, tzä'pya tzyiapasnasis wyi'na'nhomo. Te'yi ijtu anhmayokyutyäjk nyäyipä'is "Waktemok", jinhä'tzi opya anhmaye nitzäjkusyehomo't anhmakyu'y. Te' anhmalyayu'is ijsanhtzi'äpya'tzi yempetiya. Äjt n'anhmalya't tita'm tzyäjkpa, tita'm tzyampa tiyam nkopajkjampapäti'te. Ji't näjkyäyi, ji'näjt n'ompa mujsi tite' tzyampa, tiyä tzyäjkpa. Nhko'mpya't mäjata'mpä tzämite. Ji'näjt suni n'ijsä ni mujsä anhmakyu'y. Nhko'mäpya't ke nitikota ji' yojse, nhkompya't nijutä't ji' ma yajk yojse. ¿Wiyunhsejyä te'se?

Alejandra Morales Gómez





# Ijtyajupä Ote tzapya jpapä

Audio 33

Te' ote tzapyajpapä pänta'm ijtyaju Tzyiyapasnajsis yaknya'omo. Ijtyaju kupkutya'm nyäyitampä'is: Pokyä'mä', Ojkjamä', Kupimä', Amä', Kuyatemä', Kejtzykä'mä', Tajtza'mä', Kekpyamä', Yoktäjkmä', Känä'mä', Pikumä'. Te'seti ijtyajke'tu `otetzapyajpapä temä Wajaka y Mperakrus.

Te' ote kupkutya'm wi'na `yijspäkyatäjpäna'ajk `yonkupyik, eyana'ajk onyajpa, ketnyajpa, eyatikena'ajk `yijtkutya'm ijtyajumä. Wenemä jene pijnämpa, wenemä jene mamnämpa. Ijtyajke'tu wenemä tujanämpamä käti' ame.

Ji'nte musta'ne sunyi jutäte tzu'nhyaju te' `otepänta'm. Mujsoye'ta'm näpyajpa olmeka'omo'unhnte ijtu'pä te' `ya'nhukuta'm.

Mojsi's amekäsima maka'k mini Jomejkoye'is `yune' mityaju te' Olmekata'm tsu'nhyajupä kä'mänajsomo. Te'yi'nte we'nmpä'yaju; makyaju Wajaka, Mperakrus te'setike Tzyiyapas najsomota'm. Te' nu'kyajumä tujkyaju ote, mije yajkti popoluka. Jinhä'nte nyäjtäjkäyatäju tolteka'ista'm, mejika'ista'm te'setike nhkasynya'ista'm.

Ji'ntite mujske'ti tipä ame'omo nu'kyajke'tu tzyiyapata'mpä (so'ktonta'm). Yä'ista'm oyuti yajk jäkä'jayajke'ti pyämita'm.

Kätuka ame' oyuti nyäkijpjayajke'ti te' ote tzapyajpapä'is nye' kyowi'na. `Yijsya'jukante te'se te' ijtku'y, maku `yonäye yajkti maku tätzäjkye nhkasynyaji'nta'm wa' mitu kyotzokye'. Nu'kyaju tukamonekoyäjtisko'ipskotuka' ame'omo. Luwisy Marinh mitu kowi'nase, mitu ujsyanhmpä pänji'nhnta'm, tzä'yaju Tzyiyapas najsomo. Te' otepänta'm ijtmakyaju ja'itnämämä.

Te'se ijtmakyaju ojkjawanyajsomo y kananajsomo. Temä' maku kyokijpye' te'yitampä itita'm. Te'yi poyaju'nte mitu'ajkä ka'e te' kyowi'nata'm nyäwi'nayajpapä'is yajkti nyäki'psyajpapä'is. Jijkse'k Marinhis kyä'weju ote kye'pamä wa' yaju kijpku'y.

Te' otetzapyajpapä'is wyämä'yaju nimeke, kyä'wejayaju pu'tzytä'nhkuy, jontzyita'm. Nyä'omyaju kyokijpyaju'ajkä te' tzyiyapaskäsita'm.

Te'yi nu'kyaju'nte tzyamanhwajkyapapä'is Jomejkoye'is `yote. Penase pyäjkistzyokyatäju te' ote pä'nista'm. Jijkse'k tzyäjtzyo'tzyaju myajsantäjk, nyämintzyo'tzyaju nhkomita'm. `yanhmayaju uneta'm, pänta'm konu'kskupyik, watkupyik te'sedike mumu tiyä wäpä' wa' tzyäjtäju majsantäjk omo.

Alejandra Morales Gómez



# Tumä nhkalyo

Audio 34

34. Un gallo

Mpegru'is kyojtu jaye `yanhtunhkäjsi nämpapä':  
—Nä'ijtu't tumä nhkalyo wyanjapyapä'is  
än ntata majksyku'orasye'nhomo,  
sutpa't nhkäkakä eyapäpi'k watpapä mojsa' orakäjsi,  
wa'käjtsi änhanhäyu ujsya'nhomo.

Rodolfo Saraoz Morales





# Te' jajtzyuku y tzeke'

Audio 35

Wi'na jome'kma yä' najsakopajk, mumutita'mpä kopänta'm mujspa'uhna'ajk wyeweneya yempetipä kyopäntäji'nhta'm, ji'nunhna'ajk yätise ne'käta'mti mujspa ontamä. Jojmekoye'is tzyäjkztu sonekenepä kopän, eya'eyapä yojsku'y tzyäjkypapä'is, jijkse'ktike tumtum kopä'nijs ijtyaju'anhke kyi'psokyu'y eya'm mitu ki'psytzyo'tzye ijtyaju mitupä'ijs mäjamäja `yanhjamye wyit, näptzo'tzyaju nimeke'tzite mäjäpä ji'näjtzi eyata'mpäse. Tumtumäpä'is tzyäjkpapä tzyampujtpana'ajk, näpyajpana'ak: Äjtzi mineke'tzite mujsopyapä, äjtzi jene'tzyä sunyipä, äjtzi nimeke'tzi mujspapä poya, äjtzi mujspa'tzi tziwä, äjt mujspa't nje'na najs, mujspa'tzi keye'a käjsmä.

Te'sena'ajk onkijpyajpa tyäji'nhta'm.

Tumnaka napya'tyatäju jajtzyuku tzekeji'nh nä wyijtyajupä jojpajk akapoya, näpunte jajtzyuku:

—¿Tzeke tistem m'yjtu? ¿Tiyam nä mtzäjku?

—Nä't me'tzu än nhku'tku'y, ¿Mijt täwä'y?

Aktzo'nhoyu tzeke'.

—Te'tit nä me'tzke'tu äjt.

Mejtwijtpa makyaju, ka'nhmpa'anhä jä'nä te' tzeke jo'kpa jo'kpa nyämaku tyäj. Ya'yise'm tu'nhayaju'k pya'tyaju sapne käkupä, kyu'tzyo'tzaju tajsyajpasye'nhomo, tajsyaju'ka nyäjayu tzeke'is te' jajtzyuku':

—Ma'ya tziktame jojpajkomo.

Te'isante pyäjkistzyoku y näpu'nte:

—Ma'yajeke.

Te' jajtzyuku jene'anhkä tzye'pä ji' mujsi tziwä, kyo'mpa nä'is, tze'ke'is `yanhkusyí'käyu. Te'yi te' jajtzyuku'is nyäjakye'tu:

—Ma'ya mäjtzyäyame käwä'nhupyä'.

Tzeke'is pyäjkistyänhke'tu maku mäjtzyäy, te' tzeke jene'anhkäte mäjäpä ji' mujsi kyäwänä, jajtzyuku'is `yanhkusyí'käpya.

Te'kota'nte Jomejkoye'is ja myujsä'am yajk onäyatä.

Kijpyajpa'anhkäna'ajk nimeke.

Aniceto Ramírez Cruz



# Tikota ijtu tza'kotzäjk y wäpä najs

Audio 36

Wina'a te Jomejkoye'is oyü'unh nyikätäyi tza'momo pänta'm nä 'yäksiniijpyajupä, maku'unhna'ajk 'yonäyi tumä te' pä't nä nyijpupä kyä'anwa'käyu'unh:

—¿Tiyante nä mnijpupä?

Nyäjayu'unh peka kana'nhis:

—Ji'nate nä m'ijsupä, nhkyo'tzyipäte watzi mi'tu mnäwewene, nä mko'mäyu ja'itapäyä än nhyojsku'y, nä't nijpu tza'.

Tese'unh 'yaktzoku te' yatzyäkopyä pä'nis, nyäjayu'unh te' tzamepä't:

—¿Tikotamäjtzi te'se m'atzokpa? ¿ji'nätzi msuni? Nhyatzipäte ji'n yä mwyäpä pä't. ¿Tikota ji' mke'e wäpätiyä? ¿Ji'nte msunipä mwi't, m'uneta'm, mtäta'm?

Maya'u'unh te' Jomejkoye kyo'su'unh te' najs, näputzajku'unh:

—Uka tese nämpa, tese nä syutnu tejseke maka tuki, yajk tza'witu te' äjksi nipi.

Te'yi maku'unh ya'yi nu'ketu'unh temä nämnapamä kä'mänajsomo.

Pya'tke'tu'unh eyapä pä't nä nyijpketupä'js mojk, yä' pä't ji'nunhte eyapäse kyi'syka'epä.

Maku'unh 'yonäyi, nyäweweneyu'nh te' atzyä, kyä'anwa'käyu'unh:

—¿Tiyante nä mnijpupä?

—Äjt nä't nijpu äjksi.

'Yatzoku'unh te' pä't.

—Nimeke wä, nipä'a, tese msutpa wa' 'yitu ku'tku'y wa' jana m'ista toya. Käsmäpä ntata'is maka ntzyi'anhäyi maka yajk ijtanhäyje te' mnipi y maka nhkyotzowe.

Tese'unh nyäweweneyu, nyä tzaptzapneyu wäpä tzoko'pyi'k te'yi maku'unh te' tzamepä't 'yijtkuyomo.

Tzayi'anä witu'u'unh tyäjkomo te' pä't sunyi 'yaktzokupä'is te' Jomejkoye, nija tzyamja'unh nhkyomo oyupä tyu'nye, nyäwewene temä nhykojsku'yomo.

Tukututa jamapi'k maku'unh tyu'nijsi te' nyipi, sunyi'm 'yijpo'use nayu, sojneyu'munh.

Te' pya' aktzokupä'ijs Jomejkoye, te'ijsnye' ja nyayäti'unh'yäjksi nipi, näpu'munhte ¿Tikota'nte ja nyayäpäti än nipi? ¿Makama'syä naye?

Yäjtamapi'k makyake'tu'unh tyu'nye nyipi.

Te' yatzy'aktzä'nkoyupä'isnye' nija nyayäti 'yäjksi nipi, najsomo ja pyatä'unh äjksi nyipupä, tza'unhjo'y pyatu, jyenisu emä tza'ti pya'tketu. Te'se kätu jam'a, poya ye'nha te' tzata'm, janamayekäjsi tza'ta'm ijtyaju te' powe'omo, temämunhte nämnapa kotzäjnajsomä.

Te' eyapä'isnye' kyama, tyumpä mojkotäj ijtu'aju ja nyaya nitipä tanä.

Tanu pyoya ijtpajk yamojk, te'yi täjtzu kyama, nyäputu mätyäki mäjk, tzäjk myojkneke, ijtu wa' mya'äyu jutzyefi syutnya jyuya, mya'äpya nimeke ji' kyämä'ni mojkneke.

Te' najs sunyi yäjk'a'aju yäjknaspi'k, sunyi ta'tzyjä'nhaju yäti n'ijstampamä ityajumä sunyita'mpä najs, temä käm'änajsomo.

Tekota'nte yäti n'ijspate wäpä najs mujspamäte yojsa ijtpamä mumutiya wa'te nijpu, ijtketuti ye'nhnämä nh'istampamä ji' syunyimä najs, näjatyampapä tza'kotäjk ijtyajumä ko'tzäjk.

Cuento tradicional zoque. Versión de Aniceto Ramírez Cruz

...las circuns  
...evo el pueblo a la  
...de la Asunción  
...del Congreso. Era  
...Morelos, el genio  
...ductor jurídico de  
...ira castrense del  
...deliberar sin es-

...diciembre de 2013





# Ji' yojsepä pät

Audio 37

Ijtu'unhna'ajk tumä pät nyäyipä'is Nhkwanh. Yä'is käpi ma'a'unhna'ajk tzyäjkpa tumtum jama. Opya'unhna'ajk jyake käpi te'yi nyämita'unhna'ajk tyäjkomo. Tiyam ji'nunhtena'ajk nyäminipä mä'tzyäki jyä'nmpase. Tzätäta'mti'unhna'ajk nyämita. Motzimotzipä'unhtena'ajk, ji'nunhtena'ajk yojsytyo'yepä sunyi'.

Eyajama manhke'tu'unh käpijake. Temä'a jii'namunhna'ajk tzyäjktyoye nityä. Pokskejku'unh mäja ku'yis kyämunkhä'mä, te'yi'unh maya'pa. Näpu'unh: —¿Tikotante ja'itäpä än ntumin?, ukana'ajk ijtu jii'nätna'ajk mi njake' käpi nijii'nätna'ajk mi ntzämi tumtumjama.

Tese'unh nä nyäpu'k kätu'unh tumä ju'ki, wyejayu. Nä'punte te' pät:

—Äjtzi mijtzye'ajtyo'pya'tzi. N'yompa ijtpa käsmä, te'se'tzi ijtyo'pya yempejutä.

'Yaktzoku'unh te' ju'ki'is:

—Uka wiyunhse ntzyampa, ma'yate kake'. I'tznetzyo'tza, äjt maka't mtzi'i än mpäjk, mijt mtzipa'tzi mpama.

Te'se'unh kyajkyaju te' pyamata'm. Te' ju'ki pät witu'u'unh, te' pät ju'ki'aju'unh.

Te' ju'ki'is tzätä orati'unh jyajku mätyäki käpi, te'yi nyämaku'unh tyäjkomo. Nu'kikäsiti kye'u'unh wi'ku'y, uj'ktajspo'u'unh. Nyäjayu'munhte te' yomo':

—Maka't ntzä'mä'nhäyi än nhkäpi, tzä'yuma temä tza'momo.

Kyi'psu'unh te' yomo'is ¿Tikota'nte nä tzyinhi'ajupä? Ompa'ijtyaju'unh ju'ki y te' yomo.

Te' pät ju'ki'ajupä sapa'ukunh tzu'nhu, maku'unh witi käjsmä'. Witpä nyä'omu'unh. Ojsytzyunhukamunh maku'unh mye'tznitzu'nhi kyu'tku'y tiyam jii'nunh pya'te. Maku'unh tyu'ni'si te'yomona'ak nä'unh pyitzye'umä, sutnu'unh kyu'tä te' pitzi tiyam ja tzyi'ä'unh te'yomo'is. Ja myusä'unh uka te'tena'ajk jyaya, tza'pi'kunh pyu'nhu. Sutnuma'unh pätwitu'ä tiyam te' ju'kis ja syunä'munh tzyi'witu'ä pyama. Yu'isunh pyäjkku te' pät jii'na'ajk sunipä yojsa.



## Wijtku'y

Audio 38

Tumä une'is än nwi'nanhntäjki kyo'spa tza'mata'm. 'Yiskuspatäyu nwi'tä'nh'is tza'majäyä netzeneyajupä kajänhomo te'sedike kotzäjkäsi. Yä' une'is nimeke nyä'ompa te' wijtku'y, sunyita'mpä titam 'yispa. Te'yi ketwijtpa yempe jutä, te' sunyitampä tiyomo tzokopyajkpa wyitänhmpu. Jyampäyaju te' eyata'mpä'is tite maku kyo'sye, te' kyi'psokyutya'm poyu sujkäyupä.

Äjtzi näpu'tzi te' une'is wyi'nanhntäjki:

—Yä'te muspa ona, j'i'nte yä'ki nä syuniwijtyajupä.

Rodolfo Saraoz Morales





# Te' ejsi y nuku

Audio 39

Ya'ajka yä'ki otetzamnämpamä oyu'unh iti nimeke yu' ja `yoya'unh `yiti mojk y nitipä ku'tku'y nijutä.

Ijtu'unhna'ajk tumä päť jı' wyäpä y jı'nunhna'ajk myusyey jutzte tzyäjkpapä, mumuja'unhna'ajk yamojk ja'spa, tyä'ista'm syu'kanhjamyapa'unhna'ajk y näpyapa'unhna'ajk jutä'ma'syä nä yamäjkjasnäpä nimeke omompa yamojkja'sese.

Myujsyaju'unh jutäte, iste'e yajk omompapä te' yamojk ja'se, eyata'mpä osyajpa'mu'nhte, ni'isunhte ja'itäpä myäjk y te' ompa'ijtpa'unh, nuku' kojama'pä'unhte te' päť te'kota'unhnte pyatpapä kyu'tku'y.

Tumnaka pya'tu'unh eyapä päť tu'nkomo ejsi kojama'pä, okye'tukamunh yamäjkä'si, nyäjayu'munhte:

—¿Jutänh'yoyu? Jene nä'yomomu mijm m'aknaka. ¿Jutämpäjkuyamäjkjase? Te' nuku'is jı'nunh suni tzyamä jutäte opya pyäki te' ku'tku'y. Nye'käti'unhte opyapä uki, ni'iyä'unhte jı' sunipä yajk mujsä wa' jana nhkya'ju. Te' ejsi'is wyejtenjayu'unh:

—Tzamä, tzamja'tzi, yajk musä'tzi jutäte ijtu ku'tku'y.

Te' nuku'is jı'nunh tzyame. Nyujku'unh te' nuku ejsi'is nyäjayu'unh:

—Tzamja'tzi, uka jı'm mtzame maka't mneps'yätpä'yi.

Jı'nunh tzyame, nye'psu'unh tzyejkjanh'ukukäjsi nä'amunh nhyäntyoyu'k, te'kota'unhte nuku'ijsnyeyätijsey tzyejk na'm nhkyänytyo'yupä, nyäjayu'unh:

—Tzäkäpä'ätzi maka't mtzamjey jutä'tey opya mpäki te' ku'tku'y y maka't yajk ijsi'.

Nyämaku'munhte, yämäjktemä'unh nyäkätu, kukyäsi, tza'käjsi, wijtpase te' nuku te'se'unh nyämaku y nyänuku'unh mäjä tza'kotzäjkomä.

Tzätäpä sutu'omo'unhtena'ajk täjkäpyapä te' nuku, ejsi'is ja myusä'unh kyätäjkä ku'tku'y, mye'sjoyu'unh jutz wa' tyäjkäyu, nyikimäyu'unh te' ko'tzäjk temä'unh pitisu'nhu kä'mäti'munh nu'ku.

Te'kota'unhte te' ejsi'isnyey'ijtpä syajs'yukakäjsi.

Ja myusä'kamunh tyäjkä te' ejsi maku'unh `yonäyeyapä päť kantzyey kojama'pä, te'isunh tzyäjkiske'tu y nitiyä'ti'unh ja tzyäjketa tzyejkjo'yunh yajk ta'ksi'ajpo'u te'kota'unhte tesetampä yäti tzyejk.

Maku'unh mye'tzyakety eyapä päť tze' kojama'pä, maku'unh nyojpsisjo'ye y nitiyä'unh ja myusä tzyäjkä, te' kyinä'unhjo'y ta'tzpo'u.

Oyu'unh myetzyaketi eyapä pät tzapajsmäj kojama pä, maku'unh nyajsisi y nija jyitzi'ä'unh te' mäja kotzäjk.

Te'yi makyake'tu'unh nyu'ksye pät popmäj kojama pä yä'is nyajksisjokyetu'unh y nityä'unh ja tzyäjkja na'ps jyitzi'uti'unh ja myusä'unh nyajkswena te' kotzäjk.

Yä' ka'nytzyi, tze', tzapasmäjk, popmäjk nimeke'unh jayatzapyajpä näpyajpa'unh, äjt mujspa't nh'yayä äjtzymä nityäte te' kotzäjk. Te'yi makyaju'unh mye'tzajke'ti ijs muspa nhkyayä kotzäjk, temä'munh tu'nhomo pya'tyaju'unh tumä pät puwapuwapä' nyäjayaju'unh:

—Tzäkä wä'ajku'y ma tzäjkisä uka mijt mujspa mtawä te' kotzäjk.

Yä' ja jyayatzamä'unh nijutzye, yä'isunhte mäjäpä te' kyojama, yä' mäjä kojama pä'unhte.

Maku'unh nyajsisi, tyanhäpä'u'unh te' kotzäjk tumnakakäjsi nyama wetnu'unh, po'yose'unh tzä'yu.

Nukyaju ofetzapyajpapä pänta'm kändä'mäta'mpä, awatya'm, kunyä'watya'm, kupiwyatya'm, jomenasomota'mpä te'setike kä'mänasomota'mpä.

Nukyaju winti kunyä'watya'm kändä'wayji'nhta'm, näpyaju'unh utye nämakta mojk, nämakta'mite winti'k tumin, pyäjkjaju'munhnte tumtumä jeme'tzta'mpä kajsyä kyomä'yaju tuminte nyä'ijtupä.

Näpoyaju, nyämakyaju tyäjkmäta'm, temänte 'yawajkyaju te' kasyä kunyä'wa'yista'm, 'yijsyaju ji'nte tumin mumuta'mpä tä'nhkutyukuta'mte; matzyintuku, jatzyatuku y peka kutzyiyutuku. Te'amunte yajk yosyaju tzyäjkjapana'ak watyäjk, mo'tztäjk y tiita'mpä po'totyäjk.

Te' kändä'mäta'mpä'is 'yijsyajke'tu nyopoyajupä ke ji'nte tumin, pu'tzynaste. Te'na'unh yajk yosyajpa tzyäjkjajpa tzika, akanh, syalu te'setike mumutiyä nastä'mpä.

Te' kupiwa'yista'm nyätzu'nhyaju'unh äjksi, witpajk y kutyakus, te'kota'unhnte te' Kupimä ijtpa nimeke mojk tyenmpapä'is tumä ame wa' jana myo'tu, pyäjk'yaju'ahke kutyakus witpajki'nh te'kota'unhte tzyäjkjapama'a yempetipä yempe jutä makyajpa.

Te' amäta'mpä'is ja pya'tya'munh mumutiyä naps mojkis tyo'noti'munh nyämanhjayaju. Tekota'nhte temä Amä ji'nunh 'yiti nimeke mojk ujsytya'mti'unh ijtpa ja'itä'unh ma'ajkukyota.

Te' kä'mänasomäta'mpä'is y jomenasämäta'mpä'is ja pya'tya'munh nityä na'ps tumä yomo tzuwepä pya'tyaju te'na'unh nyämakyaju, maku'unh te' tzu'we te'ji'nhta'm te'ijsunhte nyämakyaju te' koyowa.

Te'kota'unhnte temä kä'mänasomo y jomenasomo ijtu nimeke tumin.

Cuento tradicional zoque de Ocoatepec.

Versión de Aniceto Ramírez Cruz



## Kutyänhkujuj

Audio 40

Yä'ki nkupku'yomota'm ijtu wä'anhjamokyu'y tzyapyajpapä mumuta'mpä pä'nista'm nyiyojsyajpapä'is najs. Tzjamjayajpa 'yuneta'm, 'yokuneta'm, iti sutpa tzyamjaya. Näpyajpa wä'unh wa' tyäkyaju te' kujy tzapu'k poya u maka'ka'm tzame, wa' jana myo'tu; yempe tipä kujy (akujy, tzit, popkujy), tikotati msunä (sa'ksäkota, kopkota', anhkapa'kota', po'kstäjkota, änhkukyota', te'se yempetikota).





# Mpolka'nhis pyeka tzame

Audio 41

Ijtuna'ak tuka'y kotzäjk ne'nhepo'ksyajupä nyäyita'mpä'is tzitzunhkotzäjk.

Soneta'mpä kupku'yis nimekena'ajk nyämaya'yajpa. Kyo'syajpa'k weweneyajpa pänta'm, yomota'm, uneta'm.

Mumu'isna'ajk nyike'näyajpa, te' kuyatewa'yista'm, awa'yista'm te'sedike tome ijtyajupä kupku'yista'm.

Näpyajpa ke opya'unhna'ajk jokäyi' wene'nhomota'm, ya'yi sunyitena'ajk n'ijspa tise ki'mpa jyoko.

Te' Marsu y April poya te' majkskumonekoyäjtiskomajktajsiskometza ame'omo' mijkstzyo'tzu usytya'm te' nas. Kätpase jyama te'se pämpyäjku te najsamijkskä'y.

Te' tzukäjsi i'pskotukutujtay jama Marsupoya'omo te' majksykumonekoyäjtiskomajktajsi'skometza ame'omo päku te' tzitsunhkotzäjk. Na'tzajyu te' pänta'm, 'yityajuse makyaju masantäjkomo. Temä' watnyaju, konu'ksyaju. Jijkse'k mumu'is jyamtzäjkü temä käjsmä ijtupä ntatata'm, te' tzajpomopä Jomejkoye. Ni'iyä ja nyämä ja'itä Jomejkoye, uneta'm, nhkananhta'm, pänta'm, yomota'm. Jikse'k ja' yajk jo'nya kyonu'kskutya'm.

Te' tzitzunhotzäjkis ja tzyi'jo'na, nyäpujtu juktäjk, tza' mäjata'mpä, tzyet'a'mpä, po'yo, to'no.

Te' ta'näta'm, kujtya'm, tza'mata'm, tometa'mpä pyu'nh'kityaju, pyu'nhka'ka'äyaju na'ps tza'kutäjkna tzä'yu. Temä' yajyaju tza'ma kopänta'm, kokene kopänta'm.

'Yijsyaju'ka ji' nä jyo'nu te' juktäjk, nä'am kyejkwätzäjketu, poyaju weneta'm. Te' ijtyajupä'is kyokene ja tzyu'nh'yajtyo'ya, ja tzyajkyajtyo'ya kyopänta'm. Te'kota'nte weneta'mpä ntäta'm ka'yaju.

Te' poyajupä'is yämäjtemäjky pyäjkyaju tyuk. Wenetampä nu'kyaju ojkjawanyasomo, Kunyämä, Pokyämä, kowatäjkmä, Animanasomo', Yumitäjkmä, Jomenasomo, Kä'mänasomo, A'yanämä. Ja nyu'kya tumyämä.

Jutä nu'kyaju jinhä' tzyäjkyaju kyupkutya'm, kyojtjayaju nyäyi jometa'mpä.



## Tumtzyame

Audio 42

Nyä'ijtu päyita'mpä wajy, jí'nte' yomo,  
nyä'ijtu popota'mpä täjtz, jí'yuki,  
yampa ajsa ni jí'nte' pamapä.

(Yamojk)

42. Adivinanzas

Tukapyä ma'yokyu'y tumnhkene ketnyajpapä,  
uka mtu'mpya ta'nmpa tujkpa majkostäjka'y.

(Tumä majktumäjinh tujkpa majkostäjka'y)

lyante äwi'äwipä, jí'n m'ijskospa'täyipä,  
mumujama toknepya, jí'n musi`yäwä.

(Änhku'y)



## Syou

Audio 43

43. Trabalenguas

Yä' Syau sí'nupä sa'u,  
sa'u Syau sí'nupä sä'nmpo'u,  
uka sä'nmpo'u Syau sí'nupä.  
¿Ijsam syutpa syi'nanhwakä Syau?  
Ijs myuspa syi'nanhwakä sä'nhpä'nä'ka.  
Mujspapäte sí'nanhwajkoya,  
Syau sijku'k tzu'nh'u tä'äjk.



# Ji' myanoyepä Antonyo

Audio 44

Te' soka nyäyipä'is Antonyo ji'na'ajk syuni yosyto'ya ji'na'ajk myanoye nijujtzye ni tyata ni nyana, ni'iyäna'ajk ji' myanoyje, ji'ntina'ajk myaktyo'kyeti anhmakyutyäjkomo. Te'kota te' tyata mitu yajk ki'syka'e, usytya'm usytya'm. Sutnuna'ajk tzyäkä nye'kä syutpase te' nhka'e'is, nyäjajaju tyata'is:

—Uka ji' myanoye putä, mawä, yä'ki äjt ji'näjt suni mijtzyepä ji' myanoyepä

Pujtu'nte te' nhka'e tyäjkomo y maku käwä'ni tumä mäja tza'kä'mä temä maku wotzyotzzye, temä ijtu'k kyo'mäyu ke nitiyä ji' ma pya'te, te'se ompa ijtu'k, mitu `yanhjame kyä'su'a tumä tza'nis kyosokäjsi te' na'tzepi'k poyu'k maku tyäjkomo jäpya, nämpa'nte:

—Maka'tzi ka'e, maka'tzi ka'e.

Kyo'mäyu ke te'te' ijtupä'is `yaknä yajka'papä'iste jä'nä, näpunte:

—Uka ji'tzi ka'e yäti jina'mäjt ma ntzäki nä't ntzäjkjayuse än ntatata'm, jijkse'k mä'yimitu Antonyo, nijujtzye'kam ja tzyäkä nye'kä kyi'pspase.

Marcelino Álvarez López



# Kopänta'm kotza'moyajpapä

Audio 45

Tzya'manhkätyajpa yempejutä ote tzapyajpapä'is myujsyajpapä'is maka'k ka'nämi kupkuyomo te'setike maka'k ka'e ijutipä.

Ijtyake'tuti kopänta'm myujsyake'tpapä'is makak mpa'te toya.

Näpyajpa ke maka'k ka'nämi kupkuyomo, kätpa'unh tumä tzujot, wejpa te'sedike kyäwitu'pa' te' kupku'y panhkujktzu'omo. Te' ju'ki'ista'm te'seti'unh tzyäjkajketpa, wejpa wijtyajpa käjsmä sonwituwituneyajpa jamoji.

Te' tuwita'm jäwyoyajke'tpati uka maka ka'e kyomi'is tyäta'm: `yatzi, myuki, tzyätzä, tzyänita'm, yempe ipä tompä tyä.

Uka'unh mita wane tzukäsi kasyi, te'ti'unhnteke kyotzapke'tpa tzyampasepä tuwi'is.

Te' ju'is tzyapke'tpati, myuske'tpati iyä maka ka'e. Yä' ju'is tyäjkomote maka wyanje. Wene'n homo kyopinnytyäjki mita tene, mita kyo'se, mita' kyetko'me'.

Te'sepäti'unhnteke te' mi'syu. Ki'mpapä'unhnte tyäjkäkopajkomo te' makapä'is pya'te sujkäkyu'y. Ji'nte yempetipä mi'syu te'se mujsopyapä, naps yäjkmi'syuti'unhnte. Ijtket'ajke'tu eyata'mpä kopänta'm nyäyitampä'is tze' yajkti peya'. Yä' kopän'une'ista'm tzätä eyaku keneti'unhnte myusyajke'tpapä. Yä'ista'm tzamjayajpa'unhnte ti'iyä maka mpa'te.

Uka tza'momo nä nwyijtu'k wejtzyo'tzpa te' peya, sunyi'k yajk sä'nhanhwakä te' mwitänh wa' m'ijisu yempetiyä. Pi'nynhka'nhu'k witä wa' jana nitis mpyajku.



III

EXPLICACIÓN DE MUERTE.

... saber que, a pesar de las explicaciones obligadas, el desarrollo de todos esos hechos no exigió más que muy poco tiempo... exactamente diez y ocho segundos, como más tarde tuve ocasión de contar. Pero, durante esos diez y ocho segundos, — otra coincidencia que tuve ocasión de hacer varias veces — se creó la ilusión de asistir a un drama completo, teniendo su exposición, su intriga y su desenlace. Y una vez terminado este drama, ilógico y oscuro, dudaba uno de lo que había visto, como se duda de la pesadilla que le despierta a uno.

Sin embargo, hay que convencerse de que nada de todo esto participaba, de ninguna manera, de esas fantasmagorías absurdas que es fácil inventar, ni de esas concepciones arbitrarias sobre las cuales se funda toda novela pseudo científica. No se trata de novela. Trátase de un fenómeno físico, de un fenómeno *extraordinariamente natural*, cuya explicación, cuando se la conoce, es *extraordinariamente natural*.

Y yo ruego a los que no conocen esta explicación, que no traten de adivinarla. Que no se den a suposiciones ni a interpretaciones. Que olviden, una después de otra, las hipótesis en que yo mismo me detengo,





# Ji' sunipäna' ajk yojsa

Audio 46

Ijtuna'ajk tumä pät ji' tzyäjktyo'yepä'is nitiyä, makakna'ajk yojsa, naps äpyatina'ajk sujkäyi kämunhä'mä temäna'ajk opya äwi, tumnaka oyu iijsi nhyomo'is jutä opya yojsa, pya'tu äkupä kämunh'omo.

Pyäjku te'yomo'is jajtzyuku tumä wo'kna yu'mi'omo, maku'nte nyipi'syäyi jyaya, tzu'nh'uti'am maku tyäjkmä.

Nyä'ijtu'na'ajk kyipsokyu'yomo pä'nis wa' maku kyoyose wa'ante nyä'ijtu tumin, ni'isna'ajk ji' tzyi' i yosku'y ji'nahkä nhkyosytyo'ye'anhkä'.

Tumnaka nä maku'k mye'tze yojsku'y pya'tu tumä pät nyäjajypapä anhkímpapä nasakopajkäjsi, te anhui'mpapä'is nyäjayu te' pät:

—¿Jutä'm nä myaku?

—Nä't maku me'tze yojsku'y jutä't mpa'tpa, äjne ja'itä än nitiyä te'kota'tzite nä maku koyose.

Te' anhkímpapä'is nyäjayu:

—Umyaku nijutä ma'tzi kotzowa äjtzi, maka't mgoyowe metzjamapä tumtum jama.

Pyäjkistzyoku wa' myaku yojsa te'ji'nh, jyo'pi'k tzyi'täju yojsäjk wa' maku tyawe mäja tza'ta'm, nyitzäjk naptzu tzayi'anäsyen'homu y nitiyä ja tzyäjkja naps nitu'yuti. Te' anhkímpapä'is nyäjayu:

—Tzi'ä, tzi'ä ji' wyä wa' mtzajku.

Te'se yosu sone jama, jinhä yosanhnu'nhäyu, kyoyotäju mä'tzyäki te'se pujtu tumi'näyupä ymujsu jyuy jempetiyä tita'm syutnupä.

Te' anhkímpapä'ijs tzyamjayu tiyä wa' tzyäjk tisetä kopa'tpa nkoyowa'is.

Tzyäjkanhwajku te' kyoyowa, mäjanhmpä pät tumi'näyupä tujku.

Yä' pä'nis tzyi'u tumä kukya'ke ynyäjayu:



—Wa' jana nhkyaju mijm mtumin yä' kukya'ke makapäte mnä'je mumujama,  
yä'iste maka nytzyi'i wäpä jama manku'y.

Te'sena'ajk tzyäjkpa tisete tzyamjatyäyu, napmtzupä napmtzu tumtum jama.  
Kätu sone poya, sone ame, mitu jyampä'yi ja tzyäkä'am tzyamjatyäjuse maku  
kyojtki'mi kutzyi'somo'.

Te'se mäntzyo'tzu tyumin mitum `yisi yaju'a' janyä'itä'am nijutzye y nityä. Näm-  
nämpa ke jomejkoye'unhnte pya'tu, te'isunhnte tzyi'u koyowa ja tzyäkä'jutz  
tzyamjayu.

Te'ijsti'unhnte yajk jyäkä'jakye'tu.

Aniceto Ramírez Cruz

46. El que no quería trabajar



## Nani

Audio 47

Nani, nani, nani, ukana'ajk mijtzi nhkyuy,

m'uneta'm akmanhta'm,

äjtzı jonytzyi'ajtyo'pya'tzi.

Ukana'ajk mijtzi n'jyojpajk,

watpa myaka meya'omo, m'uneta'm mnä'omo

äjtzı te'psa'ajtyo'pya'tzi.

Nani, nani, nani, ukana'ajk mijtzi n'jyojpajk ukana'ajk mijtzi nhkyuyj

mijt mjojtzpa'tzina'ajk mtzoko'yomo.

47. Mami



# Samuely Jo'nytzyitam

Audio 48

Mäjäpä kotzäjkäjsi, ijtyajumä nimeke kujy, mäjatza'momo, ijtyajumä sunyitya'mpä jäyä sonekeneta'mpä yajkti kopänta'm, jinhä' maku tzyäki tumä pä'nis tyäjk nyäyipä'is Samuel.

Yä' pä't nimeke'unhntena'ajk wäpä, yempe jujtzye'k kyotzokyajpa'unhna'ajk tyäta'm. Te' tyäjkmä nyä'ijituna'ajk mä'tzyäki kajsyita'm, ka'nytzyi te'sedike pe'tzyuta'm. Nyä'ijtketutina'ajk tumä tuwi yäjkpä kyä'isäpyapä'is tzu'kä'jsi 'is mita kyänu'mtyo'ye.

Te' Samuelis yomo'is nyäyi Jeronima'unhndena'ajk. Jeronima'is kyotzohke'tpati'unhna'ajk jyaja yempetikäsipä yoskukyäjsi. Samuelis tumtum ame'unhna'ajk tzyäkpakama'. Nyijpana'ajk säjk, na'kpajsunh, äjksi, nij te'sedike yempetipä tzäpä ijtpapä te' nyasomo.

Maku nyijpketi äjksi tzyäjkpase ame'ame'. Na'ps nyijpu'kma' minytzyo'tzu maya'ku'y. Te' ame'omo nimeke `oyu `ijtye a'ksyi, pitzu, kiye kyu'tyajpapä'is, yajkti mitapä'is jye'njaye te' äjksi nipi. Samuel tumtumjama'unhna'ajk maka tyujtjäkjinh, tyuwijinh wa' tzyäjkna'tzyaju te' sapayajpapä' kopänta'm. Makyaju'ka te' kyomi te'yiti witu'yajke'tpa wa' tyotzyäjkjyaju te' nipi.

Te'se kätu sone jama. Mitu'nte keke tuj nimeke. Samuelis Jeronimajinh nimeke nyä'omyaju. Te'se jä'nä nayaju te' nipi.

Majksyku jamapi'k maku kene te Samuel: Maku `yojknipi ja nyayamä te' äjksi, kyu'tyajumä aksyi'is. Yäti jina'mäjtzi ma yajksutzäjkjyaye än nipi -näpu Samuel. Ja te'se tyukä, tukapo'yapi'k mitu iti te' yamojk.

Mitwätzäjkjyake'tu te' a'ksyita'm, kiyeta'm, te pizuta'm. Mitu tyotzyäjkjye te' yamojk.

Nyäjyaju Samue'lis `yomo':

—Jeronima, te' kiye'is, pitzu'is, a'ksyi'ista'm nä'am tyotzyäjkjyake'tu te' yamojk. ¿Tiya'm wä wa' ntzäjku?

—Tzäkä njuras! —Näpu te' yomo.

—Te'yi't nä'ijtu pama pekata'mpä, tumä kuwin, tumä ko'käyi. Tzäjkajekyetati tyujtäk kujpyä.



—Mujspa't ntzäkä—. Näpu Samuel.

—Te' nimekete wäpä ki'psokyu'y, yäti't maka ntzäki.

Tumjamati nyämaku wa' tzyäjku yajkti wa' maku kyojtki'mi te' nhjuras. Jyo'pi'kse, kujkjama'kam, temä' maku yajk tene. Tumä ku'yu a'nhukukäjsi syi'ntzyä'yu wa' jana kyejku. Yajk yapu'nte kyo'käyi.

Te' kopän'uneta'm nimeke na'tzyaju ja nyu'kya'am. Kätu tumä poya te'yi tzapu yajkti täjtzu te' mojk, ja kyä'sä'am nitis.





Tumnaka maku nyäputi punu Samuelis te'yi myanu kyama'omo nä weyjajupä nimeke pitzuta'm, kiyeta'm. Nä'punte tzyoko'yomo: kejkuk'syä än mpäntzyäki, maka't n'ijisi. Poyu'k tzu'nhu maku tzyake tyäjkomo te' pyunu nuki, syokipiwi, `yejsinuki. Pyäjku'nte tyujtäjk, wyejayu tyuwi, maku'nte `yijisi te' kyama'. Temä' pya'tu'nte mä'tzyäki nä kyä'syajupä'is te' myojk. Jí'namunhna'ajk nä nya'tzajaju te' oyupä kyote kujkama'omo. Weneta'mpä te'käsi'unh tenyaju.

Ki'syka'u, näpu:

—¿Tiya'mäjti maka ntzäki yäti?

Wyä'kston mänu tyujtäjk, kyomu jutä ijtyajumä mä'tzyäki. Tumnakakäjsi yajka'u tuka'y. Te' tyuwi'is oyu pyiwi tumtumä.

Te' Samuel po'kskejku, maya'u. Te'yi kyi'pspo'u usya'nhomo jutz maka tzyäki wa' jana yajayaju te' myojk yä' kopä'nista'm. Mo'ninhwituyapapä'unhnte jí'nunhnte `yusyanhpäti. Tzayi'ka'm witu'ketu tyäjkomo. Jyo'pi'kse manhke'tu, maku kyo'tje tza' tzye'ta'mpä te' nhjurasis kyä'omo wa' tzyi'ki'yaju mityajke'tpa'ka te' kopänta'm. Yä' pä'nis nyäki'syka'u te' kopänta'm.

Te'yi, nu'kyajpa'k te' kiyeta'm, pitzuta'm anh'äpya'unhna'ajk tiyam ja nya'tzya' nimeke.

Manhke'tu Jeronima, eyapä kyä'omä kyotjayu tzapaspayu. Te'se mitu na'tzye. Jijkse'k nu'kanhjeyaju, ja nyu'kya'a nijutzye'k wa' mitu kyä'sjaye te' Samuelis kyama'.

Te'kotante Samuelis syutpa nimeke te' tzyameyomo' muspa'ajkä ki'pspä'ä.



# Anhmapyapä une

Audio 49

Yäti tzye'pä'unema'tziyã, nä'tzi maku anhmakyutyäjkomo. Än ntata'is näjapya'tzi:

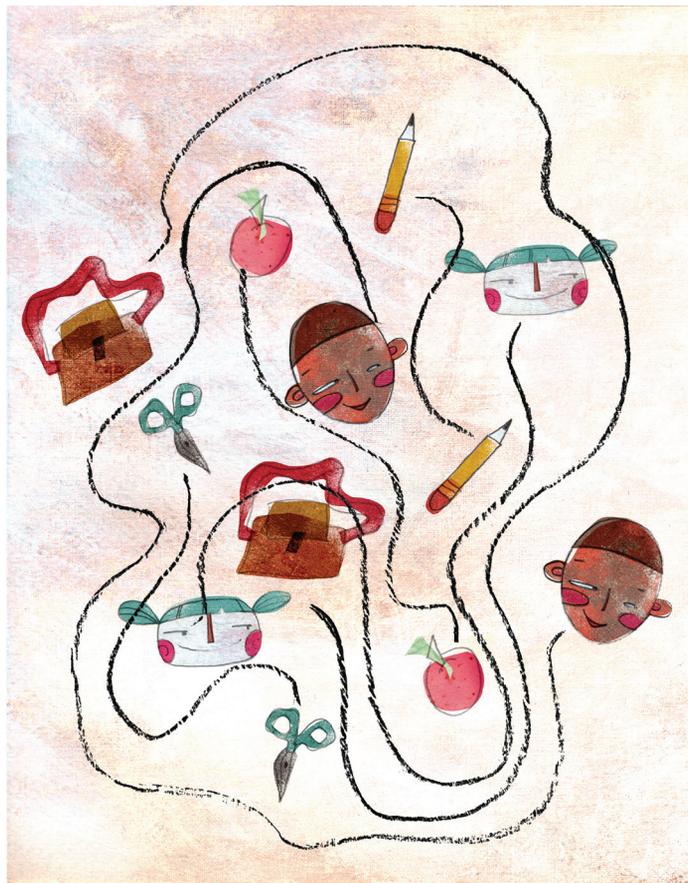
—¡Yäti muspa'ajkä n'yanhmayã janhmayã!

Tumtum jama sa'pa'tzi naptzu. Tumtum jama, naptzupänaptzu, opya'tzi anhmaye. Oyajke'tpati eyata'mpä än täta'm.

Nu'kyajpa'tzi naptzupä naptzu. Te'yi't mpa'tyajpa än n'anhmakyutyäjk. Mumu'iyäjt n'yusyzyi'yajpa. Mumu'is nimeke syutnyajpa.

Temä mäjtzyajpa'tzi, watnyajpa'tzi, toto tu'nyajpa'tzi, ma'yoyajpa'tzi. Mumuta'mpä'isnye tzi'nhpäyajpa wyitänh. Äjne tzi'nhpäke'tpati nimeke än ntzoko'y.

Äjta'm nimeke't sutnyajpa musokyu'y. Jomi maka't yajk yosye än 'yosku'yomota'm. Wäpäte yempetiya wa' mujsu te'sedike wa'te me'tzu mujsokyu'y.





# Känä'mä

Audio 50

## 50. Tapalapa

Nämnämpa ke yäti ijtumä yä' kupku'y nyäyipa'is Känä'mä (Tapalapa) jínunte nye'kä kyopikyajupä jutä wa' `yijtzyo'tzyaju, wa' tzyäjktyo'tzyaju, te' kyupkutyam. Nämnämpa nhkyomi'isunhte kyopinhyajajupä. Te'isunhte temä wyämä'yupä, wa' tzyäjkjatyäju myasantäjk Nhjata Sanh Agustinh'isynye'. Kye'nyäyajpa nu'kyaju'unh jinhä' majksykumoneame'otiyä. Jikse'kunh nyäyi'tziyaju Tlapalapa. Kätu'unh sone ame, kyajkpä'jayaju, nyäyitziyaju Tapalapa. Weneta'mpä jayapapä näpyajpa te' tzame nawalomo'unhnte tzu'nhupä. Tza'manhwajkupä nämpapä'unhte "Tzapas tome najs". Eyata'mpä näpyajpa nämpapä'unhte "kä'nhkäkyu'yis nyajs": tlapali kä'nhotyäjk (ti'iyä kä'nhkupä), te' tlan najsunhnde.

Nimeke wyanhjamtäjpa te' pekatzame nämpapä: "Tapalapa" nämntyö'pyapä'unhnde ijt'pamä' tza'na'une kä'nhotyäjk. Te'omo'unhtena'ajk näpujtäjpa te' kä'nhotyäjk tzu'kinmpä, yajk yosyajpapäna'ajk wa' kyä'nhäyaju pyamata'm te' majksykumone ame'omosyenhomo, yajkti yätisyen'nhomo.

Te' ote'omo, Tapalapa näjapyate Känä'mä. Yä' tu'mäyupä oteyä, te'kotate kä nämpapäte "kä'nhku'y", "kä'nhotyäjk"; nä' te'se'nte nämpajse "nä"; mä nämpapäte `ijtku'y`.

Alejandra Morales Gómez





Popopä'tzite tzäwase, yäjkäjtzi pi'tzä'ajkusye,  
ki'mpatzi' tzajpomo, mä'nmpatzi' najsomo, s  
utnyajpa'tzi pä'nista'm, ji'näjtzi ijsye'k maya'yajpa,  
uka'tzi jäpya tzinhkapä'yajpa tzyokotya'm.

¿lyam' äjtzide?

(O'na')

Nimeke't käjsmä nä'ijtu än ntäjk,  
nä'ijtk'e'tuti't än nhkinä to'wipä,  
ja nyä'itä't tumin pe tuminkäjsi'tzi ijtu.

¿lyam' äjtzide?

(Tajpi)

lyante än tata'is `yune,  
ji'nte än n'atzi, ni ji'nte  
än mu'ki.

¿lyande?

(Äjtzi)



## O'ninytyujkutya'm

Audio 52

Lukasis tyuju tuka'y kayu,  
tukapyä kyayu nä'am kya'yaju  
kayu tuka'y maka'm yajye.  
Lukas tyäjkäyu täjkäkyu'yomo  
tokopya kyiska'kupyik Lukas,  
kyi'syka'ku'yis yajkotokoyu kyokene,  
kyänäkäjsi tyuju tumä,  
tyuju kyosokäjsi, tyatzäjkäjsi ukmäjhta'mpä.



## Tina'ajk kyosa'nayajpa Ote pä'nista'm

Audio 53

Jamyitya'kti te' nhkasynyata'm, otetzapyajpapä' pä'nista'm  
kyosä'nhayajpana'ajk poya, matza, jamatuj, mä, juktäjk, nä', najs.  
Kyäkujtneyajpana'ajk.

Mityaju'kam nhkasynyata'm nyämityaju Jomejkoye'is tzyame. Te'se usytya'm  
usytya'm mitu jyampä'ye te' wya'nhjamyajpapänajk winti.

Kyajkpä'yaju'ka te' kyäkujtneyatäjjpapä nyäyitzi'yatäju kristianu. Täjkäyaju  
nyäjayajpapä katoliko'ajku'yomo. Tzyäjkayaju'nte mäjata'mpä täjk, yä' täjhta'm  
nyäyitzi'yaju masantäjk. Te'omona'ajk opya konu'ksye jutz 'yisantzi'äyatäju te'  
anhma'tzyi'oyajpapä'is.

Jijkse'k te' tukamonekoyäjtis ame makyu'yomo nyitzajktzyo'tzyaju  
wya'nhjamyapapänä'ajk. Tzyäjktyotzyajunte tita'mna'ajk tzyamjayatäjpa,  
tina'ajk syutnyajpa te' nhkasynya'ista'm wa' tzyäjkayaju. Kyajkpäyaju'nte  
'yijtkutya'm.





Kyosä'nhatzyo'tzyaju eyata'mpä tiyä. Tzyäjkyaju te' tzyapyajpase te' Jomejkoye'is syantäjkomo. Tzyäjkyaju'nte nhkyomita'm, kujpyä', najspä', tza'pä, tumtumäpä kupku'yis. Te'kota'unhnte yäti tumtumäpä kupku'yis nyä'ijtyaju nhkyomita'm kyosä'nhayajpapä tumtum ame.

Kyosä'nhayajpa'k nhkyo'mi, nu'kyajpa emäta'mpä kupkuyomo tzu'nhyajpapä', mitapä ko'sä'nhaye. Yä' sä'n homo tzyäjkyajpa etze', pyi'kyajpa sonekukene wantäjk yajkti watnyajpa.

Yä' tzyäjkyapapä ji'nte yempe tita'mpä etze, wyämäpyapä nhkomi'is te'tite 'yejztäjpapä, tita'mpä 'yisanhtzi'äyatäju. Tzyäjkyapana'ajk mäja kama' etze, kayu etze, San Mikelito'etze, pane etze. Eyata'mpä'is 'yejtzajkepatina'ajk peka tzame, peka wa'nhamokyuy, yä' nyäjayapapä nipama'äyi, tza'mapät, kak, te' najk te'setike eyakeneta'mpä' etze', tzyäktäjpapä tisetä'mpä wantäjk nyämaka te' etze'is. Wa' tzyäjkyaju yä'seta'mpä säk mye'tzyajpa istamis maka wi'najaye te' säktzäjkypapä. Yä'ista'mante nyä'ijtyaju te' anhki'mku'y wa' mye'tzyaju mumutiyä makapä yojse, makapä pyäki' te' sä'n hajku'yis.

Tzyäjkyajke'tpatina'ajk ejtzakaju'y. Nyämityajpana'ajk emäta'mpä etze', eya kupku'yomota'mpä wa' 'yejtzaju sä'n homo. Nu'ke'tpa emä sä'nhis jyama, temä'am makyajke'tpa wa' maku 'yejtzye'. Mumä yä'seta'mpä tiyä te' kowi'na'istena'ajk mye'tzyajpapä. Mye'tzyajke'tpatina'ajk watnyajpapä', pyi'kyajpapä'is te' wantäjk, konu'ksyapapä', mitapä'is tzya'manhwake Jomejkoye'is 'yote, te'setike is maka tzyämpäki teyi is maka tzyäptzajke te' nhkomi temä masantäjkomo. Te'setina'ajk mye'tzyajke'tpa te' ku'tku'y yajkti te' ujku'y. Nyä'ijtyapatimna'ajk kawel tojksupä, ane mone te'setike eyata'mpä ku'tkuy kötpasye'n homo te' säk. Yä'seta'mpä säk ji'nam suni tzyäjktä. Yäti, weneta'mpä'istamna tzyäjkyajpa: a'yanä'mäta'mpä'is, kupimäta'mpä'is te'setike po'yönämäta'mpä'is.

Alejandra Morales Gómez





# Te' tzo'nkoya y te' mä'a

Audio 54

Tzyapyajpa nhkana'nh'ista'm wina'a tzo'tzu'kma ijtku'y te' tzo'nkoya'isnye ji'nunhntena'ajk pyäyipa tyatzäjk.

Te' mä'a'isnye ja'itäpä'unhtena'ajk wya'.

Tumnaka pya'tyatäju te' tzo'nkoya mä'aji'nh. Nyäjayu te' mä'a tzo'nkoya'is:

—Äjne ijtu än nwa' tiyamjeke nitikota't ji' yajk yojse. Popya'käjtzi tajinytyujkpa'tzi ta'näkäjsi.

Te' mä'a'is nyäjakye'tu te' tzo'nkoya:

—Äjt nä'ijtu't päyita'mpä tatzäjk, te'sedi't nitikota ji' yajk yojseke'ti.

Te'yi, näpyaju kajkite. Te'se tzyäkyaju. Te' tzo'nkoya'is tzyi'u wya' te' mä'a, te' mä'a'is tzyi'u tyatzäjk te' tzo'nkoya. Jijkse'kante te'se tzä'yaju.

Rodolfo Saraoz Morales





# Wa'nhjamtzame

Audio 55

Yämä' ote tzapyajpa'pä'is nyajsomota'm ijtu yä'sepä wa'nhjamku'y tumi'nisyne'. Näpyajpa ijtu'unhna'ajk tumä yomo sunyipä, ye'nh'upä', pu'tzyäpä', mo'nyipä', mäjäpä'is wyitänh sunyi tzujtita'mpä te'sedi'unhnaajk sunyi'onke'tpa.

Tiyamjeke ja nyä'itä'na'ajk wäpä tzoko'y tyäkotata'm. Kyi'nisyajpa'unhna'ajk te tyäta'm. Ni'iyä'unhna'ajk jii' syuni tiyamjeke nye'kä syutpa'unh wa' syutnyaju. Nimekena'ajk tätza'mpa. Te' sunyipä yomo'is opyana'ajk tyu'nisyte tyäta'm. Opyana'ajk kowewene. Ji'nunhte wäpä ki'psokyupi'k 'yoyepä tyu'nisyte te' tyäta'm, wa'ti'unhtena'ajk yijsu jutz ijtyajpa.

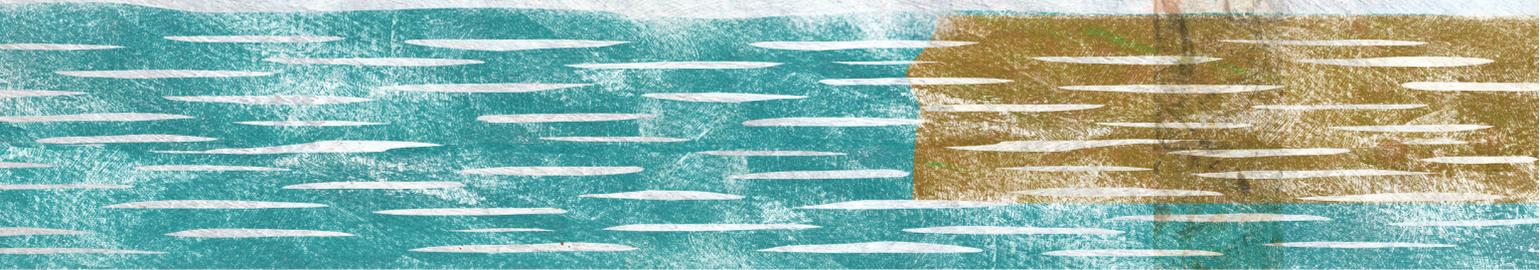
Anhtunhkä'mä'unhtena'ajk maka po'kse, jii'nunh tyäjkäyi jojmo. Uka kyajtjatyäajpa'unh pokstäjk, nye'kä'unh nyämaka anhtu'nhmäjkanh.

Okye'tpana'ajk nyu'kske'ti kana tumtum jama, emä' emä', te' tyä'omojkta'm. Uka nyäjatyaajpa jii'näjt ma mnu'ksytzyi'i, maka't mwäjätzii'i, jii'na'ajk syuni. Nye'kätina'ajk ki'sykapä, nu'mtzyu onmpana'ajk te'yi jii'nunhna'ajk pyäki.

Te'kota myajkpä'yaju te' kupku'yomo. Ni'isam ja syunä te'se tzyäjkpa'ajkä.

Näpyajpa jii'nunhntena'ajk syunipä wa' nyä'ijtyaju koyowa tyä'ista'm. Te'kota'unhtena'ajk te'se tzyäjkpapä. Tumi'nunhnte pyo'ksintyujkpapä wa' jana tyäjkäyu te' täjkomo. Te'kota'unhte opyapäna'ajk nyu'ksi kana naptzupä naptzu.

Ji'nunhte wyäpä wa' nu'kspo'u kana yä'se naptzu, ni wa ntzi'u po'kstäjk nhkowitzä' anhtunhkäsi. Nämnämpa te'kotaunhte jii' yitipä wene'nhomo tumin te'sedi'unhteke jii' kopa'tke'ti.





# Känä'wa'yis kyupku'y

Audio 56

Ji'nte mujsi sunyi jutätena'ajk ijtyajupä wi'na'a te'känä'watya'm. Ni te'pyeka ote tzapku'yomota'm ja'itä, ji'nte tzamje nitiyä wate mujsu jutäte ijtzunhyaju. Wäjäti tzyampa jutäna'ajk maka tuki' te'kupku'y: nämnämpamä jä'nhtu'nhomo, sunyipä jä'nhnajsunhte. Jinhä ja musä'unh tzyäjkya. Ijtu'na'ajk tuka'y ti'kota' ja tyukä jinhä' te'kupku'y. Witpä', mumuta'mpä pä'nis pyiktu'myaju mä'tzyäki tza'wa' tzyäjkya myasantäjk. Ja musä tzyäjkya nitiyä te'tza'pi'k. Näpyajpa te'nhkyomita'm sonyaka'unh oyu poye, kotokopya'unh. Mye'tzyajpa'unhna'ajk yämäjktämäjk. Temä'unhna'ajk pya'tyajpa yäti ijtyajumä te'känä'watya'm.

'Yisyaju'unh te'nhkomi ji'yijtyo'yepä te'jä'nhtu'nhomo. Näpyajpa ke nyäwitu'yajtyo'yajpa'kte'nhkyomi, nä tzyäjkjayajumä te'tyäjk, nimeke'unhna'ajk jeme'tzajpa. Ji'nunhte mujsi ntzäpnäwitu'ä.

Ijtke'tu metza'omopä tzyamtäjkuy. Näpyajpa, nä tyäjkumäna'ajk te'kupku'y, tu'myaju'unh mä'tzyäki yäjkajtzukuta'm. Te'kota ja musä'am yojsya, ni ja musä'am tzyäjkya tyäjkta'm.

Ijtke'tu tyuka'yajku'y tzame tikota ja mujsä tyukä jinhä' te'kupku'y ni te'masantäjk. Yä'se tzya'mtäjpa: jinhä' ja'itäpä'unhntena'ajk nä'.

Te'kota'unhnte ja tzyäjkya temä kyupkutya'm ni myasantäjkta'm. Te'pikante maku pyo'ya'nhäye nhkyomi. Temä tza'yaju yäti ijtyajumä, nämnämpamä Känä'mä.

Alejandra Morales Gómez



# Tumo pät y `yune

Audio 57

Ijtuna`ajk tumä pät nyä`itupä`is tumin, yajkmaku anhmaye` iune mäjäpä kupku`yomo.

Yä`nhka`e nimekena`ajk sutpa anhmayä wa`myujsoyu.

Temä`nte pya`tu tyäta`m tzyamjatzyo`tzyaju tise päte ijtku`y tzu`nhumä, jinhänte nyäjayaju ma`ya nto`nhntame tumä`k takanyä` wa`tzi mtzamjayaju mijm m`ijtku`y. Mitu nyä`omye te`tzame, te`ji`nhna`ajk wijtyajpa te`setike to`nhyajpa.

Metza poyapi`k kyä`wejayu toto tyata wa`kyä`wejayu tumin, nyäjapya`nte tyata te`totokäjsi, nimeke ijtu ju`yokyu`y njupya`t mumutiyä y än anhmakyu`yomo nimeke`tzi wä nä manhjayu.

Te`tyata`is kyä`wejayu tumin, te`nhka`e`is tzyajku `yanhmakyu`y naps no`tku`y oyu `yanhmaye.

Ja nyitzakä te`sepä ijtku`y, oyusepä `yanhmaye, te`se to`nhku`yis nyipäjku te`yi ka`u.

Aniceto Ramírez Cruz



# Te' wakasytzyu'we

Audio 58

Nä'tzi wijtpa maku'k tza'momo mpa'tu't tumä wakasytzyu'we,  
ji'näjt mujsje nyäy,i mijtäjät mnäyi mkojtjayu,  
te' wakasytzyu'we mijtžite,  
uka't mjunhjapya mtu'tz tiyam mtzampa mijt Nhwanyi' ...

Nä'tzi wijtpa maku'k tza'momo mpa'tu't tumä wakasytzyu'we,  
ji'näjt musje nyäyi, Nhkwanhäjt näyitzi'u, Nhkwanh, Nhkwanh, Nhkwanh,  
Nhkwanh,  
te' wakasytzyu'we mijtžite,  
uka't mjunhjapya mtu'tz, tiyam mtzampa mijt Nhkwanh.

Nätzi wijtpa maku'k tza'momo mpa'tu't tumä wakasytzyu'we,  
ji'näjt musje nyäyi Ntanye'läjt näyi tzi'u, Tanyel, Tanyel, Tanyel, Tanyel,  
te' wakasytzyu'we mijtžite,  
uka't mjunhjapya mtu'tz, tipä näyi'am mtzampa mijt...

58. La vaca



# Mäja na'kpasunh

Audio 59

Ijtyajuna'ajk majksyku'y kananhnta'm: Nhkuanh, Mpelu Nhjojsye', Nhkajlos nimeke untzapyajpapä.

Tumnaka pya'tyatäju, wewenetzyo'tzyaju y näpyaju:

—Äjtita'm mujstampate yä'ki ispäjtäjtampate nimekete mujspa'anhkä untzaptamä.

—Yäti ma'ya ntzaptame wiyunseta'mpä tite ntzäjka yä' kätupä poya.

Kuanh nä:

—Yä' poya oyu tokoye än nhkayu oyu't me'tze metza jama ja mpya'tä't, tuka jamapi'k n'ijisu't ya'yi tumä mäja pu'mna, maku't nto'mäyi, tome'mäjtzi ijtu'k n'ijisu't te' pu'mna'omo pujtyajpa y täjkäyajpa kopänta'm, nu'kukamäjtzi täjkäyu'tzi, te'yi't mpa'tu än nhkayu.

—¿Tiyamna'ajk nä tzyäjku te' tzatä'komo mijm mgopä'nis?

Kyä'anhwa'käyaju, näpu'nte:

—Näna'ajk kyä'su na'kpajsu'nhis pyuj.

Mäja na'kpasunhte pya'tyaju te' kopä'nista'm, tzyäjkjayaju syutu te'yi'nte täjkäyaju. Äjt näpujtu't än nhkayu, maku't nhka'mäyi y oyu't ntzämpujtpä'yi te' na'kpasunh te'yi maku'nte't ma'äyi kupku'yomo, yäti nä'ijtu'mäjt na'kpajsunhis nkoyowa.

Onhke'tu Mpelu:

—Äjtzi oyu'tzi kene än n'ajkstäjkomo temä mpatu'nte't tukamone mäja kiyeta'm tä'tz ku'yomo, mitu'tzi än ntäjkomo oyu't mpäki tzajotyäjk, maku't nijitäyi te' tä'tz ku'yis 'yakmanh, witu'yajke'tu te' kiyeta'm, te'yi sujsyajpa te'setike onyajpa. Nhke'nyäyu't täjtzu'am te' tzajotyäjk ki'mu'tzi wa't nujku tumtumä y ja tye'se tyukä. Na'tzyaju, petze'yaju ä'nhkapo'u te' tä'tz kujy, käjsmätzi näki'myaju y äjtzi temä'tzi pä'kspa ku'yua'akma'n homo. Temä mäja kupku'yomo maku keke, äjt ma'äpyä'ut mumupä käpi, yä'ki nä'ijtuma't te'is kyoyowa.

Nyäjajajke'tu Njojsye:

—Tzamä mijt ¿Tiyam mpa'tu? ¿Tiyam mtzäjku yä' kätupä poya?





—Äjt nitiyä't ja ntzyäkä, naps oyu'tzi mäja kupku'yomo oyumä mya'ajtame mijtzi'ta'm. Temä'nte, n'ijsu't kupku'y akmpoya nä tzyäjkyajupä mäjäpä tä'nhkutzyika.

Äjt oyu ntzamyaje tise wä tzä'pya, te'kota koyoyaju'tzi yäti yä'ki nä'ijtima't än ntumin.

—¿Tikotate tzyäjkyajpa tä'nhutzyika? Kyä'anhwa'kyaju tyä'ista'm.

—¿Jí'wake mujstame tikota jyuyaju käpi? Wa' syojsyaju te' mäja na'kpajsunh tä'nhkutzyika'omo, jijkse'k kyä'syaju nye'kä'omojkta'm.

Nyäjayajke'tu eyapä:

—Mijt Nhkajlos, ¿Tiyam mtzäjku yä' kätupä poya? ¿Tiyam mtzampa?

Nänte nkajlos:

—Äjt ja nhkyipsäti't tiyäj't wa' ntzapu, jo'kanhätyamä'tzi usyäj'k yäti't maka nko'ki'psi nimeke mäjanhpä tiyä.

—Mijtzi nä'nte `yuntzapyo'yupä.

Nyäjayaju tyä'ista'm.

—Jí'ne, mijtzi'ta'm näte mwyajksi'ajtapä.

Aktzonhoyu'nte. Jinhämäte näpu te' winti onupä.

—Äjtzi wa'tyi'tzite weweneyu wa't n'ijsu tiyä mtzaptampa mijtzi'ta'm.

—Äjtzi te'seti'tzi. Näpyaju eyata'mpä.

Ni'is ja tzyamä wiyunhsepä tiyä, mumupä untzapyaju.

Te'kota näpyajpa kananhta'm tiyunhte nh'anhmapya, tiyunhte näjknu'nhäpya jí'namunhnte njampä'yi.



## Anhmaya jpapä'

Audio 60

Ote une  
minä anhmakyu'yomo,  
te' najs musjpa niyosa'.  
Uka ji' mniyojseajkä te' najs jiyowi'päte,  
mujspa mniyojsa, mniku'tä najs  
yakti mujspa m'ijspäkä toto tu'nku'y.

Te' kupku'yis syutpa ntzyi'ä  
sone kenepä mujsokyu'y,  
wa' mujsu 'yitä tumtum jama,  
syunyi ijtpasye'nhomo.



## Ne' nwaneta'm

Audio 61

Yä'te' än najs sunyipä,  
yä'te' ne nwaneta'm,  
sunyipä ote nwejtenta,  
tzyampapä'is mo'ksanhwajku'y.

Yä' waneta'm nimeke sunyipä  
ja'itä najs nitumä yä'sepä  
nyä'ijtu käjsmäpä kí psäkyu'y,  
ne' mäja najs wyane'is.



# Ntza'makana'nh

Audio 62

Nämnämpa, wina'a onyajpapä'unhtena'ajk yempetiya: mojk, säjk, toko'k, jäpa'k, mumu tiyā ijtuse yäti j'i nam`yonyepä. Tumnaka, yämä'ote tzapyajpapä'is nyasomota'm, yä'ki Tzyiyapasomo, temä nämnämpamä Amä' yä'se tuknä:

Ijtuna'ajk tumä pä't yojspapä tza'momo. Yä'sena'ajk tzyäjkpa; nyäpujtpä'k mä'tzyäki nyipi, tzyäjkpana'ajk tyäjkä'une temä tza'momo wa' kyojtanhne'ku te'omo.

Yä' pä't nimekana'ajk tyä'majapya mojkis, säjkis, pasu'nhis, yempetis uka nyijpa. Ja'itäna'ajk jyaya'une, na'ps yo'munetina'ajk nyä'ijtu. Te'kota yä' pä'nis te' yo'm'uneta'mna'ajk nyäwijtyajpa, nyämakyajpa tza'momo.

Te'sentena'ajk ijtyajpa käti poya, käti ame. Tumnaka makyaju te' pänis yo'm'uneta'm temä tza'momo, maku `ya'nhäkye myojkneketa'm wa' jana nyu'kyaju kopänta'm mojk kä'syajpapä'. Nä'amunh jyumnä'k mitu'unh tumä ntzamakana'nh te' papinyomo'is wyitkotzäjkse ketpapä. Te' yomo'ista'm kyomo'yaju'unh uka j'i nte `yeyapä, tzyi'yaju ujku'y, wi'ku'y. Te'is ja syunä'unh.

Näpu'unh: —tajsutitzi.

Pi'tzanä'ka'm maku'unh äkye mojknekekäjsi. Te' kyo'mäyupä uka wyitkotzäjkte nyäjayu:

—Mijti ma' äwä kukyäjsi.

Nä'a'munh nyu'ku'k panhkujktzu mitunh sa'e tumä syka'e, makupä äwi mojknekekäjsi. Myanu'unh nä kyäsjatyäjupä tzyätzä. `Yanhja'mu nä nyitzu'näyu nä'p'i nis. Jijkse'kunh tzu'nh'u, pujtu'unh, maku'unh käwä'ni. Nyäjayu tza'mata'm, ta'näta'm wa' jana tzyapyaju nitiyā.

Te'se poyu. Temtyemä'am pyokyuspa'täyu mä'tzyäki u'nhneyupä säjk. Te' säjkis nyäjayu te' yomo:

—Yä'ki käwä'nä äjtzykä'mäta'm. Yä'ki't maka mkäwä'nye, maka't mko'untzapye wa' jana nkyä'su te' ntza'makana'nh'is, wa' jana nitiyā ntzyäjkjaju.

Te'se te'yi tzä'yu te' mä'tzyäkipä säjkomo.

Pujtke'tu te' ntza'makana'nh wa' myaku mye'tze te' eyapä papinyomo. Nämpa'munhnte:

—Yä'omojk ijtu. Yä'ki nimeke nä `yomomu.

Te' säjkista'm nyäjajaju:

—Tiyante nä me'tzu mijt. Yä'ki ni'iyä ja kyätä. Ni'iyä ja myinä yä'ki. Ni'iyä ja'itä. jMa'a me'tza emäjk! Ya'yimya'a nä myaku.



Te' ntza'makana'nhis nyajsname'tzu, ja pya'tä. Jinhäma mitu weye tumä nhkalyo, nä'am tzyu'nhu'k sä'nhkä'y. Te'yi makuti'm te' ntza'makana'nh, maku mye'tze emä'. Poyu'k pujtke'tu te' papinyomo maku kupku'yomo wa' yajk mujsu tyata tiyä pya'tyaju, jutz tujkäyaju temä tza'momo'. Wa' maku tzyamjaye tyäta'm te'sedike mumuta'mpä nhkananhta'm.

Tu'mya'ju'nte nhkananhta'm wa' kyi'psyaju tiyä maka tzyäjkye wa' musu nyäweweneya te' ntza'makana'nh. Näpunte tumä nhkana'nh:

—Ma'ya me'tztame majkostäjkä'y nhkananhta'm, kutzyima te'setike matzyin.

—¿Tikota'm maka yojse yä'?

—A, yä' maka yojse. Tumntumäpä atzypä'is maka yame kutzyima kyopajkomo. Sunyi' maka mye'je' myatzyinta'm. Te'yi maktampate me'tztame te' ntza'makana'nh. Nämaktanhke'tpate' te' poyupä papinyomo wa' maku wyejme'tze te'is.

Te'se tzyäjkya'ju. Nyämakyaju'nte te' papinyomo' wa' maku wyeje'. Wyejme'tzu sonyaka. Te'yimate mitu te' ntza'makana'nh.

—Atzyäta'm, täta'm, ¿tistem n'yijta? —Näpu'nte te' ntza'makana'nh.

—Nimeke'tzi wä ijtyaju. —Näpyaju te' tzamepänta'm.

—¿Jutzam mtzäjkta? Nimeke sunyi ta'ksi mij mkopajkta'm. Äjt sutpa'tna'ajk wa'tzi te'se mtzäjkjatyä.

Än nkopajk, wa'tzi te'se mju'sta sunyi. Näpyaju'nte te' tzamepänta'm:

—Uka msutpa wa't mju'syaju te'se, maka't mju'sye. Tiyamjeke nimekete pakopyapä. Uka maka me'tze käpi, ma' me'tza. Äjta'm maka't ntzäjkye juktäjk wa' jana mpyakoyu mijtzi.

Maku'nte mye'tze käpi te' ntza'makana'nh'is. Nä'am nyepu'k nimeke te' käpi nyäjayajke'tu:

—Yäti yä'ki po'ksa juktäjk'akpoya wa' syapu, wa' jana mpyakoyu. Maka't msi'njaye mij mkä' te'sedike mkopajk wa' jana myijksu nijujtzye, tumyämä wa' n'yijtu. Utye'mäjt mwäjkjayaju mko'nyaka. Utye'm nhkya'u.

Te' tza'mapä'nis pyäjkisytyoku. Wyämä'yu 'yijtuse tiyä tzyamjayaju. Syi'njayaju'nte kyä' yajkti kyopajk. Jyu'snitzäjkya'ju'nte. Sunyi ta'ksi tzyäjkjayaju kyopajk. Nye'kä sunyi wyämä'yu. Te'yi, 'yanhjamu nä'am pyakoyu nimeke maku'nte ma'nha'nhäyi te' juktyäjkmä' wa' pyijtäjkäyu. Te'sena'ajknäsyapusi'nupä. Nijanyämä wa'syi'nanhwajkyaju. Te'setinäsyapu'k mitu nyima'nhäyi tumä käpi ja pyo'ksapä wä, myakwa'mu. Te'ji'nhntumä mitu nu'ki juktäjkomo. Si'nu'ajkä ja musä tyentzyu'nhä jä'nä te' juktäjkomo.

Pitiwijtu, pitiwijtu pokpä'pasye'nhomo te' myo'ksyajupäpi'k. Te'ojtyi mitu motzye', ja myusä'am tzyu'nhä.

Te'sete mitu ponhka'e te' ntza'makana'nh. Te'se tuknämä nyäyi tzi'yaju, jinhäpä kupku'y, to'nopajk.



# Tumtzyame

Audio 63

Tumä tzatäjkomo ijtu tumä jäyä tzapaspä,  
uka kejkpa tuj mujpä'pa,  
uka ji' kyeke tuj mujke'tpati,  
tzokopä' ijtpa mumujama.

(Tojtz)

Metzata'mpä syka'e,  
mejtz wijtyajpa mumujama,  
yempetiyä myejtz ijsyajpa,  
tumäpä tiyä myejtz me'tzyajpa.

(Witänh)

Tipä kopä'nante mujspate nwi'kä ja pyo'a'kti,  
mujspate nwi'kä ka'u'kam.

(Kasyi`)

Rodolfo Saraoz Morales



# Ka'upä'is jyama

Audio 64

Yä' ote tzapyajpapä'is nyä'ijtyaju yä'seta'mpä tzäki. Tu'myajpa wa' kyotzäjkyaju mumutita'mpä sä'nhaikuy. Te' ka'upä'is jyama wa' kyotzäjkyaju wintite nyitzejkyajpapä. Tzyäjtzyo'tzjayajpa te' anima'is pyo'ksku'y jutämä maka nyo'jaye. Mye'tzjayajke'tpati sunyitya'mpä jäyä wa' sunyi tzyä'yu.

Te'setike mye'tzjayajke'tpa mumutita'mpä täp, ku'tku'yajku'y yajk ompapäna'ajk ketpa'kma te' anima. Kyojtjayajpa'nte te' tyäpme'tze: sapne, tzyina. Te'setike sonekukenepä kyu'tku'y, tyo'nhku'y, wi'ku'y.

Näpyajpa ke te' metza'ajku'y jama'omo te' majktumä poya'omo tzäkäpä'yatäjpapä'unhnte te' animata'm te'kota mityajpapä'unhnte ja kya'yapä'is `yijtkuyomota'm.

Te' metza'ajku'y jama'omo makyajpa tzyeta'mpä une', tzameyomo, tzamepät, naptzuti opyamä niptäyi ka'yajupä. Nyämakyajpante jäyä, no'a. Nyämakyajke'tpati to'nhku'y, wi'ku'y makapä kyojtjaye te' ka'upä'is tyayekäsi.

Nu'kyajke'tpati eyata'mpä kupku'yomota'mpä, maka tyu'nisye te' ka'yajupä. Mumu'is nyämaka jye'pe tzunu. Temä' mäjasäkse tzyäjtäjpä. Wyatnyajpa ka'upä'is wyane, nyikonuksäyajpa, jihn'ämäte ujknitzäknämpa, wi'knämpa, to'nhnämpa. Yempe'iste nyämakapä kutku'y, j'nam tipä kyu'tpä'täyi. Te'yinte mita yojse te je'pe tzunu. Te'omote kyojtjaypa te' komone.

Te'se kyotzäjkyajpa ka'upä'is jyama.





# Te' koyowa äjtzyomatite ijtu

Audio 65

Ituna'ajk tumä päť nyä'ijťupä'is mä'tzyäki najš, yä'is sutpana'ajk nyä'itä mä'tzyäki tumin, kyo'mä'pyana'ajk uka mye'tzpa pya'tpasä'nhpapä tä'nhku'y wa'tyumi'näyu jä'nä.

Te'se ijťyo'pya, tumnaka mya'äyu tyäjk ate'setike mumutiyä nyä'ijťuse, maku'nte mye'tze tumä mäja kotzäjkä'mä tumin.

Jyuyjayupä'is tyäjk y nyajs nimekete muspapä y sutpapä yojsa, yajk ye'nhmpana'ajk yoya yempetipä kopän mya'äpyana'ajk mäjata'mäjka.

Te' pä'nijs nyijpke'tpana'ajk yempetiyä, tyä'mayjapyana'ajk tyumin nytzyäjkpana'ajk, te'se jä'nä mitu iti mä'tzyäki kyoyowa,te'kotate nämnämpa te' tumin ji'nunhte nhkyä'yipä ne'nhkäpajkomo'unhnte nä'ijťu y ne'käkäjsi. Ja'itä emä koyowa.

Mye'tzpa kotzäjko'mo wäta'mpä tza'ji'nunh pya'te, mitu'nh 'yijsi wyit kana'nham nitikota'mji'nhkyose,ji'nam musi tzyäkä nitiyä.

Te'kota te' tumin ji'nte nhkyä'yipä, ijs sutpa mye'tza pya'tpa nye'kä'omoti.

65. La riqueza está en uno mismo

Aniceto Ramírez Cruz





Te' tuwi

Audio 66

El perro

Ijtuna'ajk tumä tuwi  
nyä'yipä'is mu'syijku'y.  
Tumnaka, mitu tumä tzenhe'pa tä'nhkuy,  
yajka'u te' tuwi.  
Te'yi yaju mu'syijku'y.

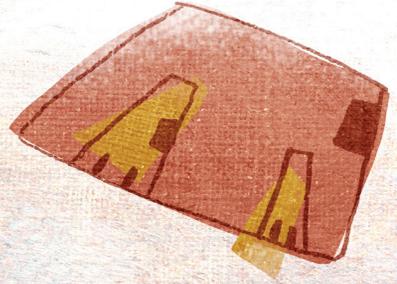
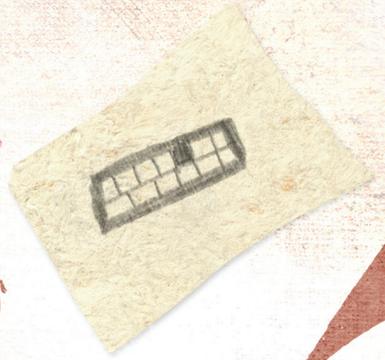
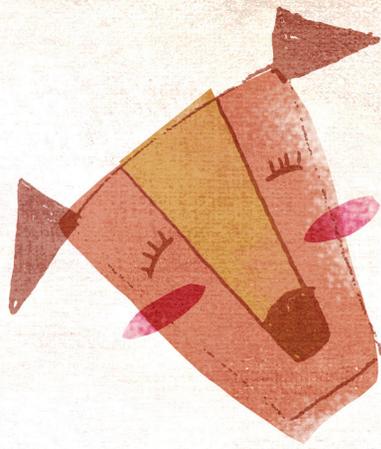
Ka'epä tzyo'yäyopyapäpätji'nh

Ka'epä: ¿Mnhke'nyäpya mijt maka'ksyä tokoye än nwitänh?  
Tzo'yäyopyapä: Ji'ma tyokoye täwäy.  
¿Ji'nateke nä m'ijsupä yä'ki't mtzo'nhjayu mwitänh?

Ka'epä

Tzo'yäyopyapä': Nimekete wäpä wa' mkä'su mamyajpapä tita'm,  
ajksasetä'mpä wa' wa' mkä'su.  
Ka'epä: Äjt ji'näjt nkä'si ajksa, äjt nto'nhpä't.

Rodolfo Saraoz Morales





# Atzypä tä'kä'opyapä

Audio 67

Ji'nte mujsi jujtzye'k tujku. Tzyaptäjpä yämä tzyiyapajsis nyasomo ijtu'na'ajk tumä pä't yäjtkotumäpä'is `yune. Ijtyajpä'unhna'ajk tumä mäja täjkomo te'sedike tzyätyäpä tyäjkäune'omo jutä tzyäjkpamä kyu'tku'y.

Yä' nhkana'nhis `yijtku'y ji'nunhtena'ajk n'ompa näjkyätyoy'jepä'. Jamoji äkpa'unhna'ajk. Tzayi'kam tzikpa'unhna'ajk, yampa pyama tze'yajupä. Pi'tzä'kam pujtpa'munhnte. Te' une'ista'm ji'na'ajk myujsye jutäte opyapä, tite'e opyapä mye'tze, tipä yojskutye opya tzyäki.

Te' atzyä'is ji'na'ajk syuni wa' kyä'anhwaktyäju jutäte opyapä. Te' uneta'm tzye'myajpana'ajk uka kyä'anhwa'käyajpa. Ji'na'ajk myusye nityä te' yojskupyä tzyäjkpa te' tyata'is. Ja'itäna'ajk `yomo, tyumpä päntena'ajk. `Yuneji'nhntamtitena'ajk ijtpapä. Te'ista'mtena'ajk pyä'näyajpa tyata.

Ni te' tzapyajupä `yune'ista'm jinunhna'ajk myusye tiyamjeke myanyajpana'ajk te' tyäjkä'une'omota'm, opyamä tzyäjkye kyutku'y, nä `ya'nhänyäpä tzu'pätzu'. Ji'na'ajk o `yijsye tite'e te'se a'nhäpyapä ni ji'na'ajk myujsye tite'e opyapä tzyäktäyi.

Te' tyata'is nyäjayajpana'ajk:

—Ni'is ji' tyima'kupäki titi mantamä. Ji' tikota ma mkostame.

Te'se kätu sone ame. Niji'namna'ajk nyäjkokji'psäye wa' musyajtyo'yaju tita'm tzyäjkpa te' nhkana'nhis. Tumnaka tzu'nhu tumä nhka'e te' atzyä'is `yune, maku tzutzeme. Temä nä tzyepu'k kyäma'näyu a'nhäkyu'y. Sunyina'ajk niwajku'k tzajp, kejpa'na'ajk poya sunyi aka'nhtajsupä. Nä'am wyitu'ke'tu'k wa' myaku tyäjkäyi tyäjkomo, wa' maku `yäwi', ketmaku kyäma'näyumä a'nhäkyäy. `Yijsu'nte sone po'ksyajupä pajksa'me, nä wyi'kyajupä ku'tkukyojtäjkäjsi.



Maku'nte yajk sa'ye `yatzi'ta'm wa' `yijsyaju tite `yisu, tite pya'tu. `Yijtyajusepä'is `yijsyaju, kyäma'näyaju tijse weweneyajpa. Jijkse'k näpyaju te' atzyä'is `yuneta'm:

—Yäti uyamnte maku manjatyame ntata'is `yanhki'mgu'y.

Jyo'pi'kse te'seti tzyäjke'tu te' nhkana'nhis: tzayi'anä, tziku, yapu tze'upä pyama. Te' uneta'm maku äkye'tiyam ja `yäkpa'jkyä. Kyä'ijsäyaju tite maka tzyäki te' tyata'is. Pyäjku'unh tumä pejt'kuy'une te'yi maku puti tyäjkä'mä, tumä mäja ku'kyä'mä. Te'yi tentzä'yu usya'n homo, tzyäkätenu'nte kyä', näptzyo'tzu'nte:

—jMä'nä sijs!, jmä'nä sijs!

Mä'nu'nte syijs, pyajkti'm tzä'yu. Te' pi'tzomo keyetontzu'nhu, maku'nte tza'momo. Te' uneta'm na'tzyaju, ja myusä'am `yäkya. Te'yi tzä'yaju wa' `yijsyaju uka witu'pama.

Mitu yijsyajke'ti nä'am myitu. Jinhätike mitu tentzä'kye'ti. Tzyäkätenk'e'tu kyä', näpu:

—jKi'mä sijs!, jki'mä sijs!

Te'se siski'mke'tu. Te' une'ista'm tzyajkyaju, ja sunä'm `yijtya tyataji'nh. Te'se mitu tzä'yi tyumkä'yi te' pä't.



## Mäja tzat

Audio 68

Te' ote tzapyajpapä'is nyä'ijtyaju yä' wa'nhamku'y: näpyajpa te' junhkäwitz mäja tza'nisunhnte `yaknä. Ji'nunhnte wyäpä wa' nkyi'psäyu. Ijsunh kyi'psäpya pujtzpa'unh kyä'une jutipäpi'k kyi'psäyu.

Te' mäja tzat o'na'omo'unhnte ki'mpa. Jijkse'kunte kejkpa tuj ji' kyätipä jä'nä. Tzu'nhpamä te' tzat kejkpa'unh, tujkpa'unh mäja meya ji' tyätzipä nijujtzye'k yempe jana'm kyejkwätzäkä tuj. Te'yi'unh ijtzä'pya. Ji'na'munh myawe emä'. Mumutita'mpä kopän uneta'm te'ijsunh jyu'kpa, te'ijsunh `yaknä'komo mita nu'kye. Te'se'unh jamamaka te' ijtumä. Ji'na'munh musä wyitä nimeke mäja'ajkä.





# Te' jama y te' poya

Audio 69

Ya'ajkpä jama'omo nä'ma `yijtzyo'tznä'k tzyapyajpa te' tzajp ji'nunhtena'ajk nimeke käjsmäpä yätise, tomepäti'unhtena'ajk, te' jama poyaji'nh yä'kiti'unhtena'ajk ijtyajke'tu najskäjsi, ne'käta'mse'nhna'ajk ujkyajpa, wi'kyajpa, yojsyajpa wa' mujsu `yujkya.

Jama'ijs nyana poya'unhte, te' poya'is nyä'ijtu'nhna'ajk tuka'y jaya'uneta'm: wi'nanhmpä, kujkanhmpä y koyajanh; ni'ijs ji' myujsi jutzna'ajk nyä'yäyajpa `yonäyatäjpä'k, na'ps myujstäjpa yakpajkta'munhnte ja'ijtya'nhna'ajk tyata. Te' kämanhmpä nyäyitzi'yajupä koyajanh, te'te mitupä jama'e, myejtzykä'yi wi'nata'mpä nimeke'nhna'ajk kyotzi'nhyajpa wa' nhyojsyaju, tyäkyajpana'ajk mäjata'mpä kujy, te'yi nijpyajpa'unhna'ajk.

Te' koyaja'nh'is nitinhna'ajk ji' tzyäki, ji'nunhna'ajk nhkyojse tza'momo mäjtzyäkyu'yunh tzyäjkpa tyäji'nhta'm. Pujtpasye'nhomo nyana makamä kowiti, witupa'ka'm pya'tpa'unh nä myäjtzyäyupä tzujkpä, tä'kipä, tzo'nkoyapä u eyapä mäjtzyäkyupä. Te'kotate nyana'is nyämayapa'unh `yune ji'nanhkä tzyäjktyä'ye nitiyä, mätziki'nh nyitzo'ko'yajpa tumtum jama.

'Yatzi'ista'm ji'ntinhna'ajk syutnyajke'ti nijujtzye, tyotzyäkyajpa'unh, opyana'ajk jyopo'totzyäjkye te'yi tyäktäjkäyajpa jajtzyuku yu'mi'omo ji'nanhkä nhkyojsytyo'ye nijji' tzyäjktyo'ye nitiyä, te'ta'mtina'ajk yojsyajpa wa' pyä'näyaju nyana.

Tumnaka ki'syka'u nimeke te' koyajanh, pyäjku tzowa'is pyuj nyana'is nä yajktu'mupä maku tyänhki'mi mäja kukyopajkomo, ujsya'nhomokäjsi tzinu witu'u tzowa'is pyuj te'yi witu'u tyäjkomo nu'ku'ka nyäjayaju `yatzita'm:

—Äjt oyu't n'ijsi ijtpä nimeke tzinu ku'yis kyopajkomo, uka msuntampa ma'kta'mite, ma'yate nhku'tame, äjt maka yajk ijstame.

Nu'kyaju'ka jutäte ijtpä te' kujy ijtpä'omo tzinu kyi'psäyjayaju. `yatzita'm jä'nä ki'myaju wa' maku tzyinu ku'tye, nye'kä ja myujsä kyimä, te'yi kuyä'mä tzä'yu kye'nanhjo'kpa uka maka tzyi'ye, kye'pa'k nämpa:

—Atzi, äjt nänti't sutke'tu, tzi'tamä ujsyäj.

Te'ista'm `yaktzokyajpa:

—Jo'ka ujsyäj.



Te'ste'se nyäjajaju ja tzyi'ya nitiyä, kowasupä tzinunayipi'kjo'y pyu'nhyajpa, kye'ijsu sonyaka, i'nu'kakye'anyäjtäjkäyuyatzyajkupyäki'psokyu'yiste'koyajanh wa' jutz tyotzyäjkajaju `yatzita'm. Tyu'mu mä'tzyäki tzinunayi pyu'nhyajupäpi'k te'pä tzyäjku tä'mpijtz tzäki, kyojtjayu kapeta'mpä y mäjata'mpä tyäjtz, te'kota yäti tä'mpijtzijsnye tyäjtz kapeseta'm. Tzyäjku'ka sone yajk wijtyaju, syujnu'kjayu tumtumä ki'psokyu'y wa' mujsu tzyäjkyä tiyä wä tife'e nye'nhkyojskutya'm, oyunte kyojtje kukyä'mä. Yä'ista'man kyästzyo'tzyaju ku'yis `yanh'uku.

Te'koyaja'nhis nä nyike'yajusye'nhomo`yatzita'm kopä'nista'm kyä'skapä'jayaju ku'yis `yanh'uku, janäwä yä'syä'u te' mäja kujy, onmänyaju'nte `yatzita'm:

—Koyajanh ¿Tiyam nä mtzäjku temäkä'yi? ¿Ji'na yatzyajku'y tiyä nä mtzäjkupä'?

Koyajanh aktzo'nh'oyu:

—Äjt nänti't sutke'tu nhku'tä tzinu tzi'a'nhätyamä'tzi.

Te'yimate nä wyeweneyaju'k mitu'nte keke te' mäja kujy, `yatzita'm ka'yaju nu'kyaju'k najskäjsi, ja tyenytyu'nhya'a. Te'kota tzyamtäjpa koyaja'nh'ijste tzyäjku tä'mpijtz, te'kota yäti nh'ijstampate te'seta'mpä kopänta'm, a'nhuku käsyajpapä'.

Te' koyajanh witu'u'ka tyäjkomo, nu'kikäjsiti nyäjajaju nyana'is:

—¿Tikota'nte mijtzi nä myitupä winti? ¿M'atzita'm jutä'm tzä'yaju? ¿Ji'nte tijutipä mtzäjkyajaju te'kota winti myitu?

—Ji'ne nani, äjt nitiyät' ja ntzyäjkjaya pya'tyaju mä'tzyäki tzinu te' kyu'tzäyaju, yäti maka mitye'.

I'nu jyo'kya ja nyu'kya `yatzita'm, na'm tzyu'anä te'yomo maya'tzyo'tzu, nyäjajaju `yune wa' maku mye'tzye jutä tzyajkyaju.

Te'is maku kyetme'tzye jutä tijse tzä'yaju, witu'u'ka mituma `yanhkukäkye'ti, nyäjajaju:

—Yäti maka mitye näma kyu'ta'nhäyaju tzinu.

Nana'ijs ja wya'nhjamä'a nijujtzye `yune.





—Tzamja'tzi wiyunhsese.

¿Jutä'm mtzajkpä'yaju m'atzita'm? ¿Tikota'm jí' nä myityaju?

Te'yomo jäyu nimeke yajpo'usye'nh'omo wyitänhnä', wa'jana'm jyäyu nyana, nyäjaju:

—Uyam mjyäyu nani, maka'm mitye m'uneta'm. 'Yaktzoku'nte:

—Jutzamäjtzí jí' majäyi, uka m'atzita'm jí'nante ma myitye nijujtzye'k y mijtzí jenemate ntze'pä jí'nma mujsi nhyojsa, yäti ¿Ijsamäjtzite maka pä'näyi? Maka'tzi ka'e yu'ijs, jí'namäjtzí ma uki'.

—Najksä mkowa tukanyaka'k, te'yi maka mitye än nh'atzita'm.

Nä te' koyajanh. Te'se tzyäjku poya'is, nyajksu kowa pujtyaju mumutita'mpä kopän: tzyo'nkoya'ta'm, yoyata'm, nhjo'ntzyita'm te'setike eyata'mpä. 'Yijsu'ka yomo'is kopänta'mte nä pyujtyajupä kowa'omo jí'nte 'yuneta'm, jänyitzäjkanhäyu nimeke, maku ijtumä kyoyajanh, nyäjaju:

—¿Tipä tzoko'yante mnä'ijtu wa'jana mto'ya'nhäyaju m'atzita'm? wa' myajka'yaju, yäti ja'itä'm ijste maka pä'nätyame.

—Äjtzí mujspa'tzi yojsa, äjt maka mpä'näyi, maka't mzi'i yempetiyä titi msumä.

Jyo'pi'kse nyäjaju nyana:

—Tzi'ä'tzi än nh'ujkanhsa'ku'y, makapä'tzite yojse.

Maku'nte yojsyajpamäna'ajk 'yatzita'm, nu'ku'ka näpu'nte:

—¡Kejktamä kujtya'm! ¡Kejktamä ta'nätam! yä'kipä najs maka't yajk yojsa wa't nijpu ku'tku'yajku'y. Nä'manh 'yonanhjeju'k, mumuta'mpä ta'näta'm, kujtya'm, naktanhta'm kejpä'yaju najsomo, tzyätyä'nh'omona ijtu te'yi witu'u tyäjkomo nyäjaju nyana:

—Yojsu'mäjtzí mätyäki, mujspasye'nh'omo nijptamä mumutiyä.

Nyana'is ja wyä'anhjamä nijujtzye, näpwätzäjku te' nha'e.

—Uka jí'tzi mwä'anhjame ma ijsä jutä'tzite opya yojsa, nämanhja'tzi än nhku'tku'y panhkujkjamakota'.



Te'ko'yajanhwi'najunämyakyaju'knhyojsku'yomo,nu'ku'ka`yijsumumuta'mpä ta'näta'm tentzyu'nwätzäjkyaju, te'nhka'e maya'u nyäjayu'anhkä nyana wa' maku kyo'se jutäte oyu yojse. Näpke'tu: pya

—Ta'näta'm mumu'nh'ijtajse kejkä'pä'tamä.

Te'se tujku kejkä'pä'yaju ta'näta'm, nu'kuka nyana ijtu'kam yojse, te' yomo tzi'nhpo'u, ja jyäyä'a yaju myaya'ku'y. Te'nhka'e'ijs ji' myujsi tite maka pya'te u tikotate tentzyu'nhyajpa ta'näta'm. Jyo'pi'k manhke'tu nhkyojsku'yomo tenyajke'tupä'm pya'tke'tu mumuta'mpä ta'näta'n, kyi'psu' y näpu maka't nhkä'ijsyäyi tikotate te'se nä tzyäjkyaju ta'nä'ista'm. Näpwätzäjku:

—Kejktamä ta'nä, kejktamä mäja kujtya'm, kejkpä'tamä nh'ijtajse, yä'ki makapä'te nipi än nhku'tku'y. Nä'ma `yohahjeju'k, mumuta'mpä ta'näta'm, kujtya'm kejkpäyaju, maku'nte käwä'ni ni'ijs ji'`yijsimä, kätu jama pujtzyo'tzyaju tumtumä pänmpänta'm y kopän unyeta'm: patzi, tzu'ni, mäja jajtzyu'ku. Näpyaju'nte:

—Tentzyu'nhtamä kujtya'm, ta'näta'm nh'ijtajse mumuta'm.

Nämäte`yonyaju'k kopän uneta'm pujtü'nte te'koyajanh, nyujku tumtumäta'm tyatzäjkäjsi, tyu'tzkäjsi u jutä'aje. Tte'kota'nte yäti ijtyaju pänmpä'nis nye'ta'm ja tya'nmpä'yapä tyijanatiyä, yajk kowayaju ijtyajuse mitu'anhkä yajk ki'syka'ye. Maku'nte nyäje nyana:

—Yäti nani maka't yajk ki'mi käjsmä yä' tzajp, än nh'une'ijstam makate yajk ujtame, makate no'a'ajtame, mijt maka mno'jyaye tzukäjsi y äjt maka't no'jaye jamoji, maka'tzi jama'e y mijtzi maka mpyoya'e.

Nyana'is nyäjayu:

—Ji'nte mujsi maktamä nimeke ya'yi, uka ji'nte myujsipä n'yojsa maka't mnoyoyse, maka't mnätäwi, äjtzi ji'näjtzi maktyo'ye ya'yi.

Te'seti'nänyä'k, kentenu nhka'e, te'tzajpki'mu käjsmä, te'se makyaju myejtzykä'yi yäti ijtyajumä.

Mito zoque.

Versión de Aniceto Ramírez Cruz



## Tä'tz ajoy une

Audio 70

Te' ajoy une, te' ajoy une,  
te' kutpapä ku'yisynye,  
mita te' sawa,  
nyämaka kotokopyasyenhomo.

Te' ajoy une, te' ajoy une,  
kutpapä te' ku'yisynye,  
mita te' sawa,  
sijkpa tzu'nHPa, ja, ja, ja.



## Sunyipä punu'une'

Audio 71

Sunyipä punu une nä'kä'mä ijtPa,  
yempe tzyepäma nä'kä'mä ijtPa.  
Mäjtäpya punu'une, ji' syujkäyi,  
tzäkä keye'kuy, tzäkä keye'kuy,  
äjT äN nwiTänhpi'k nä't mko'snäwiju,  
soneta'mpä punu'uneta'm mijtzye jepyajpa.

Sunyipä punu'une nä'kä'mo ijtPa,  
yempe tzyepäma nä'kä'mä ijtPa.  
Mäjtäpya punu'une, ji' syujkäyi,  
tzäkä keye'kuy, tzäkä keye'kuy,  
än nwiTämpi'k nä't mko'snäwiju,  
soneta'mpä punu'une mijtzye jepyajpa.



# Metzata'mpä yakpajkta'm

Audio 72

Ijtuna'ajk tumä pät ka'tzajktäjupä, kya'tzajkjayu yomo'is metza uneta'm tumä jayapä y tumä yo'm'une, tukutujta amepä y te' eyapä majka amepä.

Kätu jä'nä poya, ame, mitu pya'tke'ti eyapä yomo te' pä'nis te'ji'nh ko'täjkaju.

Ompa ijtyaju metzpoya tiyä ja' iijtä kijpku'y, ki'syka'kuy nijujtzye te'seta'mpä tiyä.

Käta'nhäyu jama kisyka'tzyo'tzu te' yomo, ji'nam pyä'näyajtyä'ye kyo'uneta'm y ja tzyi'ya'am kyu'tkutya'm te'te mitu kipkutzyu'nhi, te' yomo'ijsti nyäjakye'tu jyaya.

—Yä' m'uneta'm ji'näjt suni nijutipä, uka yä'kima ijtyajpa än nhwi'nanhtäjki ji'na'mäjt ma mtzi'ni ni mijtzi kutku'y. Te'kota ijsä tiyä msutpa y tiyä mki'pspa, kopiwä.

Te'yi te' pä'nis pyäjku myejtzykä'yi uneta'm nyämakyaju mäja tzamomo wa'tyokoyaju.

Temä'nte nyäjayaju te' uneta'm:

—Yä'ki'tzi jo'ktamä ujsya'nh'omo yäti'tzi witu'pa maka'tzi ketpä'yi.

Täjkäyu'nte ta'nomo jinhäti kotokoyu une'is wyi'nanhtäjkitam, poyu'k witu'u wa'nyu'ku tyäjkomo te'se maku pyate nhkyomo tyumkä'yiti'am.

Te'nhka'e'is myanu pi'tzä'ka tise onyaju tyata kyonanaji'nh, te'kota yä'is nyämaku jap, tise täjkäyajpa tza'momo te'se tijtpa tijtpa nyämaku.

Te'seti'm pena witu'yaju mujsu nu'kya nä'am pyi'tztäjkänyä'k tyäjkmäta'm.

Kyonana'is ja wyämä'yä nijujtzye witu'yaju'anhkä tyäjkomota'm, ki'syka'wätzäjku, maku nyäkijpke'ti jyaya, nyäjakye'tu:

—Yäti nämakyajke'ta ya'yi tza'makujkomo, nike'näya uka nitiyä ji'nä tzyajkpä'yaju jutä nä kyätyajumä wa'jana'm myusu wyitu'ya, ketnkujspa'tä jutäjkte mnätäjkäyaju, temä wa'tyäjkäyaju, wa'tzyä'yajke'tuti.

Te'se tzyäjku te' pä'nis tzyamjayuse nhkyomo'is.

Yä'pä'nis nyisu'na'nhäyu nhkyomo ji'uneta'm, te'kota uka ijtu ne nanata'm pyäjkpapäte wa'sutnu.

Nyäjayajke'tu te'pä'nis yuneta'm myetznakomo:

—Ma'ya jayajy, ma'ya yomo'y, ma'yate me'tztame kopän tza'momo wa'te nhwi'kta.

Te'se'anhkuma'käkyupyik nämakyatäju te'uneta'm, temä'nte kujktza'momo nyäjayajke'tu:



—Yä'ki ijtu kopänta'm nimeke, yä' ntujtapä'am mijta'm ijstamä y äjt maka't me'tza'nhäyi.

Te'se tza'yaju te' uneta'm tza'momo y ja myusä'am wyitu'ya tyäjkomota'm.

Temä'nte une'ista'm pya'tyaju tumä tzamepä't nimeke'm kananhmpä.

Yä' pä'nis kyotzokyaju, tzyi'yaju metza tuwi: tumä nyäyipä'is yätpa tä'nhukya'ke, eyapä kotzäjktakpa' te'yi' nyämakyaju jutäte ijtu nye'kä, temä tza'momo.

Te' nhka'e'is nyinu'nhäyu atzyä tumtum jamana'ajk opya nyätu'nh'e maka'k kopänme'tze', tzampujtu'ka te' nhka'e tyumgä'yi'mna'ajk opya kopän me'tze tyuwiji'nhta'm wa' myujsu kyotzohke'ta atzypä', tumtum jamana'ajk te'se tzyäjkpa, nhkyajka'pa tza'makopänta'm.

Te'se kätu sone ame', te'sena'ajk yojsyajpa mumu jama, käti'ame, mitu'm `yijsye' mäjata'ma nhka'e te'setike syka'e', tzame soka'am y tzame papinyomo'am.

Tumnaka nu'ku'unh tumä ntza'manhkana'nh wiyunsese mäjäpä, yä'ijsante nimeke'unh kyene'ijsu te' papinyomo te'is te'seti'nh syutke'tu.

Te' papinyomo'is nya'tzpa'nhna'ajk `yatzi te'kota ja syunä'nh wyewena ntza'manhkanaanhi'nh, te'ijsante oyu'nh kyä'anhwa'ke tikotate ji' syuni wyewena, papinyomo'is tzyamjaju'nte jutzpäpi'kte. Jinhäti kyi'psyaju jutza maka tzyäjkye wa' jana myujsu `yatzi'ijs.

Te' `yatzi'ijs nityä'nh ji' myujsi, maku'unh yojsse mumujamase jikkse'k maku nyipi äjksi, temä'nte ijtu'k nu'kupa'tu'unh ntza'manhkana'nh, nyäjaju'unh:

—Yäti nä't sutnu wa' myaku ya'yi, te'se't nhki'psyaju mij mukiji'nh.

Yä'ijsante nyäjaju:

—Nimeke wä, nityä ja tzyäkä yäti ma'ya ntzäkijsi ite maka uka äjtzite u miltzite myaka, jo'ka'tzi ujsyäj. Wyejaju'munhte tä'nhukyake yätmpa' y kätzäjk takpa'. Tzu'nhyaju'nte ne'mkäsyä myejtzykä'yi te' tuwita'm nu'kyaju ijtyajumä kyomi nä wyejajajupä'is, mitunte kyokijpajye kyomi'ijs `yijtku'y wa' jana pyujtu.

Yajk poyajuti'am ntza'manhkana'nh, te'se kyotzoku wyit jikkse'k te' soka'ijs.

Eya jama tzyäjkiske'tu nititike ja myusä tzyäjkja.

Yä' soka'ijs nyäjaju myuki wa' jana'm nh'ijsu, wa' jana'm nyäweweneyu ntza'manhkana'nh, myuki'ijs ja syunä pyäjkijstzyonhja `yatzi'ijsm `yaki'mku'y.

Tumnaka nä tyujku'k tzyina te' soka'üne'ijs, nu'ke'tu ntza'manhkana'nh wa' mitu nyäkijpke'ti, te'yina'ajk ijtyaju tyuwita'm, te'is kyä'syaju ntza'manhkana'nh te'setikepä'nis myuki.



Te'yim tzäyu'k tyumkä'yi mitu'unh tumä tzawi mitupää'ijs nyäje:

—Nä syuntäju mijtzi temä ya'yipä kupku'yomo.

Yä' pä'nis wyanhjamjaju'nh tza'wi'is wyewenekyu'y maku tzyamjayumä, te' tuwi'ista'm kyämakyajke'tu kyomi.

Nu'kyaju'ka kupkuyis `yakapoyaomo pya'tyaju tumä mäja tzat nä nhkyajka'upä'ijss kupkuyomota'mpä pänta'm.

Yä' soka'ijs tyuwista'm nhkyaka'yaju'unh te' mäja tzat kuyapyä'ijs kyopajk, te'ijs makapä'unhntena'ajk kyä'si anhki'mpapä'ijs pyapinyomo. Tese'unh kyotzoku te' papinyomo, te'yi jyajkpä'jaju'unh tyojtza'm. Wyejaju'munhte tyuwita'm nyäjajajunh:

—Tzä'tamä yä' tojtza'm.

Majksku'y tzyi'u'unh tä'nhkukyake yätpapä tuka'y kotzäjk takpapä, makyaju'munhte pajtzyäjkye tyukakyä'yi.

Witu'u'kam kyupkuyomo te' yomo, näpu'unh anhki'mpapä:

—¿Ijsamäjtzite kokijpjayu än nh'une? yäti nh'isytyoyu't wa't ntzi'u kujkmä'k än nh'anhki'mku'y.

Jijkse'kti'unh maku tumä kyoyojsa ijtumä te' tzat ka'upä, pya'tu'kamunh nyipo'yäyu'unh, jyajkpä'jaju'unh kyopajkta'm y nyämanhjaju'unh anhki'mpapä'is wyi'nanhtäjki, nyäjajamunhnte:

—Äjte nhyajka'u te' tzat yä'ki ijtyaju kyopajkta'm.

Te'yi nu'ket'u'unh tyuwiji'nhta'm nhkyajka'upä'is tzat y näpu'unh:

—Äjte nh'yajka'u mäja tzat y yäki't nä'ijtjayu tyojtz kyuyakyä'yi.

Te' wyanhjamu'unh anhki'mpapä'ijs yajk pyäjkistzoku kujkmä anhki'mku'y, yajk ko'täjkaju `yuneji'nh, untzapupä myajkpoyu'unh te' kupkuyomo wa' myaku ya'yi wa' jana'm wyitu'u nijujtzye'k.

Cuento popular adaptado



# Sunyipä wane

Audio 73

Mkäma'näpya'käjt sutpapä't än nwane,  
tzi'nhmpä'pase't anhjampa än n'ijfi nä'ijtäjk.  
Än ntzoko'y mijksa pämi, täjpujtyo'pyasye'nhomo,  
te'nimeke mäjanhpä, tzi'nhtzi'nhpa'tzi jätyo'pya'.

Te'te'e än nku'pku'yis sunyipä wyane,  
ma'nanhätyo'pyapä't.

Än najs sunyipä  
Än najs sunyipä  
än nkupku'y sutpapä't,  
än ntäjk tzyätyäpä, sunyit' n'ijspa.

Umtzajku m'uneta'm  
wa'jana tyäkpä'yaju  
mäjanhkaku'yis,  
wa'kyi'psyaju wäpä jama yojspapä ijtku'y.



# Tzu'tzpä away

Audio 74

74. El tacañö de Chapultenango

Tzyapyajpa yämä Amä' tikotate te'se näyitziyaju yä' kupku'y. Näpyajpa ke wi'na'a ijtu'unhna'ajk tumä yomo tyumpä ja'itäpä'is nyi'iyä, ni tyata ni nyana. Tzapu'ka'm pya'tu jaya. Ijtyaju myejtzykä'yita'm, te'se metz poyatiyä. Te'yi mitu ka'keti jyaya, tyumkä'yi mitu tzä'kye'ti.

Jäpya'unhna'ajk. Nämpa'unhna'ajk:

—¿Tikota'nte mitu ka'e än njaya? Än ntumkä'yi'tzi tzajku. ¿Tika'nte yä'sepä än nhkojama?

Te'se'unhna'ajk nämpa mumujama.

Mitu'unh 'yanhjame nyä'pi'nis makapä'unhnte iti 'yune'. Jijkse'kma mitu tzi'nhpäyi tzyoko'y. Tzu'tzaju'k nämpa'na'ajk:

—Wä uka jayapäte maka iti än n'une.

Nu'ku'ka pyoya, une juyu'unh, jaya'une'unhtena'ajk. Jina'ajk suni nyu'kspä'ä, ni ji'na'ajk suni yajk jotztä. Nye'kätina'ajk tzyäpnäwijtpa 'yuka'käjsi.

Mäja'kam te' 'yune mumutina'ajk tzyi'pa, titina'ajk kye'a mye'tzjapyana'ajk. Jinti'na'ajk syutketi wa' nyu'ksyaju, ni wa' kyu'tsaju tyita'm te' tyäji'nhta'm.

Te'se nyäjknu'nhäyu te' nhka'e'is. Nitina'ajk ji' nyäpäjkye tyä'ta'm. Te'se tzu'tzpä ye'nhpujtu, te'se tzampujtu. Ni nyana nija' tyo'ya'nhä'a. Niji'na'ajk tzyi'i nitiyä. Wyintina'ajk syutpa. Wyitkotatina'ajk yojspa. Ji'na'ajk kyotzowe ni'iyä.

Tzapu'kam mye'tzu'unh 'yomo'. Te' nyana jyampo'u.

Te' yomo'is 'yune nimeke'unhna'ajk yojspa. Nyijpa'unhna'ajk yempetiyä: mojk, säjk, yempetipä ku'tku'y. Yajk tä'majpa'unh mumutita'm. Mya'äpya'unhna'ajk tzäpätitä'm. Te' mojk nyejkpa'unhna'ajk mätyäki. Tumtum ameta ji'nunhna'ajk yu'ijsi.

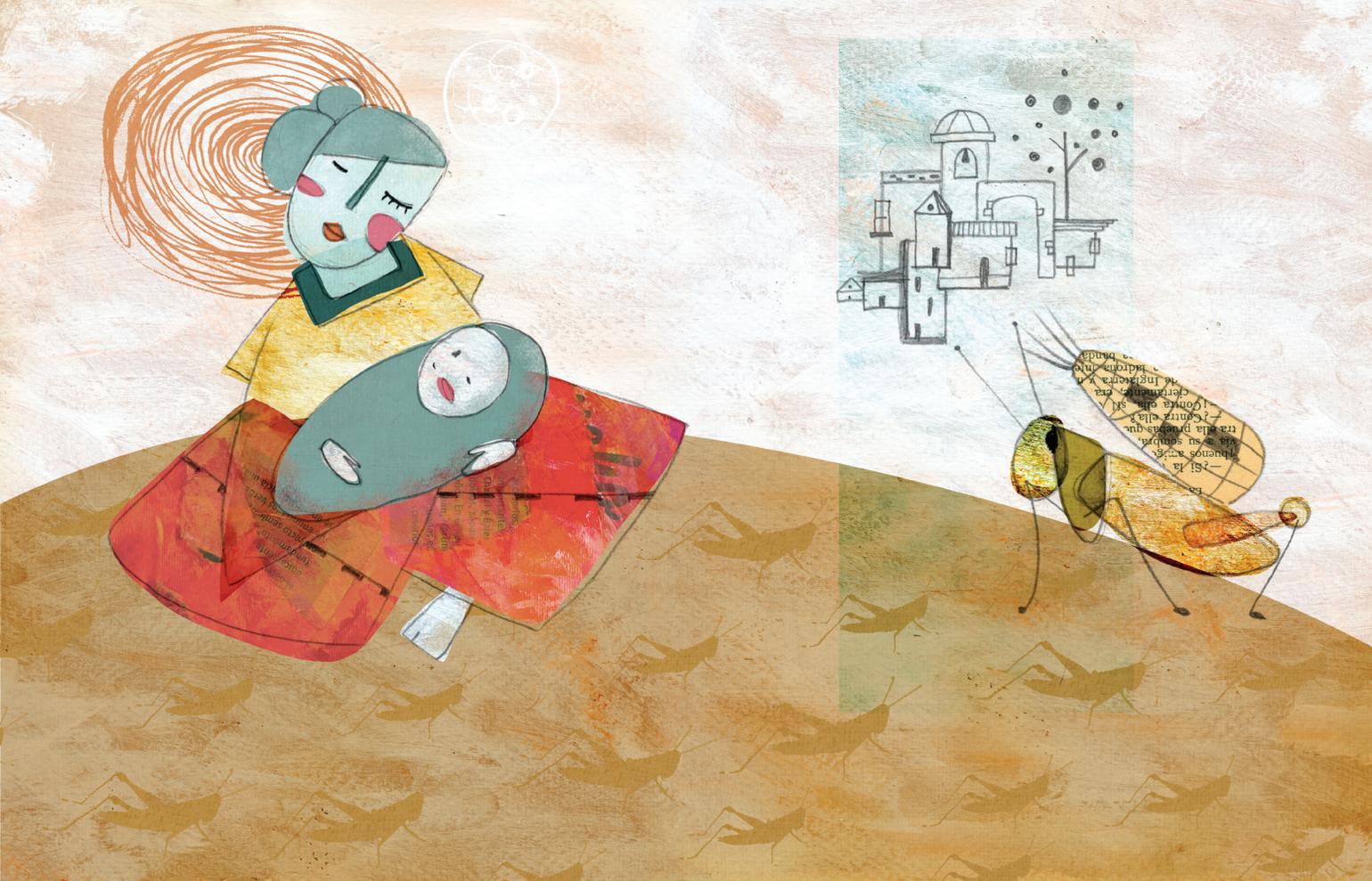
Nyana'is jeneunhna'ajk 'yijspa toya. Yune'is niji'nunh tyo'ya'nhäyi yempe'unh 'yijsjo'ya te' nyana ji' nä 'yompa'ijtupä'.

Te' yomo opya'unhna'ajk 'yunemä, maka'unhna'ajk wewene syakeji'nh wene'nhomota'm.

Te' pä'nis nyäjapya'unhna'ajk 'yomo' wa' jana tzyi'jaju nitiyä te' nyana. Te'se te syake'is ji'na'ajk tzyi'i nitiyä te'yi ijtu'k jyaya, wa' jana kyi'syka'u, wa' jana kyijpu.

Uka 'yijspa'unh te'pä'nis te' nye' yomo nä tzyi'jayupä tijutipä te' nyana, nyäjapyaunhna'ajk:

—Mijt msajpäpa än yosanh. Uka te'se mtzäjkpa ji'namäjtzi ma yojsa. ¡Mijtzi ma yojsa! äjtzi'tzi yä'ki tzä'pya täjkomo.



Maka'k jyuyi mojk te' yomo'is `yunemä, myatzyi'patina'ajk jujtzye'omote nä jyuju. Nitumäkna'ajk ji' tzyi'a`nhäyi. Te' yomo maya'pana'ajk, nämpana'ajk:

—¿Tikota'mäjtzı yä'se tzäjkpa än n'une'is? Ji'näjtzı suni, ji'tzi to'ya`nhäyi. ¿Tikotate nimeke tzu'tzpä'?

Tumnaka nu'ke'tu `yunemä, maku jyuyi mojk. Te' pä'nis nyäjayu nyana:

—Jo'ka'tzi, yäti't maka mnäminje. Maka't mpikmä'nje.

Maku'nte myojktäjkomo, nyejkpapä'omo myäja mojkta'm, wa' myayjaju jujtzye'omote nä syutnu nyana'is, tzyäjkpase mumujama.

Te' yomo wewenetzyo'tzyaju syakeji'nh. Jyampä'yaju uka te' pä'nis makupäte pyäki mojk. Te'yi ji'namna'ajk nä wyitu'u. Ji'nunhna'ajk nä `ya`nhäyu nijı'nunhna'ajk nä myanayaju uka nä tyäkmä'nu mojk.

Näpunte te' pä'nis nyana, nyäjayu syake':

—¿Jutä'ma'ksyä maku?

—Ji'nte mujsi. Ji'nte mane uka nä tyäkmä'nu mojk. —Näpu te' syake'.

—Yäti maka mini, nhjo'ka`nhätyamite ujsya`nhomo.

Weweneyajke'tu ujsya`nhomo. Ja myinä'ka, maku'nte mye'tsyë myojktäjkomo. Ja pya'tya te' pä't wa`yonäyaju. Auta'mti pya'tyaju unhneyajupä mojknekekäjsi. Mä'nyajpa'munhnte, tumtumäpä'is nyämaka'unh äjksi.

Näpyajpa ke te' pätnunhte te'se auwitu'upä tzyu'tzajkupyik. Ji'nunhna'ajk tyo'ya'nhäyi nyana te'sedike nijutipä tyäta'm. Te'kota'unhte Jomejkoye'is yajk auwitu'u wa' nye'kä kyä'spo'u myojk.

Mitu eyapä'ame. Nu'ku nijpkupyoya. Yojsyaju, nipyaju mumuta'mpä pänta'm. Te'nipi nä nyatzyo'tzupä, nä nyayunyayupä, au'is kyäs'pätzo'tzu. Ji'nunh yajk ye'nhe kama. Tyummyaju'unh kamata'm. Awa'yista'm kyispsyaju'unh jutz maka tzyäjkye wa' yajkotokoyaju. Kyi'psnäjkpu'tu'nte tumäpä'is, näpu:

—Ma'ya ntzäjkame najsangwa'ka. Temä ma'ya soptame wa' syu'ksyaju. Te'se muspate yajkotokotyamä yä' yatzy auta'm.

Pyäjkistzyokyaju eyata'mpä'is. Tzyäjtzyo'tzyaju'nte kyi'psyajuse. Tyajyaju najjs, tujku'kam te'omonte myajktäjkäyaju te'yi nyikojtäyaju najspi'k wa' temä syu'kska'yaju. Te'se yaju te'au'. Te'kota te'se nyäyitzi'yaju temäpä kupku'y. Te'se tuknämä yäti jinhä'nte nyäjayajpapä Amä'.



# Tumtzyame

Audio 75

Soneta'mpä matza makyaju tzajpomo  
wa' syä'nhyaju soneta'mpä matza,  
tzä'yaju kyeye'kyuyomo.

¿Tiyante?  
(Mtzyi' mtzyi'm)

Tzajp käsmä, tzajp kä'yi,  
komomupä tzajp,  
kyujkomo mäja meya,

¿Tipä täpmante?  
(Mäja kuma)

Soneta'mpä tzu'we jajpneyajpa,  
wene wanhkaneyajpa  
täjkäkopajkomo  
yapyajpa' tzapas te'ksi.

¿Tiyante' ?  
(Tejsya).



# Yojsku'y tzyäjkyajupä ote pä'nista'm

Audio 76

Tzapyajpa, te' otepänta'm tzyapasomo ijtyajupä'is ja yoya nyä'ijtye nimeke koyowa. Usytyámtina'ajk mya'äyajpa nyäpujtyajpapä nyasomota'm te'setike te' tzyäjkyajpapäna'ajk tita'm. Ji'na'ajk mujsi mya'äya mä'tzyäki tita'm nyäpujtyajpapä nyipi'omota'm. Ijtupäte tikota te'se tuknä. Winti, ja'itá'ajkana'ajk wäpä tuk. Ya'yisyenhomona'ajk witnämpa. Mumutipä ma'a kyopajpi'kna'ajk tzyäpnämakyajpa, tzyäpnäpujtyajpa, wene'nhomo kayukäsi. Te'sena'ajk wijtyajpa sone jama (mamanhtasku'y, ips jamasye'nhomo) wa' wyitu'yajke'tu 'ijtkuyomota'm.

Yäti mujstampate te' ote tzapyajpapä'is nyiyojsyajpa najs, yajk ye'nhyajpa kopän. Eyata'mpä'is tzyäjkyajpa eyakukenepä yojsku'y. Yojsyajpapä'is tza'momo nyijpyajpa: äjksi, säjk, pelonmät, mät, kakawa', kajwel, moki', sapne. Nyijpyajketpati, ijtpamä: na'kpajsunh, apinpajsunh, mani', koya' yajkti yempetipä tzäpä'.

Te' kajwel te'setike te' moki ma'ajkutye. Ji'nte wyitkotata'mti. Te' eyata'mpä nipi nyäpujtäjpapä wene' ma'ajkutye, wene' wyitkotata'mte. Te'kotate ji' mya'äpyä'ye, tzyajkyajpa mä'tzyäki wa' yajk yojsyaju nye'käta'm.

Wenemä tzyamtäjpamä ote, Känä'mä, Kunyä'mä, Kupimä, tzyäjkyajpama tsimata'm najspi'k, tza'pi'k yajkti mu'kpi'k. Najspi'k tzyäjkyajpa: syalu', aka'nh, tzima', majku'y, tzika', jejpsotyäjk, unemätzyi'k, yempetiyä yajk yojsyajpapä yomo'ista'm.

Te' tza'pi'k tzyäjkyajpa watyäjk, po'täjk te'sedike nimyo' tztäjk.

Te' sa'nipä' tzyäjkyajpa pata', ko'käyi, pejtukuy, ye'potyäjk yajkti ujsu majktäjk. Yajk yojsyajketpati kamtzajy. Te'pi'k tzyäjkyajpa waka (tzye'ta'mpä, mäjata'mpä), yempetikota tzyäjkyajpa. Yä' mumuta'mpä tiyä tzyäjkyajpapä ma'ajkutye. 'Yä'kjayajpa yempe'iyä, tometa'mpä kyupku'tyätä'm. 'Yä'kjayatäjpä wa' yajk yojsyaju nye'kä'omojktä'm.

Te' ote tzapyajpapä'is nyä'ijtyaju ispäjktäjku'y juts ijtyajpa, tiyä tzyäjkyajpa yajkti juts yojsyajpa.

Yä'ista'm nimekete syutnyajpapä sä'nhajku'y. Tumtumäpä kupku'yis nyä'ijtupäte jyama jutzye'kte sä'nhayajpa, kyosä'nhayajpa nhkyomita'm. Jikse'k un'kyajpa tometa'mpä kupkutya'm, mita kosä'nhaye. Nu'kyajke'tpati emäta'mpä mitapä'is kyojtyajketi ma'a.

Topyapä jama te'seti kyosä'nhayajpapä tumntum ame. Te' Mamanytzyu'we, te' Watalupe kyosä'nhayajke'tpati majkostyäjka'y jama te' tisiempre poya'omo.

Te'kotate ote tzapyajpapä'is nyä'ijtyaju ijtku'y nimeke tätzäjkupyä, tätzäjka'nhayajpa nimeke. Y yempetikota sä'nhayajpa.

Mujspati't mnäjatyanhketa ijtipäte nimeke katolikota'm te'kota tzyäjkanhkätajpa säk.

Yä' pänta'm ji'nan kya'mäye wi'nase. Kananhtamntite m'ijspa ka'mäyajasena'ajk wi'na'a. tokoyu'am te'sepä ijtku'y, te'sepä ka'mäkyuy.



Wi'na' yomo'ista'm yapyajpana'ajk te'ksi, te'na'ajk kyijyajpa. Te' ajsata'm popopä ijtipä'is jyäyätzyäki kyä'käjsi y kyänäkäjsi y kyojsynyaka'omona'ajk wijtyajpa.

Te' pänista'm yapyajpana'ajk pyama, nyoki popo mantapä, wakashnaka yajkti ko'käyi patapä'.

Alejandra Morales Gómez



## Toloresis tyä'nhkuju

Audio 77

Äjt msutpa't Toloresis  
kyjlinhpa tyänhkuy  
mtza'pu ajkä tzäkäpä'kuy  
mijt otepi'kta'm.

Mäjatzäjkpa't mit jamtzäjku'y  
än nhkipsokyu'yomo  
mijte'e mtzamjayaju  
mtzapnawijtu sujkäyupä ijtkuy.



## Te' wane

Audio 78

Äjtzi nimeke ma'tzi tzye'pä  
pe msutpa't mä'tzyäki  
sunyipä, mäjanhpä  
än mäja najsis wyane.



que ella  
cusables,  
razo que n  
ción—  
rescal. Eo  
correa de  
no



# Än najs sunyipä

Audio 79

Tzye'äjkma'tzi ijtu'käjtzi te'se majka ametiya nimeke'tzina'ajk na'tzpa. Na'tzpatna'ajk tzu' te'setike pi'tza'ajku'y. Ji'näjtzina'ajk maktyoye nijutä, ji'ntitzina'ajk pujtyo'kyeti anhkomo wa'tzi maku tzuwidi. Jamoji jinti'tzina'ajk maktyo'kye'ti tza'momo än ntumkä'yi, na'tzke'tpati'tzina'ajk. Me'tzpa'tna'ajk isätzi maka nätu'nhe. Maka'käjtzi käpye, maka'käjt me'tze yempetiya tza'momo me'tzketpatit än nätunh.

Än ntata'is näjapya'tzina'ajk:

—U nya'tzu jaya, nitiya'ji' ma mpa'te, nitiya'ja'itä, yajk sä'nhä sunyi'k mwitänh utyem tzantiya mnima'nhäyu.

Näpke'tpatina'ajk:

—U nya'tzu, pi'tzomo nitiyade ji'n mpa'te, ja'itä tikota wa' nya'tzu.

Näjakye'tutzi än ntata'is, anhkomo'tzi ijtyaju'k:

—iMa'tzi päjkja än no'otyäjk!

Ja myawä'tzi, näpke'tu än ntata:

—¿Oyu'syä mpäki än no'otyäjk?

Äjtzi ja'yoya'tsi, ji'näjtzi manhtyo'ye na'tzpa'ajkä'tzi. Te'yi maku'tzi, maku't me'tze tzamjayupä'tzi än ntata'is, nä'amäjtzi täjkäyu'k än täjkomota'm n'ijsu't tumä mi'syu nä tyäjpma'nupä än änhku'yomo, te'ante't näweju na'tzepi'k, powyitu'utzi, än ntata na'tzke'tuti, nämaya'u'tzi, pomyaku än täjkomota'm jutä'tzi ijtu.

Nä'tzi powyitu'uk pajkinytyokyaju'tzi, te'yi käme'tzutzi:

—¿Tiyänte mpa'tupä?

Näyaju't mi'syu'te n'ijsupä nä pyopyujtupä, te'ijsäjtzite täjkna'tzupä.

Än tata kisyka'u, onjayu'tzi, najksu'tzi.

Jijkse'käjt na'tzu nimeke tzajy. Ja wyeya'munhäjtzi nijujtzye'k na'tzepi'k. Nämpana'ajk än ntata ke jutä'unh'äjtzi näjapya wa'tzi maku ja'itä'ajkä'unhte nitiya. Te'kota ji'nunh wyä wa'tzi na'tzu. Te'se'tzi kotzojku än ntata'is wa'yaju än na'tze.





# Te' tuwi te' nhkalyo

Audio 80

Tumnaka tumä tuwi'is nyäjayu tumä nhkalyo:

—Ma'ya pajtzyäjtame tza'momo.

Te' nhkalyo'is nimeke wyämä'yu. Näpu'nte: —ma'ya. Maka'tzi mijtzyji'nh.

Pyäjkajaju'nte myejtzykä'yi tyuk wa'myakyaju tza'momo. Nu'kyaju'ka'm jutäte ijtu te'tza'ma, nimeke nyä'omyaju jinhäpä ijtku'y. Täjkäyu'nte tzayi'ajku'y. Kyi'psyaju wa'tzyä'yaju, wa'kyätyaju tzu'jinhä' mäja tza'momo. Te'yi pya'tyaju'nte tumä mäja kujy.

Näpu'nte te' nhkalyo:

—Äjtzi maka'tzi ki'mi yä' ku'yis `yakma'nhkäsi. Mijtzi yä'ki tzä'yä yä' ku'yis pyo'k'anhukukä'mä wa'jana'tzi mitu tzyäjkna'tztäyi.

Te'yiti nä wyeweneyaju'k pi'tztäjkänyä. Nu'ku'unh panhkujktzu. Nu'ku metza ora te' naptzu'.

Te'nhkalyo' wantzyo'tzu wa'kyotzapu sä'nhpä'ku'y. Nimeke watnu'ajkä, myanu tumä tzi'is. Maku'nte kyäma'näyi tzi'is jutäte nä wyatnupä te'nhkalyo. Nä'punte te'tzi':

—Jene sunyi nwyatpa täwä'y nhkalyo. ¿Tikota'a'm jii' myä'ni najsomo wa't mkäma'näyu sunyi'? Nimeke't ma'nanhätyo'pya jutz nwyatpa.

Te'tzi'is sutnupätena'ajk `yanhkuma'kä, nä'unhntena'ajk `yojsupä'.

Te'nhkalyo'is nyäjayu te'tzi':

—Wa'tzi mä'nu syutpa wa'm'onäyu än täj te'yi ijtupä kukyä'mä'.

Te'tzi'is ja wya'nhjamä, maku ku'yis `ya'nhukukä'mä. Te'tuwi'is `yijsukante, nä'ante jyo'ku'k. Te'yi nyujku, yajka'u. Sä'nhpänäka witu'yajke'tu kyupkuyomota'm. Tumä yomo'is mye'tzypa'unh nhkyalyo, tumä pä'nis mye'tzypa'unh tyuwi. Jinhäma'unh `yijsytzyäjkjatäju nä mejtzykunu'kyajupä'. Te'kotate te' tuwi jii'nte wyäpä wa'n'yajkstzäjku. Te'is kokijpate yajkti anh'ijsjapyate ntijanatiyä. Isanhtzi'äpyate ke ne ntäta'm wäpäte wa' sutnyaju.

Rodolfo Saraoz Morales





# Metzata'mpä mujsoyeta'm

Audio 81

Tumnaka nu'kyaju än nkantzyu'is tyäjkomo metza mäja mujsoyeta'm. Nyu'ksyaju'nte än nhkanytzyukäsi kojejku'y wa' syujkäyaju. Täjkäyu'nte pítzä'ajku'y. Jijkse'k nimekete tzyäjkupä pijkä'y jama'is, ja sunä tyäjkäya, anhkomo tzä'yaju. Nyäpujtyaju'nte tzyämita'm kyo'syajpapäpí'k jujtzye'k maka keke tuj. Te'yi pujtunte än nhkantzyu. 'Yijsu sunyi tijtneyupä matza tzajpomo. Yijske'tuti tumä yotzyu'we nä pyikme'tzupä'is ku'yu une' akmanh.

Näpu'nte än nhkanytzyu:

—Maka't n'onäye jikä pänta'm mityajupä.

Te'yi nyäjayaju'nte:

—Maka mini tuj, täjkätyamä täjkomo, utyem myujta.

Te' musoye'ista'm ja wä'anjamya, 'yankusyijkäyaju. Nyäjayu:

—Yäti jí' ma kyeke tuj. ¡Kentena, ijsä tzajp jujtzye ijtu nimeke matza! Än n'yoskutya'm te'ante wa't n'ijsyaju jätä maka keke tuj te'sedike jujtzye'k maka mí'ni. ¿Mijt jutzam mujspa?

Än nhkantsyu aktzo'nhoju:

—A, äjt mujspat. Jikä yoya'isäjtzi tzamjapya. Uka yoyai'sta'm pyikme'tzyajpa ku'yu akmanh, maka'kte mini tuj. Te'kota yäti maka mini tuj.

Ja wya'nhjamya'ajkä te' musoye'ista'm ja tyäjkäya tyäjkomo. Tumä orapi'k mitu tuj, mujyaju te' myujsoyeta'm.



# Justzpäkäjsite ijtyaju o'äyajupa

Audio 82

Tzo'tzu'kma ijtku'y yä'ki najsakopajkäjsi, ijtuna'ajk tumä yomo nyäyipä'is Oko. Tumnaka nä'unhna'ajk wyijtwijtneyu'k `yanhko'mo, mitu pya'taspä'yi metza poka. Kyo'su, kyi'psu te'yi näpu tzyoko'yomo:

—Maka't yajk' Komo'nhtäyi yä' poka.

Pyiku. Nyämaku tyäjkomo, kyojtanhne'ku. Nyu'ksme'tzunte mokytyu'we tyä'omota'm. Pya'tu'kamunh te' mokytyu'we yajk komoku'unte myejtzykä'yi te' poka'. Ta'nuka jyama, po'yajumunhnte. Tumäpä'omo po'u'unh tumä tza't sunyi ketpapä, sunyi sä'nhpapä'is wyi'nojkpajk. Te' eyapä poka'omo po'ketu'unh tumä ju'ki. Yä' nimeke'unhna'ajk janawä, mäjsku'yu'n yäjk, ko'tyaksi'unhna'ajk, wäjpä'unhna'ajk kyopajk. Te'kota jasyunä'unh. Ji'nunh syunyntyö'ye, yatzynike'näpyä'unh. Ji'nunh pyä'nätyo'ye.

Tumnaka nyäjayu'unh:

—jMawä! jí'näjt msuni nijuntzye. jMawä ya'yi!, jutä't jí'nam m'ijisi.

Te'se myajkpoyu tyäjkomo wa' jana'munh wyitu'u. Ki'syka'u'k nyäpujtu te' täjkomo, myajtzypujtu te'yi yanhka'mjaju'unh anhtunh wa' jana'm tyäjkäyu. Te' eyapä kopän nyäjayu:

—Mijti sunyi nhkyetpa. U myaku. Yä'ki itä, tome än täjkmä.

Te'yina'ajk pyä'näpya. Tzyi'pana'ajk kyutku'y tumtumjama. Ji'nunhna'ajk yajk yu'ijisi nijujtzye. Mäja'ka'munh nyäpujtu'unh tyäjkomo. Maku'unh kyote anhkomo nyä'ijtumä tumä pe'tzype'tzytzipä. Te'is `yanhkomo maku kyote'. `Yanhkuwe'käyu. Nyäjajumunhnte:

—Mijti yä'ki itä. Ji'näjt suni wa' myaku ya'yi. Yä'ki äwä'. Yä'ki't mita mtzi'i mkutku'y. Mit jí'nte' mawepä me'tze nityä. Tiyä msutpa äjte makapä mtzi'i. Titi msunä, mijt ke'a. Äjte'e muspapä jutä't mpäjkpa titi mke'isä. Te'se'unh pyä'näyu. Sone ame kyätu te' tzäpäkä'mä.

Te' Oko'is opya'uhna'ajk tzyujksi tzyäpä' tumtum jama. Tumnaka maku'kunh tzyujkske'ti, ja `yisä'unh uka te'yi ämämneyu te' mäja tzat. Nyima'nhäyu `yukakäjsi, ämwitu'u te' tzat, kyä'su kyojsokäjsi. we'ju'k maku tyäjkomo.

Temä pitiwijtpa toya'is. Myanyaju tyä'ista'm, maku `yijsye tite'e tzyäjku te yomo'is. Temä pya'tyaju te' yomo nimeke toyapä', nä'am kya'tyoyupä. Kyäme'tzyaju'nte:

—¿Tiyante mtzäjkupä nimeke ntyoyapä? Nä'am nkyä'tyo'yu.

Oko aktzo'nhoyu:

—Äjtzi än nhkokene'isäjtzite kä'supä än nhkojsokäjsi, te'kota'tzite toyapä'. Yäti maka't mke'jatyame tumä'k kotzönhokyu'y. Ma'tzi wejatyamä eyapä än nhkokenena'ajk, te' ju'ki, temä tza'momo ijtupä, jikä kotzäjkäsi. Wijtu'k maktamä. Jä'nä'k witu'tamä, u maku ntzyä'tyame nimeke, wa'tzi mitu tzo'yäyi te'yi wa' mitu yajka'ke'ti te' tizat.

Te'se nyäjayaju te' pänta'm. Makyaju te' tza'momo wa' maku mye'tzye te' ju'ki. Temä pya'tyaju kotzäjkä'mä. Näjayaju'nte:

—Mijtzi'te mitupä me'tzye wa'unh myaku Oko'is tyäjkomo. Nimeke toya, atu makapäteya'a ka'e. Te'kota mitu yajk wejatyäyi. ¡Tzäkä mwä'ajku'y! ¡Mawä! ¡Ma'isä'!

Näpu'nte te' ju'ki:

—Äjtzi jí'näjtzi mawe nijutzyekäjsi Oko'is tyäjkomo. Yajkjamtzäjtamä wí'na'a majkpoyupä'tzite tyäjkomo. Näjayu'tzi: —uyam mwyitu'u. ¡Mawä! Jí'näjt m'ijstyo'ye.

—Te'kota jí'näjtzi mawe.

Te' pä'nistam `yaktsokyaju:

—Weno. Te'yim ijsä uka jí'nte myawepä. Sak mijtzi'tzyäna'ajk mitupä mwejaye. Witu'yajke'tu, nyäjaya te' Oko:

—Jí'suni myinä. Nä nyäpu majkpoyupä'unhnte wí'na'a. Nhkyi'syka'upä'unhnte. Te'kota jí'myinyto'ye. Näpu jí'nunh myini.

Näpu'nte Oko:

—¡Maktamä! ¡ma'a tzapjo'njatyamä tzyoko'y! ¡Näjatyamä wa'tzi mitu tzo'yäyi! Nimeke'tzi toya'. Mi yajk tzyäkä wyä'ajku'y.

Makyajke'tu myetzna'komo'. Te'yiti'unh pya'tyajke'tu te' mäja ju'ki. Nyäjayaju'unh:

—Yä'se nä nyäpu te' Oko:

—Mawä'unh. Ma'unh tzäkä mwä'ajku'y. Ma'unh tzo'yä'. Ma'unh yajka'ä te' tzat wa' maku mntäkpä'yi ya'yi mäja meya'omo, wa' jana'm `yijtu te'seta'mpä kopän.

Te' ju'ki aktzo'nhoyu'unh:

—¿Ji'natejeke mnäjktyätyamepä? Mnäjatya'mäjt äjtzi ji'näjtzite sunipä. Näjayupä'tzite uyam nwyitu'u än ntäjkomo. Te'kotatzite ji' mawepä'.

Witu'yajke'tu. Nyäjayaju Oko:

—Ji' suni myinä. Nämpa mnäjayupä'unhte wa' jana myitu nijujtzyekäsi yä'ki mtäjkomo. Te'kota ji' ma myini.

Te' Oko nä'amunhna'ajk kya'tyo'yu, penapujpana'unh `yote, nä'a'munh yaju pyämi'.

Näpu te' Oko:

—Maktanhke'ta yäti tyukanyaka'omo. Uka ji' suni tzyu'nhä, nujktamä sonenhpä'nomo. U yajk potya, mo'kstamä, tzäpnätzunhtamä wa' myitu.

Makyajke'tu, maku mye'tzajketi te' ju'ki. Temä'nte nyäjayaju:

—Mi'na yä'ki. Maka't mtzamjaye ote nkyäwejayupä' Oko'is.

Mitu'unh te' ju'ki jutä iytyajumä Oko'is kyä'weyeta'm. Nu'ku'kti jutä ijtyajumä, nyujkyaju sonenhpä'nomo. Myo'ksyaju kamtzajpyi'k, tzyäpnätzu'nhyaju'nte. Kijpjo'yu, nitiyä ja myujsä tzyäkä. Nyänu'kyaju'kam Oko'is tyäjkmä ja sunä tyäjkä. Ki'syka'u nyätzu'nhyaju'ajkä. Ji' tyäjkätyo'ye, ji'nunh `yijstyo'ye te' myajkpoyupä'is. Te' Oko'is nyäjapya'unh:

—Täjkä. Yä' täjk mijtzyämne. Jampäja'tzi mnäkijpupät. Jaspäja'tzi än nhkowa. Te'se'unh pena pokskejku. Mä'nukam te kisyka'kuy wewenetzyo'tzyaju te Okojinh. Tzyamjayu justzte toyapa'tu, tite'e syutpa.

Näpu te Oko:

—Äjt sutpat wa'tzi mtzo'yäyu, wa maku myayajka'kuwä'ni te tzat kä'supä'isäjtzi.

—Ay äjt jin mu'si ju'tzte tzo'yäyopyapä, te'kota äjt jinäjt mujsi ma mtzo'yä. — Näpu te' ju'ki.

—Maka't m'ijsanhtzi'äyi ju'ste tzo'yäyopyapä, titampä ta'nä pyäjkpa te'setike jutzte näkonukspa wa tzyojku te toyapä'.



Te'se tzyo'yäyu te Oko te ju'ki'is. Maku nyojpskätäjkäyi te mäja tzat. Nyämaku'unh käsmä tzajpkä'mä. Temä'nte maku nyäkipi. Maku yajka'e. Nyojpsnäwijtu. Maka'kam yajka'e mitu te Jomejkoye. Nyäjayu:

—Ma'a yajka'ä temä najskäsi. U maku mtäktäjkäyi mäja meya'omo.

Uka mijt mtäktäjkäpya mäja meya'omo j'i'nam ma 'yiti yä'setampä kopän. Ni'isamäjti j'i' ma jamtzäki'.

Te'kota'unhte te juki'is nyämä'nke'tuti. Yä'ki naskäsi mitu yajka'tuki. Te'yiunhnte po'yaju mumutitampä kopän mäjatampä te'sedike tzye'tampä ijtyajupä'is 'yo'. Winti pujtzyo'tzupä näpinmpik po'yaju'unh te ijtyajupä tzat nimeke topyapä'is kyokäsanh, 'yajkapapä'is jikkse'kti. Te'kämä pujtyajupä nyä'pin te'se yajpa pyämi. Te'se po'yaju eyatampä kopän j'i' tyoyepä'is kyokä'sanh nimeke. Pujtanhäyajupäpik po'yaju we'ni, jajtzyuku.

Te'kota'unhte ijtyaju kä'soyajpapä kopän, täjpoyajpapä.

Wilfrido González Álvarez

Interpretación  
al español



## 1. Vestimenta zoque

Audio 83

Cuenta la historia que antes, cuando no habían llegado los españoles, los zoques elaboraban su propia ropa de color pinto. Los hombres que hablaban zoque pintaban la ropa con tinturas naturales preparadas con líquidos de algunos árboles, con tierra y con otros colorantes inventados por los antepasados.

Ahora se ha perdido ese conocimiento. Ya no sabemos que era lo que ellos usaron. Desde la llegada de los españoles, en el lugar donde hablan zoque, empezó a desaparecer la vestimenta tradicional. Poco a poco dejaron de usarla.

En aquellos tiempos, en las tierras de Guatemala elaboraban ese tipo de ropa, que era la que la gente portaba. Ahí llegaban los compañeros a comprarla. En la actualidad, vemos que ese tipo de ropa nada más la usan los ancianos y las ancianas.

Los hombres usaban camisa y pantalón de manta, huaraches de piel y sombrero de paja; las mujeres, blusas blancas con un bordado negro en el cuello y en los brazos. En los bordados hacían dibujos de flores y colibríes de los que viven en la montaña.

La falda era una tela roja con la que se envolvían la cintura. Con un doblez hacían una bolsa que quedaba al frente, la cual usaban para guardar sus alimentos o monedas.

Andaban descalzos y se cubrían la cabeza con un rebozo llamado "Santa María".

## 2. Mi pueblo bonito

Audio 84

Mi tierra querida, no te olvido. Buena tierra donde nací.

Todas tus plantas verdes. Mi tierra, mi pueblo bonito. Cuando estoy lejos, mucho te extraño. Para nada te olvido.

Tú estás en mi corazón, adonde quiera que vaya a vivir como forastero.

Eres tú quien me hizo crecer, fuiste tú quien me alimentó para crecer.

Por eso no te puedo olvidar. Te llevo conmigo mientras siga viviendo.

## 3. La bruja

Audio 85

Cuentan los ancianos que antes vivía una mujer que asustaba. Se subía a lo alto de un cerro. Allí, donde había unos palos entretreídos, se subía y decía: "¡Bájate, carne!, ¡bájate carne!". Y, enseguida, se le caía toda la carne; quedaba en los puros huesos. Luego, se iba a asustar a todas las personas que se topaba.

La mujer era casada, pero su esposo no sabía lo que ella hacía y se enteró hasta después de un tiempo. El señor fue a investigar si era cierto lo que le habían dicho. Cuando vio que era verdad, se fue a buscar a los ancianos para contarles y pedirles un consejo. Los ancianos le dijeron que pusiera sal y ajo a la carne de la mujer, para que no se encarnaran nuevamente sus huesos. El esposo así lo hizo. Cuando la mujer se dio cuenta, ya no pudo hacer nada. Todavía alcanzó a bajar de los palos entretreídos donde estaba, pero su carne ya se estaba pudriendo. Maldijo a su esposo y a los ancianos. Ahí se murió la mujer malvada.



## 4. Mi abuelo y yo (Historia personal)

Audio 86

Cuando tenía siete años me iba solo a la escuela. Mi abuelo no moría. Todos los días, cuando salía de la escuela pasaba a visitarlo a su casa. Un día me dijo: "Espérame, no quiero que camines mucho. Te voy a acompañar y te ayudaré a cruzar el río para que sea más corto tu camino. Así podrás llegar pronto a tu casa". Cuando estábamos en medio del río solté mi huarache y se lo llevó el agua. Mi abuelo se molestó y me regañó. Mi papá me dijo: "No te pongas triste". Por la tarde se fue al pueblo y me compró otros huaraches nuevos.

## 5. Los compadres

Audio 87

Un día dos compadres fueron de cacería. Cada uno llevó su respectivo rifle. De pronto, uno de ellos dijo:

—¡Oh! Mira, ahí hay un venado.

El otro hombre levantó su arma y disparó; enseguida, fue a ver al animal al que había disparado. Al llegar, exclamó sorprendido:

—¡Es grande el animal! ¡Es mi caballo!

—Yo te dije que le dispararas al venado.

—¡Tú me dijiste que disparara!  
 — Sí, yo te dije.  
 — Ahora tú me vas a pagar por mi caballo.  
 — ¡No, yo no voy a pagar!  
 — Compadre, ese animal grande es mi caballo.  
 — Compadre, tú le disparaste, tú te vas a pagar solo.  
 Así terminó en discordia la cacería.

Cuento de Rodolfo Saraoz Morales

## 6. Carrera de la rana y el conejo

Audio 88

Un día se encontraron en el camino la rana y el conejo. Se saludaron y platicaron un buen rato. Comentaron de todo un poco. Después idearon hacer una carrera entre ellos para ver quién era más veloz.

—Vamos a probar quién corre más rápido, si tú o yo  
 —propuso el conejo.

—Vamos a ver quién gana —completó la rana.

Acordaron poner una fecha para realizar la carrera. Luego cada uno tomó su camino para regresar a su casa.

Llegando a casa, la rana reunió a todos sus compañeros para decirles lo que había acordado con el conejo: "Voy a competir en una carrera con el conejo".

Todas las ranas se rieron.

La rana les propuso: "Podemos hacer que él pierda. Iremos todas, nos alinearemos por donde vaya a pasar el conejo y cuando llegue, nosotras ya estaremos ahí. El conejo y yo saldremos juntos desde el inicio. El conejo dirá: "¿Estás adelante, rana?". Ustedes le van a contestar: "¡Sí conejo, ya estoy delante de ti!".

Sus compañeros ponían mucha atención a las indicaciones de la rana.

"Así lo haremos, para que pierda el conejo. Todos los animales van a saber que el conejo no es tan rápido como la rana".

Llegó la fecha, las ranas hicieron todo lo que habían planeado e hicieron perder al conejo.

Cuento popular. Adaptación de  
 Alejandra Morales Gómez

## 7. Trabalenguas

Audio 89

### Guajolote

El guajolote come la comida del pollo, pollo.  
 Por la comida del pollo, pollo, pelea el guajolote.  
 Come el pollo, el pollo come.  
 Come el guajolote la comida del pollo, pollo.  
 Sube y sube el maíz, el maíz sube, sube.  
 El pollo y el guajolote se echan a perder.  
 A perder se echan el pollo y el guajolote  
 porque viene la enfermedad del pollo y el guajolote.  
 Del pollo y el guajolote, llega la enfermedad.

Vino el dueño del maíz que siembra por el cerro:  
 el pollo y el guajolote no morirán.

Vino el dueño del maíz:  
 no morirá el pollo ni el guajolote.

## 8. No es bueno barrer en la noche

Audio 90

Aquí, en el pueblo zoque, hay ancianos que saben mucho, que han visto y que conocen muchas cosas. Dicen que no es bueno barrer la casa de noche, aunque sea tu mujer, hijo, hija u otro pariente. Barrer de noche no es bueno porque si lo haces se acaba rápido tu dinero, no te rinde. Nada te alcanza para comprar, nada puedes comprar. Cuando te das cuenta ya se acabó tu dinero. Por ello a quien barre su casa de noche no le rinde el dinero.

## 9. Adivinanzas

Audio 91

Blanco como la leche,  
 colorido como el pez,  
 habla y no tiene lengua,  
 vuela y no tiene alas.

¿Qué es?

(La carta)

Carga su comida.  
No come ni bebe.  
Tiene pies y no camina.  
Se viste de gala.  
No es hombre ni es dama.

¿Qué es?  
(La mesa)

En una casa bonita,  
vestidos de color rojo,  
veo muchos uniformados,  
que se ponen a llorar todos  
cada vez que llueve.

¿Qué es?  
(La teja)



## 10. El arcoíris

Audio 92

En un cielo hermoso, en una casa de algodón, en una nube que nace, una vez nació una hermosa niña. Sus padres la llamaron Sykăwí'tz.  
La niña era muy sonriente y alegre; tenía una mente abierta. Ella andaba muy lejos en lo alto del cielo. Se hizo amiga de las estrellas. Juntas se reían y contaban historias muy bonitas. Más allá de las nubes, todas las tardes Sykăwí'tz veía a su abuelo, el Mar. Este señor siempre le decía: "¡Ven!, ¡ven a visitarme aquí en la Tierra! Para que vengas a alegrarme, para que vengas a ver las olas lentas del mar, para que vengas a jugar con ellas, para que te rías cuanto quieras".  
El señor Mar quería mucho a su nieta Sykăwí'tz; quería que ella estuviera con él todos los días.  
Sykăwí'tz también tenía un abuelo materno, el señor Sol, el padre de su mamá. Su mamá era una hermosa estrella.  
Una vez el abuelo materno le dijo al abuelo paterno: —Quiero que Sykăwí'tz venga a vivir conmigo, aquí en la Tierra, para siempre.  
—El cielo quiere mucho a Sykăwí'tz y también puede vivir aquí —le contestó el Sol.  
El Sol vio que el Mar estaba triste. Dijo el abuelo materno: "Espérame un momento, voy a pensar qué sería lo mejor". Después de que lo pensó, el Sol le dijo al Mar: "Démosle un trabajo a Sykăwí'tz para que lleve

y traiga recados del cielo y de la Tierra, para que así pueda vivir en los dos lugares".

Al Mar no le pareció muy bien, pero no tenía nada más que hacer, así que aceptó.  
No era un trabajo fácil el que se le había dado a Sykăwí'tz, eso de ir y venir. Por eso, ella les habló a sus abuelos y les dijo: "No voy a poder hacer ese trabajo. Sería mejor que juntos pensarán en lo que puedo hacer para vivir en ambas partes, con ustedes dos".  
Luego, el Sol y el Mar pensaron juntos en una solución para que su nieta pudiera vivir en medio del cielo, junto a las nubes.  
Por eso, ahora, Sykăwí'tz siempre vive en medio del cielo.

## 11. La vida de los zoques

Audio 93

Antes los zoques tenían mucha hermandad con otros pueblos, como los mayas, los mixes y otros más cercanos. Por ser sociables, los zoques les enseñaron muchas cosas que podían hacer, así como sus formas de vida.

Los aztecas se aprovecharon de los zoques. Les pidieron que les compartieran todo lo que sembraban y lo que tenían. Esto sucedió antes de que llegaran los españoles. A los zoques no se les olvidó cómo vivían y cómo trabajaban. Los aztecas sólo esperaban un poco del fruto de su trabajo. La vida en aquellos tiempos se desarrolló más donde ahora dicen que es Veracruz, así como en el norte y en el estado de Chiapas. Tuvieron lugar donde vender en sus propias tierras, por eso tuvieron mucho dinero.

En Tecpatán y Copainalá tenían una buena tierra, pero no prosperaron tanto como la tierra de los pueblos del norte.

Los que llegaron a vivir a Tapalapa, Ocoatepec, Coapilla, Pantepec y Tapilula no llegaron a tener una buena tierra, ni buen camino para poder ir a vender con otros, por eso no pudieron enriquecer sus pensamientos, hasta ahí se quedaron.

Antes hacían muchas cosas, tenían formas de vida distintas y creencias.

Los españoles los maltrataban y los hacían trabajar todos los días. Desde el amanecer hasta que se ocultaba el sol, no tenían descanso.

Por eso, los zoques ya no pudieron hacer su trabajo y no pudieron vivir como antes.

## 12. Mi mamá

Audio 94

Mi mamá me quiere mucho.  
Tiene bonitos ojos.  
Nunca se enoja conmigo  
y es bonita, bonita.  
Le digo a mi mamá que la quiero mucho.  
Nunca voy a olvidarme de ti, le digo.  
Eres muy bonita.

## 13. Mes de mayo

Audio 95

Qué bello el mes de mayo.  
Casi no tiene hermosas flores.  
En mayo se celebra a la que queremos  
y nos quiere mucho.  
Ella es quien nos ama de verdad.  
Ella es la más buena y bonita.  
Ella es a quien tanto quiero.

## 14. Adivinanzas

Audio 96

Dicen que soy muy lento,  
pero eso no es cierto.  
Soy bueno para cargar  
y sufro si no me crees  
que las cinco vocales ya sé leer.  
(El burro)

Un árbol con doce ramas,  
en cada rama, cuatro nidos.  
En un nido, siete huevos.  
Un nombre tiene cada rama.  
(Los meses del año)

¿Qué es? ¿Qué es?  
Entra en el agua y no se moja.  
No es Sol ni es Luna.  
(La sombra)

## 15. Trabalenguas

Audio 97

Un mono  
Un mono y una anona.  
En una mata de anona hay una mona.  
En el sembradío de chile hay una mata de anona.  
En el sembradío de chile nació una anona.  
Al sembradío de chile no va cualquiera.  
Hay mucho calor, hay muchos chiles.  
En lo quemado hay chiles y calor y hay monas y anonas.

La pulga  
Una pulga se perdió en la arena.  
Una pulguita en la arena.  
En la arena una pulguita.  
Una pulguita en la arena.  
En la arena una, una,  
una pulguita en la arena.

## 16. Yo vendo

Audio 98

Yo vendo  
porque tengo un huerto.  
Muchas matas cerca de aquí.

Corto frutos,  
lleno mis canastos,  
voy corriendo a vender  
y grito así:

¡Vengan, niños!  
¡Vengan a comprar!  
¡Traigo aguacate, chico zapote,  
plátanos y otras frutas!

Sólo cinco monedas.  
Sólo cinco monedas para gastar.  
Sólo cinco monedas.  
Sólo cinco monedas para gastar.



## 17. La viejita que prendió y cuida el volcán

Audio 99

Cuando el volcán hizo erupción, todos los hombres escucharon el sonido y sintieron el temblor, por eso tuvieron miedo y se dispersaron. Pensaban que había una mujer que se llamaba Sypokpachu'we. La Sypokpachu'we dizque gobierna en Francisco León. Su esposo dizque tiene un buen pensamiento, un buen corazón para su pueblo.

La Sypokpachu'we no quiso cosa buena para sus seres queridos, para su pueblo. Ella fue mala sin medida. Todos los días le pedía a su pueblo que le pagaran, que le dieran un niño y una niña.

A los campesinos no les gustó, no aceptaron esas palabras. Por eso fueron a hablarle al esposo de la Sypokpachu'we, para pedirle que los protegiera y que desapareciera a la viejita. Él aceptó ayudar a los hombres. Se reunieron en Francisco León, platicaron y planearon lo que iban a hacer para que la mujer ya no gobernara.

El Señor del Cerro le dijo a su esposa que fueran a bañarse en la laguna y la mujer aceptó. Cuando la Sypokpachu'we se estaba bañando, llegaron los animales y bebieron el agua hasta secar la laguna. Cuando se acabó el agua, la mujer se volvió piedra. Pasaron los años, muchos años, hasta que la piedra se convirtió en un gran cerro.

Después de mucho tiempo, volvió a regresar la Sypokpachu'we a la tierra de Francisco León, al pueblo, justo cuando iba a hacer erupción el volcán Chichonal. Dicen que se hizo gordita y güera, pero que la cabeza se le puso fea, como las espinas del chichón.

Bailaba con un solo pie, se peinaba el pelo y decía: "¡Quiero trabajo!". Pedía comida de casa en casa, pero para tirarla, no para comerla. Quiso quitarle el esposo a una mujer y las señoras la corrieron del pueblo, así que se fue a un lugar que llaman Guadalupe Victoria. Allá adonde llegó, dijo que tenía una casa en Guatemala y que había regresado porque se iba a casar, que por eso había llegado de visita. Decía gritando: "Ya llegó mi día, voy a hacer mi fiesta. Voy a festejarme y a casarme".

Dizque buscaba a cuatro jóvenes para que se casaran con ella. También pedía flores bonitas para la canasta que llevaba en la cabeza. Así anduvo durante varios días, y cuando se casó nadie vio cuál camino tomó.

Dizque la Sypokpachu'we llegó para anunciar que el volcán Chichonal iba a hacer erupción. El 28 de marzo del año de 1982, el cielo se puso rojo incandescente, la Tierra se movió y se oyó un ruido

muy fuerte. Empezó a caer piedra, arena y lava. Se formó una capa gruesa sobre la tierra y sobre el cerro se veía cómo el fuego se levantaba.

## 18. Tecpatán

Audio 100

En Tecpatán, que queda al norte del estado de Chiapas, también se habla el zoque.

Hubo zoques que llegaron a vivir a las orillas del río llamado Totopajk, que significa *toto'is pyajk* (lugar del amate).

Ahí construyeron sus pequeñas casas con los materiales que encontraron: hojas, palos y carrizos.

Ahí vivieron muchos años y no se ha olvidado cómo vivían y cómo se acostumbraron a ese lugar.

La historia los hizo conocer a los españoles.

Los zoques creyeron en un creador que no se ve. Lo llamaron Creador, que significa *el que me creó*. Por eso creían en él y le rezaban.

A la Luna le decían Madre y al Sol le decían Dios.

Cuando la Luna era tapada por el Sol, los zoques pensaban que el Sol estaba peleando con ella.

Por eso las mujeres se levantaban, para defender a la Luna; hacían ruido golpeando muchas cosas que servían para hacer comida, hasta que el Sol y la Luna dejaban de pelear.

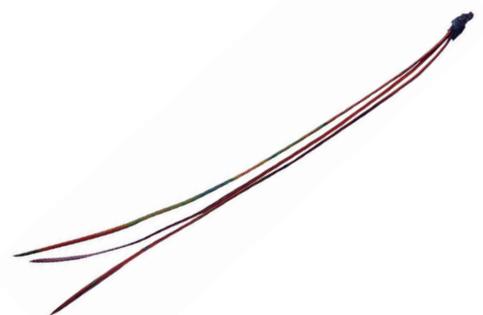
Al día siguiente hacían una gran fiesta, volvía a salir la Luna llena como si no hubiera pasado nada. "¡Gracias!", le decían al Creador, y bailaban con buen corazón, felices.

Y si la Luna tapaba al Sol, los hombres festejaban, algunos bailaban, tocaban el tambor y hacían sonar las flautas.

Los que bailaban usaban bonitas coronas hechas con plumas y máscaras que ellos elaboraban con maderas suaves.

Elaboraban sus ropas, tejidas con algodón, a las que llamaban: *sopo'is chowa'*, *jo'pi'isyne'* y *punpusyute*. Algunas veces vendían estas ropas a otras personas y también comerciaban con los de Francisco León y Ocoatepec.

Eso se cuenta de los zoques de Tecpatán.



## 19. Las hormigas y el tapir

Audio 101

Había una vez un tapir muy malo que siempre pasaba frente a un hormiguero.

Un día, las hormigas dijeron:

—Cuando vuelva a pasar el tapir, lo defendremos entre todas.

Cuando el tapir pasó nuevamente frente al hormiguero, una hormiga gritó para alertar a sus compañeras. Muy pronto, todas las hormigas escalaron el cuerpo del tapir y comenzaron a morderlo por todos lados.

Al sentir las mordeduras, el tapir se sacudió con tal fuerza que las hormigas que estaban encima de él cayeron al suelo. Todas, excepto una, que quedó aferrada al cuello del animal. Desde arriba, esta hormiga gritaba a sus amigas: "¡Ayúdenme! ¡vengan, ayúdenme a matarlo! ¡Ayúdenme!".

Las hormigas, gritando, le contestaron a su compañera desde abajo: "¡Ahórcalo! ¡Ahórcalo!".

El cocodrilo lo pensó un momento y luego respondió:

—¿Qué es lo que quieres, conejo?

—Desde hace tiempo, quiero pasear por la orilla de la laguna. Hoy que me vas a comer, quiero ir allá, aunque sea una sola vez.

El conejo se subió en el lomo de cocodrilo. Cuando iban en medio de la laguna, el cocodrilo no se aguantó:

—¡Aquí te voy a comer!

—¡Así no fue el trato! Llévame a sólo una brazada de la orilla, y ya ahí me comes —respondió el conejo temeroso.

El cocodrilo aceptó.

Apenas llegaron cerca de la otra orilla, el conejo saltó rápidamente y se fue corriendo alegre a comer pasto verde.

Cuento de Samuel Gómez Vázquez

## 20. Los niños

Audio 102

Juega, corre y sonríe  
con el corazón contento.  
Hoy, por ser tu día,  
te deseo que seas feliz.

Como el pájaro que se liberó  
fuera del salón,  
como el pájaro libre  
que revolotea y canta.



## 21. El conejo y el cocodrilo

Audio 103

Cierta día, un conejo andaba muy pensativo porque no tenía qué comer. Saltando por aquí y por allá en el monte, no sabía qué hacer. Sin darse cuenta, llegó a la orilla de una laguna y vio que en la otra orilla había pastos frondosos. De pronto, se asomó un cocodrilo y le dijo:

—¡Conejo, te voy a comer!

—¡Sé que me vas a comer, cocodrilo! Pero antes, hazme un favor que te voy a pedir —le contestó el conejo.

## 22. Los patitos

Audio 104

Todos los patitos,  
todos los patitos  
que están en el agua,  
que están en el agua.  
Sólo se ven las colitas,  
ya no se ven las patitas.

## 23. Árbol que no da fruto

Audio 105

Dicen que todos los árboles que no dan fruto, como el naranjo y la anona, entre otros, necesitan que se les haga algo secreto.

Dicen, por ejemplo, que es bueno que una mujer embarazada le dé chicotazos con un lazo nuevo, que no haya sido utilizado, que se llama mecate. Luego, el árbol dará frutos.

Dicen también que podemos colgar en el árbol muchas cosas que pertenezcan a una mujer embarazada y así dará frutos.

Existe otro comentario: dicen que hay que hacer que el esposo de una embarazada del primer hijo haga como si cargara al árbol.

Hoy en día se siguen practicando algunas de esas ideas. Por ejemplo, las personas que van a tener a su primer hijo machetean el árbol con un machete nuevo. Este secreto todavía se practica para que un árbol dé frutos.

## 24. El primer santo de Ocoteppec

Audio 106

Hace tiempo hubo un santo que fue el primero de Ocoteppec. Tenía el nombre de patrón San Sebastián.

La gente del pueblo ya no lo quiso tener porque no pudo defender a sus hijos y decidieron cambiarlo por otro llamado patrón San Marcos.

Cuentan que cada año festejaban a San Sebastián. A las fiestas venían los pobladores de Francisco León y los de Chapultenango.

Sabían que los de Francisco León tenían un corazón malo. En cualquier momento peleaban y había varias muertes. El santo no hacía nada para que no hubiera maldad.

Cuando vino el otro santo se acabó la maldad. San Marcos hizo que lloviera mucho antes de que llegara el día de la fiesta; se descompuso el camino y hubo mucho lodo. Cuando la gente de Francisco León venía de nuevo, no podía subir, pues el camino estaba muy resbaloso y no podían andar, así que como no podían pasar, regresaban a sus pueblos. Desde entonces, ya no llegó más gente de ese pueblo y ya no hubo más maldad.

## 25. La flor del árbol

Audio 107

La flor del árbol se ve muy bonita,  
temprano se siente su olor,  
un rico aroma aquí  
en la tierra.

Nosotros debemos quererla  
para dejarla crecer bien.  
No es bueno talar sus árboles,  
donde están se ven muy bonitas.

Sembremos diferentes flores,  
Sembremos diferentes árboles,  
esta tierra es para vivirla,  
esta tierra es nuestra.

## 26. Canción del árbol de cacao

Audio 108

El árbol de cacao  
apenas está floreciendo.  
Llegó el día de dar frutos,  
ya los vamos a cortar.  
Felices nos vamos todos  
para regresar juntos otra vez.  
Después, volveremos a sembrarlo  
para que dé frutos año con año.

(Se canta dos veces)

## 27. El anciano feo

Audio 109

En un pueblo había un hombre de edad avanzada. Tenía muchas canas y caminaba con dificultad con su bordón, y ya no podía ir a trabajar al campo. Con gran esfuerzo, se dedicaba a las actividades que le permitía su vejez.

Trabajaba en su casa fabricando huaraches pequeños y grandes. No los hacía para vender, sino para regalarlos a otras personas que no tenían dinero, que no podían comprarlos, que no tenían campo para trabajar y no podían ganar dinero.

En su patio sembraba de todo; lo deshierbaba, allí se pasaba todo el día, pues de allí obtenía el alimento para comer. Nadie sabía de dónde era el anciano, de dónde vino, dónde quedó su tierra, quiénes eran sus compañeros.

Mucha gente se preguntaba: "¿De dónde habrá salido?" , "¿por qué vino aquí, donde no tienen familia?". Nadie conocía a su familia. Mucha gente del pueblo lo quería porque era una buena persona.

Con el paso del tiempo, el anciano se fue debilitando, su rostro se fue demacrando y ya no tenía ningún cabello negro. Se encorvaron su nariz y su espalda. Se le cayeron los dientes. Cuando se reía se veía muy diferente, pero su corazón era muy amable. Ayudó a muchas personas, por eso todos lo estimaban, sin importar de dónde había llegado.

Relato basado en hechos reales de

Aniceto Ramírez Cruz

## 28. El pueblo y el manantial

Audio 110

Hace tiempo, cuando se empezaba a fundar el poblado llamado Cinco de Mayo y ya vivían ahí algunas personas, se secó el manantial del que tomaban agua. Pasaron los días de calor y los meses, llegaron los meses de lluvia, y del manantial del que bebía la gente ya no brotó el agua. Los habitantes de ese lugar empezaron a preocuparse y pensaron qué hacer para solucionar la escasez de agua. Uno de ellos propuso: "Vayamos a hablarle al padre para ver qué puede hacer".

Así lo hicieron; fueron a hablarle al padre para que los ayudara; cuando llegó, lo llevaron al manantial y dijo: "Vamos a entrar al cerro, todos prendan sus velas".

Entraron. Adelante iba el padre, y atrás de él iba la gente del pueblo con sus velas. Cuando ya habían avanzado unos 150 metros hacia dentro, el padre desapareció. Lo buscaron por todos lados, pues no vieron adónde se fue. Después de mucho tiempo de buscarlo, los pobladores se cansaron y regresaron a sus casas.

Luego de eso inmediatamente empezó a brotar el agua de donde siempre había salido y en la misma cantidad que antes. Hasta ahora existe el manantial y ya no se seca; uno no podría creer que alguna vez se secó. Cuentan que el Viernes Santo el padre sale a cantar; que llega a cantarle al Creador porque volvió a brotar el agua para el pueblo.

## 29. Los dos hermanos

Audio 111

Había una vez un hombre que cultivaba en el campo. Se ocupaba de la milpa y del frijol; en su terreno sembraba de todo. El hombre tenía dos hijos: Juan y Pedro.

Todo el tiempo, y adonde quiera que iban, los muchachos hacían las cosas jugando.

Así lo hacían cuando iban a leñar o a buscar agua, y a todas partes siempre iban juntos.

Un día, cuando el padre y los hijos trabajaban en el frijol, entre las matas que estaban creciendo muy bien, vieron que una parte estaba comida por un conejo.

El hombre les dijo a sus hijos:

—Muchachos, hagan algo en el frijol para correr al animalito que se está comiendo las matitas de frijol. Los muchachos fueron a la cacería del conejo. Al anochecer, llegaron al lugar para esperar al animal, pero de pronto comenzó a llover muy fuerte. Juan le dijo a su hermano:

—No trajimos nada para cubrirnos. No hay dónde taparnos para no mojarnos con la lluvia. Nos podemos morir aquí.

—No sabía que eras tan temeroso, como para no aguantar el frío. Yo estoy pensando qué hacer para evitar que se mojen el cerillo y los rifles. No estoy pensando si se va a llenar el arroyo ni por dónde vamos a cruzar después —le contestó Pedro:

—Compañero, no digas eso. Si se llena el arroyo nos va a llevar la corriente por la fuerza del agua. Nos ahogaremos. Nada llevaremos para nuestra comida. Nos va a matar el agua —insistió Juan.

Mientras seguían platicando, cesó la lluvia. Llegó el conejo, pero no pudieron dispararle porque sus rifles estaban mojados. Así que regresaron a casa mojados y sin conejo.

Cuento de Aniseto Ramírez Cruz

## 30. Acertijo

Audio 112

Adivina:

Paso por acá, paso por allá.

Paso por el medio de la montaña.

Paso por el cerro.

por el camino del cerro de Jáquima,

donde el agua se seca.

Soy largo, chueco y delgado.

Todas las personas me quieren.

Soy muy ancho. Hay escuelas cerca.

Todos los días caminas a la escuela.

Caminamos los dos y no nos hablamos.

Aún existimos.

(El río)

## 31. Trabalenguas

Audio 113

El tejón terminó de hacer su jarro de barro,  
terminó de hacer su jarro de barro el tejón,  
se bañó dentro del jarro de barro,  
dejó alimento en el árbol.

Hizo su desayuno, fué muy listo el tejón.

Se bañó el tejón, se subió en el árbol el tejón,  
se apoyó en un asiento.

Se cayeron las bellotas sobre los jarros de barro.

El tejón se quedó sin el jarro.

## 32. Mi pueblo Ocoatepec

Audio 114

Mi pueblo se llama Ocoatepec y está ubicado al norte de Chiapas. Hay una escuela que se llama "Cuauhtémoc", donde estudio desde que comencé a educarme. El maestro me enseña muchas cosas; yo aprendo todo lo que dice y hace, pero sólo lo memorizo y no comprendo mucho.

Pienso que son cargas muy grandes, y a veces no quiero ni saber de estudios; pienso que no me servirá de nada ni en ninguna parte. ¿Será así realmente?

## 33. Donde viven los zoques

Audio 115

Los zoques viven al oeste del estado de Chiapas, en pueblos que se llaman Copainalá, Tecpatán, Ocoatepec, Chapultenango, Francisco León, Ostuacán, Rayón, Panthepec, Tapilula, Tapalapa, Coita. Los zoques también habitan en Oaxaca y Veracruz.

Desde tiempo atrás, a los pueblos zoques se les reconoce por sus lenguas, porque hablan diferente, se ven diferentes y tiene diferentes maneras de vivir. En algunos lugares donde viven hace mucho calor, y en otros, mucho frío. También hay lugares donde llueve todo el año. No se sabe bien dónde empezaron ni de dónde vienen los zoques. Los estudiosos dicen que los zoques tienen su origen en los olmecas.

En el año 100 a. C. los olmecas llegaron del sur y luego se dispersaron; algunos se fueron a Oaxaca y Veracruz; otros se quedaron en Chiapas. En el lugar donde se establecieron se convirtieron en zoques, mixes y popolucas; es ahí donde se mezclaron; luego fueron encontrados por los toltecas, los mexicas y los españoles.

No se sabe en qué año llegaron los chiapanecos, que también llegaron a restarles fuerza.

Pasaron los años y también se pelearon contra el gobernante de los zoques. Cuando vieron cómo era la vida, fueron a hablarle y a hacer amistad con los españoles para que los fueran a defender. Éstos llegaron en el año de 1523. Luis Marín vino con pocos hombres, se quedaron en tierras de Chiapas y se movieron adonde no había personas.

Se mudaron hacia las tierras de Tecpatán y se fueron a ese lugar a defender a los que vivían ahí. Luego se escaparon porque murió el líder que los guiaba o quien los ayudaba a planear. En ese tiempo, Marín envió un mensaje pidiendo que terminara la guerra.

A los zoques les pareció bien. Mandaron oro y aves. Se pusieron alegres porque los defendieron de los chiapanecos.

Luego llegaron los misioneros católicos, a quienes los zoques aceptaron con dificultad. En ese entonces empezaron a construir sus iglesias, trajeron sus santos, y les enseñaron a los niños y adultos cómo rezar, cómo cantar y otras cosas que se hacen en la iglesia.

## 34. Un gallo

Audio 116

Pedro escribió en su puerta un deseo que dice:

"Tengo un gallo que le canta a mi padre a las cuatro de la mañana".  
Quiero cambiarlo por otro que cante a las cinco de la mañana, para poder dormir un poquito más.

## 35. La hormiga y la tortuga

Audio 117

Antes, cuando la Tierra era joven, todos los animales podían platicar entre sí con sus compañeros animales. No era como hoy, que sólo los hombres podemos hablar. Dios hizo diferentes tipos de animales y a cada uno le dijo lo que tenía que hacer. En ese tiempo los animales tenían razonamiento, así que también comenzaron a pensar de manera diferente. Quienes se sentían superiores a los demás, decían: "Soy importante, no como los demás".

Cada uno presumía lo que sabía hacer. Decían: "Yo tengo mucha sabiduría", "Yo soy muy bonito", "Yo soy muy veloz cuando corro", "Yo puedo nadar como ninguno", "Yo puedo escarbar la tierra", "Yo puedo volar muy alto".

Así discutían con sus compañeros, los otros animales.

Un día, cuando caminaban por el acantilado, se encontraron la hormiga y la tortuga.

—Tortuga, ¿cómo éstas? ¿Qué haces? —dijo la hormiga.

—Estoy buscando mi alimento, ¿y tú, hermana? —respondió la tortuga.

—Hago lo mismo, también estoy buscando qué comer —le contó, con su tierna vocecita, la hormiga.

Los dos animales se fueron caminando. La tortuga avanzaba más rápido, pero se detenía para esperar a su compañera. Después de haber andado un buen tramo, encontraron un plátano maduro y lo comieron hasta sentirse satisfechas. Después, dijo la hormiga:



—Vamos a bañarnos.

—¡Ándale, pues, vamos! —aceptó la tortuga.

La hormiga era tan pequeña que no se podía bañar, pues el agua la hacía flotar. Al verla, la tortuga se burlaba y se reía muy divertida. Luego, la hormiga propuso:

—¡Vamos a jugar a las escondidas!

La tortuga aceptó y fueron a jugar. Por ser grande, la tortuga no se podía esconder, así que ahora era la hormiga la que se burlaba y se reía muy divertida.

Por eso, Dios hizo que los animales ya no se comunicaran entre ellos, porque discutían y se burlaban mucho.

Mito zoque,

Versión de Aniceto Ramírez Cruz

## 36. Creación del cerro y el llano

Audio 118

Hace mucho tiempo, Dios llegó a visitar a los hombres que estaban sembrando maíz en el campo. Fue a hablar con un hombre mayor que araba la tierra y le preguntó:

—¿Qué siembras?

—¿No ves?, ¿estás ciego? ¿Por qué vienes a platicar conmigo? Pensarás que no tengo trabajo. Mira, ¡estoy sembrando piedra! —le contestó el viejito, de mal corazón.

Sereno, Dios le preguntó: “¿Por qué me contestas así? ¿Acaso no me quieres? No eres un buen hombre. ¿Por qué no pides algo bueno? ¿No te quieres? ¿No quieres a tus hijos a tu familia?”.

Ante la actitud del hombre, Dios se preocupó, miró la tierra y dijo: “Si eso dices, si así quieres, así será. Que se vuelva piedra tu siembra de maíz”.

Después, Dios se fue lejos, adonde viven los tabasqueños.

Ahí encontró a otro hombre que estaba sembrando maíz. Este hombre no era enojón como aquel otro. Fue a conversar con él y Dios le preguntó:

—¿Qué estás sembrando?

—Estoy sembrando maíz —contestó el hombre.

—Está bien, sigue sembrando —se alegró Dios—. Eso es lo que quieres para que haya comida y tú y tu familia no sufran. El Padre de arriba te dará más, hará producir más la siembra, así te ayudará.

Estuvieron platicando un rato más. Conversaron con amabilidad, y después Dios se regresó a su lugar de origen.

Entró la tarde. El hombre que había contestado muy bien a Dios regresó a su casa. No le comentó nada a su esposa sobre la visita y la plática que tuvo en su trabajo.

A los ocho días, el hombre fue a ver su siembra y vio que la milpa estaba creciendo muy bien; había muchos elotes.

En cambio, cuando el anciano que le contestó mal a Dios fue a ver su siembra se sorprendió, pues aún no había nacido ninguna planta. Se lamentó:

—¿Por qué no ha nacido mi siembra? ¿Nacerá?

A los quince días, los dos hombres fueron nuevamente a ver sus siembras.

La siembra de aquel de hombre que contestó mal aún no había nacido. En el suelo no había nada de maíz, solamente encontró piedras. Escarbó en otro lado y volvió a encontrar piedras.

Así pasaron los días y los meses; las piedras crecieron abundantemente. Se produjeron tantas piedras que actualmente ahí hay serranías.

En la siembra de la otra persona creció solamente la milpa, sin yerbas malas.

Llegó el mes del elote, luego se secó el maíz. El hombre tuvo una cosecha abundante, incluso le alcanzó para vender. Por más que vendía, el montón de mazorcas no mermaba.

Los terrenos quedaron abonados con tierra negra. El suelo quedó llano y está ahí, donde hoy en día vemos las tierras planas en Tabasco.

Por eso hoy vemos tierras muy buenas donde podemos trabajar y hacer crecer todo lo que sembramos. Los lugares que no son buenos para el cultivo están en los cerros, donde hay muchas piedras.

Cuento zoque,

Versión de Aniceto Ramírez Cruz

## 37. El hombre que no trabajaba

Audio 119

Había una vez un hombre llamado Juan, que se dedicaba a vender leña. Todos los días llegaba a cortarla y la llevaba a su casa. Pero no cargaba mucha leña, se llevaba poca, sólo la que aguantaba. Era un hombre débil que no quería trabajar bien.

Un día salió a cortar leña al monte, pero como no quería hacer nada, se sentó bajo la sombra de un árbol grande, se puso triste y dijo: “¿Por qué no tengo dinero? Si lo tuviera no tendría que venir a cortar leña ni a cargar todos los días”.

Cuando andaba diciendo eso pasó un zopilote, lo llamó y le dijo:

—Quisiera ser como tú, porque vives feliz arriba. Así quisiera vivir donde quiera.

—Si hablas en serio, vamos a intercambiarnos. Cierra los ojos, te doy mi pluma y tú me das tu ropa —le contestó el zopilote.

Cuando se intercambiaron de vestimenta, el zopilote se convirtió en hombre, y el hombre, en zopilote.

En un ratito, el zopilote cortó bastante leña y la llevó a su casa. Llegando, pidió caldo y comió bastante. Luego le dijo a su esposa: "Voy a cargar más leña que todavía quedó en el monte".

La mujer pensó: "¿Por qué se volvería tan trabajador?". El zopilote y la mujer vivieron felices.

El hombre que se convirtió en zopilote salió volando y fue a pasear en el aire. Primero se puso feliz, luego le dio hambre; empezó a buscar comida, pero como no encontraba, fue a visitar a la que era su esposa, cuando ella estaba lavando el nixtamal. Quiso comer el nixtamal, pero la mujer no le quiso dar. Como no sabía que era su esposo, lo golpeó con una piedra. Él quiso volver a ser hombre, pero el zopilote ya no quiso devolverle su ropa. El hombre que no trabajaba murió de hambre.



## 38. Caminar

Audio 120

Un niño que está frente a mí observa todo el campo.

De pronto mis ojos ven unas flores salvajes, enfiladas en las faldas de un cerro y sobre su lomo. A este niño le gusta caminar mucho y ve muchas cosas bellas ahí. Luego observa hacia todas partes, sus ojos quedan extasiados por las cosas que miran.

A los demás niños se les olvidó lo que habían venido a observar; sus mentes descansadas se despejaron.

Yo dije enfrente de los niños: "Él es el que debe hablar más que todos los que caminan, porque ha mirado más".

## 39. El cangrejo y la chicatana

Audio 121

Un día llegó otro hombre con nagual de cangrejo. Buscó al que acababa de asar y comer elotes, y cuando lo encontró le dijo: "¿Adónde fuiste? Tu boca huele a elote asado. ¿Dónde lo encontraste?".

La chicatana habló, pero no quiso decirle de dónde

llevaban la comida. Dijo que solamente el hombre podía llegar a comer. A nadie más quería revelar el lugar para que no se acabara el alimento. Entonces, el cangrejo le gritó fuerte: "¡Di, dime, hazme saber dónde hay alimento!".

Como la chicatana no le decía nada, el cangrejo la agarró con su tenaza y le dijo: "Si no me lo dices, ¡te voy a cortar!".

La chicatana no decía nada, así que el cangrejo le apretó la cintura con la tenaza. Casi la hace reventar. Por eso es que hoy vemos a la chicatana con su cinturita diminuta. Apenas alcanzó a hablar la chicatana: "¡Suéltame! Te voy a decir dónde vamos a traer el alimento y te voy a mostrar el camino".

La chicatana llevó al cangrejo. Lo paseó por todos lados. Sobre el árbol, sobre las piedras. Así, pasito a pasito, como anda la chicatana, llevó al cangrejo hasta que llegaron a una gran piedra.

La chicatana entró en un agujero muy pequeño. El cangrejo no pudo meterse ahí ni llegar hasta donde estaba el alimento. Por más que buscó cómo entrar, no lo logró. Se subió hasta la cima del cerro y desde ahí se cayó hasta abajo. Por eso, hoy los cangrejos tienen cicatrices en la espalda.

En vista de que el cangrejo no logró su objetivo, fue a buscar a otra persona con nagual de guajolote. El guajolote también intentó pasar por el agujero, pero no pudo hacerlo. Solamente se raspó la barriga. Por eso, actualmente los guajolotes tienen la barriga raspada.

El cangrejo y el guajolote fueron a buscar a otro hombre con nagual de pájaro carpintero. El ave intentó romper el agujero a picotazos, pero nada pudo hacer. Solamente apachurró su pico.

Después, los tres, el cangrejo, el guajolote y el pájaro carpintero fueron a buscar a otro hombre con nagual de rayo de lluvia.

El rayo de lluvia intentó romper el agujero, pero no pudo ni raspar ni rasgar el gran cerro.

Más tarde, el cangrejo, el guajolote, el pájaro carpintero y el rayo de lluvia fueron a buscar al hombre con nagual de rayo de tiempo seco. El rayo de tiempo seco intentó cuartear el agujero, pero nada le pudo hacer, solamente lo raspó un poquito, sin poder romper el cerro.

El cangrejo, el guajolote, el pájaro carpintero, el rayo de lluvia y el rayo de tiempo seco se sentían muy fuertes. Decían que sí podrían romper el agujero. "Para mí no es nada", decían. Pero como no lo habían logrado, fueron a buscar a alguien más que pudiera romper el cerro. En el camino, encontraron a un hombre pálido y le dijeron: "¡Haznos un favor! ¡Intenta romper el cerro!".

Este hombre fue más humilde, no dijo nada; él tenía un nagual muy fuerte, era también su nagual de rayo.

Fue a tratar de quebrar el cerro. Le dio un golpe al cerro y lo hizo pedazos. El cerro quedó hecho polvo.

Llegaron los zoques de Tapalapa, de Chapultenango, los coapiltecos, los ocotepecanos, los de Pichucalco y los de Tabasco. Llegaron primero los coapiltecos y los tapalapeños. Dijeron ellos: "No llevemos maíz, primero llevemos dinero". Tomaron unas cajas muy pesadas, pues pensaron que tenían dinero.

Salieron corriendo. Los de Coapilla llevaron las cajas a sus casas, ahí las abrieron. Vieron que no había dinero adentro, sino herramientas, como machete viejo, hachas viejas, cuchillos viejos. Eran herramientas que utilizaban para hacer petates, metates, molcajetes y toda clase de objetos para moler.

Los de Tapalapa vieron que lo que habían robado tampoco era dinero, sino barro, ese material que sirve para hacer ollas, comales, jarros y muchas cosas más.

Los de Ocotepéc trajeron maíz, mecapal y bordón, por eso en Ocotepéc se da mucho el maíz del que aguanta un año sin apollillarse. Además, tomaron el bordón y el mecapal, por eso hacen ventas de toda clase y pueden ir por todos lados.

Los de Chapultenango no encontraron nada, sólo la basura sobrante del maíz, por eso allá no se da mucho maíz, apenas un poco que no alcanza para la venta.

Los de Tabasco y Pichucalco no encontraron nada, sólo a una viejecita y se la llevaron. Ella se fue con ellos y, de ese modo, se llevaron la riqueza. Por eso en Tabasco y en Pichucalco hay mucho dinero.

Cuento zoque de Ocotepéc,  
Versión de Aniceto Ramírez Cruz

## 40. La tala de árboles

Audio 122

Aquí en nuestro pueblo hay una creencia entre toda la gente que trabaja la tierra, la cual le cuentan a sus hijos, nietos y cualquier persona. Dicen que es bueno talar cualquier árbol cuando haya luna llena, o antes de que se llene, para que a la madera no le salgan polillas. Y esto debe hacerse para construir cualquier cosa con madera de cualquier árbol, como cedro, pino, majagua, y para lo que se vaya a utilizar, así sea una viga, un horcón o para tijeras de una casa; también para hacer sillas y camas.

## 41. La historia del volcán

Audio 123

Había tres cerros juntos que se llamaban cerro de Chichón. Muchos pueblos estaban asombrados; cuando los miraban, murmuraban los hombres, las mujeres y los niños.

Todos los pueblos lo veían: los de Francisco León, los de Chapultenango y todos los que se encontraban alrededor.

Decían que a veces le salía humo y que desde lejos se veía como éste subía.

Fue en los meses de marzo y abril de 1982 cuando la Tierra empezó a moverse un poco, y conforme pasaban los días el movimiento era más fuerte y seguido.

La noche del 28 de marzo de 1982, el Chichón hizo erupción. Toda la gente tuvo miedo y se fue a la iglesia. Allá todos cantaron y rezaron. En ese momento, muchos se acordaron del Creador, que es dios. Nadie dijo que Dios no existía. Ancianos, jóvenes, hombres y mujeres no paraban de rezar.

El volcán no paraba: sacaba fuego, piedras grandes y pequeñas, arena y ceniza.

Rompió las plantas, los árboles y las montañas cercanas; las mató a todas, solamente quedaron puras piedras.

Ahí se acabaron todos los animales silvestres y domésticos.

Al ver que no paraba la erupción, algunos empezaron a irse. Los que tenían sus animales no quisieron salir, porque no querían dejarlos, por eso también murieron personas.

Los que huyeron tomaron distintos rumbos. Algunos llegaron a Tecpatán, Coapilla, Copainalá, Tuxtla Gutiérrez, San Fernando, Chicoasen, Pichucalco; es decir, no llegaron a un solo lugar.

Adonde llegaron hicieron sus pueblos y le pusieron nombres nuevos.

## 42. Adivinanzas

Audio 124

Tiene cabello largo, pero no es mujer.

Tiene dientes blancos, pero no come.

Usa un vestido verde, pero no es de tela.

(El elote)



Tres números iguales.  
Si los sumamos,  
completan doce.

(Tres veces el número 4)

¿Quién es, quién es, la que tiene sueño que tú no ves?

Aunque siempre está acostada, dormir nunca puede.

(La cama)

## 43. Trabalenguas

Audio 125

Shau

Este Shau amarrado despertó.

Despertó Shau. Amarrado amaneció.

Sí, Shau amarrado amaneció.

¿Quién quiere desatar a Shau?

¿Quién puede desatar al amanecer?

Será un buen desatador quien desate a Shau.

Shau, sonriendo, salió ayer... desatado.

## 44. Antonio, el desobediente

Audio 126

Un joven llamado Antonio no quería trabajar. No quería obedecer por nada, ni a su padre ni a su madre. A nadie obedecía.

No quería ir a la escuela, lo que poco a poco hizo enojar a su papá. Hacía las cosas solo como él quería, hasta que el papá le dijo: "Si no obedeces, sal y véte. Acá yo no quiero a alguien como tú, que no obedece".

El muchacho salió de la casa y se fue a esconder atrás de una gran roca. Allí se fue a acurrucar. Estando ahí, pensó que nada le iba a suceder. Estaba tranquilo, cuando de repente sintió que una culebra lo mordió en la pierna. Por el susto salió corriendo y llorando fue hacia su casa, diciendo: "¡Me voy a morir!, ¡me voy a morir!".

Pensando que la culebra era muy peligrosa, que su veneno mataba pronto, prometió:

"Si no muero ahora, ya no voy a hacerle a mis padres lo que les estaba haciendo".

Desde ese entonces, Antonio recapacitó y nunca volvió a ser caprichoso.

## 45. Animales que delatan

Audio 127

En muchos lugares, los sabios zoques cuentan que saben cuándo habrá muerte, cuando morirá alguien. Y también hay animales que saben cuándo te va a pasar algo.

Dicen que cuando va a ocurrir una muerte, un tecolote pasa ululando por el pueblo y sobrevolando las casas y las calles a medianoche. Los zopilotes hacen lo mismo: andan gruñendo en el cielo y alborotándose en manadas durante el día.

Los perros también lloran cuando se va a morir algún pariente del dueño, hermanos, padres, tíos o cualquier familiar cercano.

Si viene a cacarear una gallina en la noche, significa lo mismo que presagia el perro. La lechuza también anuncia la muerte y va a cantarle a su casa a la persona que va a morir; a veces, se posa en la parte de arriba de la casa. Lleg a verla. Lleg a elegirla.

El gato también lo hace así: se sube a la azotea de la casa de quien va a fallecer. Pero no cualquier gato anuncia la muerte, sólo el gato negro. Otros animales, como el pájaro carpintero y el peá, saben cosas un poco distintas; esos te dicen qué te va a suceder. Si estás en el monte y el peá empieza a gritar, es bueno ir con los ojos bien abiertos para estar alerta ante cualquier cosa y caminar con cuidado para que nada no nos golpee.

## 46. El que no quería trabajar

Audio 128

Había un hombre que no quería trabajar para nada. Cuando llegaba al campo, sólo iba a descansar bajo la sombra. Allí se dormía. Un día, su esposa lo fue a ver al lugar donde trabajaba y lo encontró durmiendo bajo la sombra.

La mujer tomó un puñado de hormigas del hormiguero y se lo echó encima a su esposo. El hombre salió de ahí corriendo y se fue a su casa.

El hombre tenía un pensamiento: iría a trabajar a otro lado para hacer dinero. Y fue, pero nadie le daba trabajo porque veían que era un haragán.

Otro día, cuando fue a buscar trabajo, encontró a un hombre que era autoridad. Éste le dijo:

—¿Adónde vas?

—Voy a buscar trabajo adonde lo encuentre; ahora no tengo nada, por eso voy a chambear.

La autoridad le propuso:

—No vayas a ningún lado. Ayúdame a mí, te pagaré el doble.

El hombre aceptó trabajar con él. Al día siguiente, inició con el trabajo, que consistía en quebrar piedras grandes. Comenzó desde temprano y estuvo ahí hasta el atardecer. Sin embargo, no pudo quebrar ni una sola piedra, solamente se cansó. La autoridad le dijo: "Dale, dale, no es bueno que lo dejes".

Así, el hombre trabajó varios días, hasta que aprendió a hacerlo. Le pagaron muy bien. Salió con mucho dinero y pudo comprar todo lo que él quería.

La autoridad le aconsejó qué hacer para que le alcanzara el dinero.

Duplicó su dinero, se hizo un hombre de poder con riquezas. La autoridad le dio una cruz y le dijo: "Toma esto, para que no se acabe tu dinero. Préndele una vela y siempre te dará bendición en tu vida".

Así lo hacía, temprano todos los días, tal como le habían recomendado. Pasaron varios meses, varios años, hasta que se olvidó. Y dejó de hacer lo que le habían aconsejado. Guardó la cruz en el tapanco. Desde entonces comenzó a reducir su dinero, hasta que se dio cuenta de que ya no tenía nada. Dicen que había encontrado a Dios y que éste le dio riqueza, pero como no siguió la recomendación, él mismo se la quitó.

Cuento de Aniceto Ramírez Cruz



## 47. Mami (Poema)

Audio 129

Mami, mami, mami,  
si tú fueras un árbol,  
tus hijos, las ramas.  
Yo quisiera ser un pajarito.

Si fueras un arroyo,  
cantando irías al mar,  
y tus hijos, notas de agua.  
Yo quisiera ser la ola.

Mami, mami, mami,  
si fueras un árbol,  
si fueras un arroyo,  
me abrazarías en tu corazón  
de flores y agua.

## 48. Samuel, las aves y su milpa

Audio 130

En la cima de un cerro, donde hay muchos árboles; en medio de la selva, donde abundan flores hermosas y diferentes tipos de animales, allá construyó su casa un hombre llamado Samuel. Era un hombre muy bueno que ayudaba siempre a sus semejantes. En su casa tenía muchas gallinas, guajolotes y patos. También tenía un perro negro que cuidaba la casa por las noches, por si alguien quería robarle.

La mujer de Samuel se llamaba Jerónima. Ella también le ayudaba a su esposo en cualquier trabajo. Samuel todos los años hacía su milpa. Sembraba frijol, calabaza, maíz, chile y todo tipo de verduras que se dan en la tierra.

Samuel fue a sembrar maíz como todos los años. Cuando apenas lo había sembrado, vino lo triste.

Ese año hubo muchos zanates y cotorros que llegaban a comer y a desenterrar el maíz sembrado. Samuel llegaba todos los días con su arma y con su perro para asustar a las aves. Las aves regresaban cuando él ya se había ido a su casa, nuevamente a destruir la siembra. Así pasó una semana.

Luego llovió demasiado. Samuel y Jerónima se alegraron, pues con la lluvia brotó rápidamente el sembradío. A los cuatro días Samuel fue a ver y a sembrar las partes donde no había brotado nada, donde los zanates lo habían comido todo.

—Ahora ya no se van a acabar mi milpa —dijo Samuel.

Pero no pasó así. A los tres meses se dio el elote. Regresaron nuevamente los zanates y cotorros, que llegaron a destruir el elote.

Samuel le dijo a su esposa:

—Jerónima, los cotorros y zanates ya están destruyendo otra vez el elote. ¿Qué puedo hacer?

—Haz un espantapájaros —aconsejó la esposa—. Ahí tengo ropa vieja, una máscara y un sombrero. Haz un arma de palo para el espantapájaros.

—Puedo hacerlo —dijo Samuel emocionado—. Esa es una buena idea, ahora mismo voy a hacerlo.

Solamente le llevó un día hacer el espantapájaros. Al atardecer fue a colocarlo. Al mediodía del día siguiente, lo fue a parar en el tronco de un árbol; lo amarró para que no se cayera y le puso su sombrero.

Los pequeños animales se asustaron tanto que ya no llegaron, ya no volvieron. Pasó un mes, se amacizó y secó el maíz, y los animales ya no lo comieron.

Un día, Samuel fue a pescar y escuchó que en su milpa estaban armando mucho alboroto los zanates y cotorros. Y pensó:

—Creo que se cayó mi espantapájaros. Iré a verlo.

Salió corriendo y fue a dejar a su casa lo que había pescado; los caracoles y cangrejos que había atrapado. Agarró su arma y llevó a su perro. Fue a ver su milpa. Allá encontró a muchas aves que se estaban comiendo su maíz y que ya no le tenían miedo al espantapájaros que había dejado en medio de la milpa. Algunos estaban parados encima de él. Samuel se enojó y dijo:

—Ahora, ¿qué voy a hacer?

Bajó rápidamente su arma y apuntó hacia donde había muchos pájaros. De una sola vez mató a tres y el perro fue a recogerlos uno por uno. Samuel se sentó y se puso triste. Pensó durante un momento en cómo podría hacerle para que los animales no acabaran con su sembradío, pues se alborotaban y no eran pocos.

En la tarde regresó a su casa. Al otro día fue otra vez a la milpa, a ponerle piedritas en la mano al espantapájaros para que sonaran cuando las aves regresaran. El hombre estaba enojado con esas aves.

Cuando llegaban los zanates y cotorros, las piedras sonaban, pero no se asustaron demasiado. Después, Jerónima fue a la milpa y puso un paliacate rojo en la otra mano del espantapájaros. Sólo así las aves se asustaron. Desde esa vez dejaron de ir, ya no volvieron nunca para comer la milpa de Samuel.

Por eso él quería mucho a su esposa, y también porque Jerónima sabía pensar siempre en buenas soluciones.

## 49. El niño estudiante

Audio 131

Ahora todavía soy un niño y voy a la escuela. Mi papá me dice: "Ahora que puedes estudiar, ¡estudia!". Todos los días me levanto temprano. Todos los días, todas las mañanas, llego a buscar mis libros, también llegan mis otros compañeros.

Llegamos cada mañana a nuestra escuela. Todos la queremos mucho. Ahí nos encontramos, nos saludamos.

Ahí jugamos, cantamos, leemos y contamos. Nuestros ojos se alegran. Mi corazón también se alegra. Nosotros queremos mucho el conocimiento. Mañana lo necesitaremos en el trabajo. Es bueno que aprendamos y que todos busquemos el conocimiento.



## 50. Tapalapa

Audio 132

Dicen que donde ahora está el pueblo que se llama Tapalapa no vivía nadie, hasta que sus pobladores llegaron para construir su iglesia; que ellos no eligieron vivir ahí ni construir su pueblo, sino que fue su santo el que se los escogió, que fue a él a quien le pareció bien ese lugar para que le hicieran su templo. Fue así como le construyeron la iglesia a San Agustín. Calculan que los pobladores llegaron aproximadamente en el año 1600.

En esa fecha al pueblo le pusieron el nombre de Tlapalapa, pero pasaron algunos años y lo cambiaron: le pusieron Tapalapa. Algunos escritores dicen que la palabra está en náhuatl y que su significado es "tierra casi roja". Otros dicen que significa "tierra pintada", que el nombre viene de tlapali, "pintura" o "algo pintado", y tlan, "tierra".

Se cree que Tapalapa significa "el lugar donde hay grana cochinilla". De la grana cochinilla se sacaba la pintura morada y la utilizaban para teñir sus ropas desde el año 1600 hasta ahora.

En zoque, Tapalapa se dice Kánämä. Ésta es una palabra compuesta: kã- significa "pintar o teñir" y "pintura"; nã- significa "agua", y -mã significa "lugar".

Alejandro Morales

## 51. Adivinanzas

Audio 133

Soy blanco como algodón.

Soy negro como el anochecer.

Me subo al cielo, me bajo al suelo.

Los hombres me quieren.

Cuando no me ven, se ponen tristes.

Cuando lloro, se ponen alegres sus corazones.

(La nube)

Muy arriba tengo mi casa.

También tengo la nariz chueca.

No tengo dinero, pero en el dinero estoy.

(El águila)

¿Quién es el hijo de mi papá,  
que no es mi hermano y ni es mi hermanito?

(Yo)



## 52. Trabalenguas

Audio 134

Lucas disparó a tres caballos.  
Ya sus tres caballos se van muriendo.  
Sus tres caballos se van acabando.  
Lucas se metió por un camino.  
Lucas se perdió por enojarse.  
Por enojarse perdió a sus animales.  
A uno le disparó en el cuello,  
y a los de atrás, en la pata y en la oreja.

Perro

El perro recogió la masa.  
El perro recogió su masa.  
Comió la masa el perro.  
El perro comió la masa.  
El perro ladró por la masa.  
El perro le ladró a la masa.  
Caminó el entrenador de perros por la masa.  
El perro caminó por la masa.  
A Wi'yuishñe se le acabó la masa  
El perro le comió bastante.  
Wyi'yu amarró a su perro,  
amarró a su perro por la masa.

## 53. Lo que celebraban los zoques

Audio 135

Antes de la llegada de los españoles, los zoques celebraban a la luna, las estrellas, la lluvia, el rayo, el fuego, el agua y la tierra. Se arrodillaban ante estos elementos de la naturaleza.

Cuando llegaron los españoles, éstos trajeron el mensaje de un nuevo dios. De esa forma, poco a poco se fueron olvidando de lo que existía antes.

Después de cambiar los elementos por los que se arrodillaban, a los zoques los llamaron cristianos y así se hicieron católicos.

Empezaron a construir casas grandes a las que llamaron iglesias. En ellas rezaban de la manera en que les habían enseñado los evangelizadores.

En el siglo XVI, los zoques empezaron a dejar sus creencias y empezaron a practicar lo que les decían los españoles. Cambiaron sus formas de vida.

Empezaron a festejar las celebraciones diferentes que predicaban en las iglesias cristianas.

Elaboraron sus santos de madera, tierra o de piedras en cada pueblo. Es por eso que ahora cada pueblo tiene su propio santo patrón que se festeja cada año.

Cuando celebran a su santo patrón, llegan los de otros pueblos, pues vienen a la fiesta. En estas celebraciones hacen danzas, tocan diferentes instrumentos musicales y cantan.

Estas danzas que realizan no son de cualquier tipo, solamente se bailan aquellas que le gustan al santo patrón, aquellas que se les enseña a los pobladores.

Antes, realizaban la danza de la milpa, la danza del caballo de Santiago, la danza de San Miguelito y la danza del sacerdote.

Algunos danzaban también las creencias pasadas, a éstas les dicen: la encamisada, el hombre del monte, el tigre, la rana. Para hacer estas fiestas se busca y se nombra a los que van a encabezar el festejo. Éstos son los que tienen la autoridad para buscar todo lo que se requiere y se necesite para la fiesta.

También se realizaba el intercambio de danzas: traían danzas de otros pueblos para que las bailaran en las fiestas. Cuando llegaba el día de la fiesta de otro pueblo también se iban allá para danzar. Todas estas cosas las buscaban los dirigentes o encargados. También buscaban a los que tocaban la música, a los que rezaban, a los predicadores de la palabra de dios, y a los que iban a traer y llevar a los santos a la iglesia. De la misma forma, se buscaba la comida y la bebida. Tenían preparado el café, tamales y otros tipos de comida, hasta que pasara la celebración. Ya no quieren realizar estas fiestas. Hoy en día solamente algunos las hacen: los ocotepecanos, los de San Antonio Poyonó y los de Francisco León, entre otros pocos.

## 54. El conejo y el venado

Audio 136

Dicen los viejitos que cuando empezó la vida el conejo no tenía las orejas largas y el venado no tenía cuernos. Un día el conejo y el venado. El conejo le dijo al venado:

—Yo tengo cuernos y no me sirven de nada. Cuando voy corriendo me quedo trabado en las plantas

—Yo tengo grandes y largas las orejas y no me sirven de nada →le respondió el venado:

Y dijeron: “¡Cambie mos!” . Así lo hicieron: el conejo le dio sus cuernos al venado y el venado le dio sus orejas al conejo. Y desde ese día así quedaron, por eso ahora los conocemos así.

## 55. Creencia

Audio 137

Aquí, en el lugar de los zoques, existe una creencia sobre el dinero. Dicen que había una mujer muy bonita, alta, güera, con cabello chino, ojos grandes y verdes, y una dulce voz. Pero no tenía un corazón bueno para sus parientes, odiaba a todos y no quería a nadie. Aun así, ella quería que la amaran.

Era muy amigable. La mujer bonita iba a visitar a sus familiares. Llegaba a platicar, pero no era con una buena intención, sino para ver cómo vivían los demás.

Se sentaba cerca de la puerta, pero no pasaba a la casa. Si le ponían la silla adentro, ella se encargaba de llevarla cerca de la puerta para sentarse ahí.

Todos los días pasaba de casa en casa a pedir prestada sal a sus vecinos. Si le decían que no le prestaban, sino que se la regalaban, ella no quería, se molestaba, murmuraba y no se la llevaba. Por eso la corrieron del pueblo. Ya nadie la quiso por su forma de ser.

Dicen que no quería que sus parientes tuvieran dinero, por eso actuaba así. Era el dinero que así obstaculizaba para que no entrara a la casa y que por eso todas las mañanas pasaba a pedir sal.

Dicen que no es bueno prestar sal por la mañana ni ponerles la silla a los visitantes cerca de la puerta, que por eso a veces no se tiene dinero y no nos alcanza para nada.

## 56. El pueblo del tapalapaneco

Audio 138

No sabemos bien dónde vivían antes los de Tapalapa, ni en sus antiguas historias se nos dice nada sobre dónde vivieron primero. Solamente se nos dice que iban a hacer el pueblo en una planicie y que ese era un lugar bonito y plano, pero que no pudieron instalarse ahí. Hay tres versiones por las que el pueblo no se hizo en ese lugar. La primera cuenta que todos los hombres juntaron bastante piedra para hacer sus iglesias, pero que no pudieron hacer nada. Dicen que su santo se escapó varias veces y desapareció. Que lo buscaban por todas partes, pero no lo hallaban.

Que sólo lo encontraban allá donde ahora están los de Tapalapa.

Ya se habían dado cuenta de que el santo no quería vivir en esa parte plana. Cuentan que trataban de regresar al santo ahí donde le estaban haciendo su iglesia y que éste se ponía demasiado pesado, tanto que no lo podían regresar cargando.

Hay otra versión que dice que donde hicieron su pueblo se juntaron muchas hormigas, por eso los hombres ya no pudieron trabajar ni hacer sus casas.

Hay una tercera versión sobre el porqué no se pudo construir allá el pueblo ni la iglesia. Así lo cuenta la gente: dicen que no había agua.

Por esos motivos fueron a alcanzar a sus santos y ahí se quedaron, donde ahora le dicen Tapalapa.



## 57. El hombre y su hijo

Audio 139

Había un hombre que tenía mucho dinero y envió a su hijo a la ciudad a estudiar, pues quería que el muchacho tuviera mucho conocimiento.

En la ciudad, el chico encontró compañeros que le explicaron cómo se vive ahí. También le dijeron: “¡Vamos a tomar alcohol, para que nos cuentes sobre tu pueblo!” . Al muchacho le gustó la plática con ellos. Andaban juntos y él también tomaba.

A los dos meses, le envió una carta a su papá para que le mandara dinero. En la carta le decía: “Aquí todo se compra en la escuela y a mí me va bien en mis estudios”. Su papá le hizo llegar mucho dinero. El chico dejó su escuela, pues solamente aprendió a tomar. No superó esa forma de vida; era lo único que hacía. Hasta que se empeoró y, finalmente, murió.

Cuento de Aniceto Ramírez Cruz

## 58. La vaca

Audio 140

Cuando iba caminando en el campo, me encontré una vaca. Como no sabía su nombre le puse el tuyo. La vaca eres tú. Si te jalo la cola, ¿qué dices, Juan?

Cuando iba caminando en el campo, me encontré una vaca. Como no sabía su nombre le di por nombre Juan. Oh, Juan. Juan, Juan, la vaca eres tú. Si te jalo la cola, ¿qué dices, Juan?

Cuando iba caminando en el campo, me encontré

una vaca. Como no sabía su nombre, lo nombré Daniel. Oh, Daniel. Daniel, Daniel, la vaca eres tú. Si te jalo la cola, ¿qué nombre le pones tú?

## 59. La gran calabaza

Audio 141

Había cuatro viejitos: Juan, Pedro, José y Carlos, que eran muy mentirosos.

Un día se encontraron, platicaron y dijeron: "Sabemos que a nosotros nos conocen aquí por mentirosos. Ahora vamos a contar las cosas reales que hicimos este mes".

—Este mes se perdió mi caballo, lo busqué dos días y no lo encontré. A los tres días observé algo a lo lejos una loma. Me acerqué. Estando cerca, vi que entraban y salían animales de una cueva. Entré allí y encontré mi caballo —comenzó Juan.

—¿Qué estaba haciendo tu animal en la cueva? —le preguntaron.

—Estaba comiendo semillas de calabaza —respondió el dueño del caballo—. Los animales encontraron una gran calabaza, le hicieron un agujero y allí entraron. Saqué mi caballo y estaba cargado de calabaza. Así que fui a vender calabaza a la ciudad. Aún tengo el dinero de la venta.

Pedro, otro viejito, también habló:

—Yo fui a mi milpa y allí encontré mil doscientos pericos, sentados en un palo seco. Regresé a mi casa para agarrar pegamento y luego fui a untar las ramas del árbol seco. Regresaron los pericos, ahí silbaban, ahí platicaban. Calculé que se hubiera secado el pegamento y me subí para agarrar uno por uno a los pericos, pero no fue así. Tuvieron miedo y volaron. La rama seca se quebró. Me llevaron volando, porque yo estaba sentado en la rama del árbol. Hasta la ciudad llegaron volando. Ahí vendí toda la leña y aquí tengo el dinero.

Le preguntaron a José: "Di tú, ¿qué encontraste? ¿Qué hiciste el mes pasado?".

—Yo no hice nada —contestó José—. Fui a la ciudad a la que fueron a vender ustedes. Allí vi que en la orilla de la ciudad estaban haciendo un gran perol. Yo les indique cómo lo debían hacer, por eso me pagaron. Aquí tengo todavía mi dinero.

—¿Para qué sirve el perol? —le preguntaron sus compañeros.

—¿A poco no saben para qué les compraron la leña? Pues para cocer la calabaza en el perol. Y cuando estuvo cocida, la comieron entre todos —respondió.

Luego, le dijeron al otro: "Y tú, Carlos, ¿qué hiciste el mes pasado? ¿Qué nos cuentas?".

—Yo no he pensado qué voy a decir, espérenme tantito, voy a inventar algo grandioso —dijo Carlos.

—Tú ya quieres mentir —le dijeron sus compañeros.

—No es cierto —contestó airado Carlos—. Ustedes están echando puro relajo.

Entonces habló el primero.

—Yo sólo dije lo de mi caballo para platicar, a ver qué decían ustedes.

—Yo también —dijeron los demás.

Nadie dijo la verdad, todos mintieron. Por eso dicen los mayores que lo que se aprende, con lo que nos acostumbramos a vivir, jamás se olvida.

Cuento de Aniceto Ramírez Cruz

## 60. Estudiantes

Audio 142

Niño zoque, ven a la escuela.  
Puedes también trabajar la tierra.  
Si no trabajas la tierra,  
estarás incompleto.  
Puedes trabajar y aprovechar la tierra.  
A la vez, puedes aprender a leer.

El pueblo quiere darte su conocimiento,  
para que puedas vivir todos los días,  
para que puedas vivir bien el resto de tu vida.

## 61. Nuestra canción

Audio 143

Ésta es mi tierra bonita,  
ésta es nuestra canción.  
Grita, ¡hermosa voz  
que habla de libertad!

Estas canciones son hermosas.  
No hay una sola tierra igual,  
que tenga el pensamiento en alto:  
¡la canción  
de nuestra gran tierra!

## 61. El viejo del monte

Audio 144

Dicen que antes hablaban todas las cosas. El maíz, el frijol, el olate, la bacal y todas las cosas que ahora ya no hablan.

Una vez aquí en la tierra de los zoques, en Chiapas, donde ahora le dicen Chapultenango pasó esto: había un hombre que trabajaba labrando la tierra

que hacía lo siguiente: cuando sacaba bastante cosecha, hacía su casita allá en la montaña para dejar sus cosas y lo que cosechaba de su trabajo.

A este hombre se le daba bastante el maíz, el frijol, la calabaza y cualquier cosa que sembrara. No tenía ni un hijo varón, puras mujeres, a las que llevaba al monte.

Y así vivía todos los meses y todos los años. Una vez las hijas del hombre se fueron a cuidar el maíz acopiado, para que los animales no se lo comieran.

Ya estaba atardeciendo cuando vino el viejo del monte. Se parecía al novio de una de las muchachas, y ellas no pensaron que fuera otra persona. Cuando ellas le ofrecieron bebida y comida, él no aceptó, dijo que estaba lleno. Cuando anocheció se fueron a dormir sobre el maíz apilado. La muchacha que pensó que se trataba de su novio, le dijo que fuera a dormirse arriba del palo.

Cuando ya estaba llegando la medianoche, se levantó una de las muchachas que fue a dormir por las mazorcas apiladas y escuchó que se estaban comiendo a una de sus hermanas; sintió que le caían gotas de sangre. En ese momento se levantó, salió a esconderse y le dijo a las montañas y plantas que no dijeran nada. Así huyó. Más adelante se topó con un montón de frijoles. El frijol le dijo a la mujer: "Escóndete aquí con nosotros, aquí te vamos a proteger. Le vamos a mentir al viejo del monte para que no te coma ni te haga nada".

Así se quedó la muchacha en el montón de frijol.

Salió el viejo del monte para buscar a la otra jovencita y dijo:

—Por aquí está. Aquí la estoy oliendo bastante.

—¿Qué buscas? Aquí no ha pasado nadie y no ha venido nadie. Aquí no hay nadie. Ve a buscar a otra parte. A lo mejor ya está pasando lejos —le respondieron los frijoles.

El viejo del monte la buscó por todos lados, pero no la encontró. En ese momento cantó el gallo porque ya estaba amaneciendo. Se fue el viejo del monte a buscar en otra parte. También salió la muchacha, se fue corriendo a su pueblo para que su papá supiera lo que habían encontrado y lo que les había pasado allá en el monte, y para contarle a sus parientes y a todos los ancianos.

Los viejitos se juntaron para pensar lo que harían para poder hablarle al viejo del monte.

—Vayamos a buscar doce viejitos con jícaras y machetes —dijo uno.

—¿Y para qué nos va a servir eso? —le respondieron.

—Ah, eso va a servir porque cada uno de los ancianos se va a poner una jícara en la cabeza, va a afilar bien sus machetes y vamos a buscar al viejo del monte; también llevaremos a la jovencita que se escapó para que ella lo llame —explicó.

Así lo hicieron, se llevaron a la muchacha para le llamara; ella le gritó varias veces, hasta que llegó el viejo del monte.

—Ancianos, parientes, ¿cómo están? —dijo el viejo del monte.

—Estamos muy bien —respondieron los viejitos.

—¿Cómo le hicieron que traen la cabeza bien lisa? Yo también quisiera que me dejaran así la cabeza, para que me corten bien el cabello.

—Si quieres que te cortemos el cabello, te lo vamos a cortar, pero se siente mucho frío. Si vas a buscar leña, ve a buscarla. Nosotros vamos a hacer fuego para que tú no sientas frío —le dijeron los viejitos.

El viejo del monte salió a buscar leña. Cuando ya estaba ardiendo bastante la leña, le dijeron: "Ahora siéntate aquí, a la orilla del fuego, para que te calientes y no sientas frío. Te vamos a amarrar la cabeza y las manos para que no te muevas nada, para que estés en un solo lugar. No te vayamos a cortar la cabeza y te vayamos a morir".

El viejo del monte aceptó y le pareció bien todo lo que le dijeron. Le amarraron las manos y la cabeza, le empezaron a cortar el cabello y lo dejaron pelón; a él le gustó. Empezó a sentir mucho frío y se acercó al fuego para calentarse. Se calentó amarrado, no pidió que lo desataran. Mientras se estaba calentando, pisó una leña que no estaba bien colocada, se tropezó y se cayó al fuego con todo y la leña. Como estaba amarrado no pudo levantarse rápido del fuego.

Se revolcaba y se revolcaba. Mientras se quemaba con lo que estaba amarrado, empezó a agonizar y ya no pudo levantarse.

Así se quemó y murió el viejo del monte. Por eso, al lugar donde esto sucedió lo llamaron To'no pajk, "lugar de la ceniza", y ahora hay un pueblo.



## 62. Adivinanzas

Audio 145

En un pozo hay una flor roja,  
Si cae la lluvia se moja todo,  
si no cae la lluvia también se moja todo.  
Siempre está mojada.

(La lengua)

Dos muchachas  
que siempre caminan juntas,  
ven todas las cosas juntas  
y ven siempre lo mismo las dos.

(Las niñas de los ojos)

¿Qué animal se puede comer antes de nacer  
y se puede comer ya estando muerto?

(El pollo)

Rodolfo Saraoz Morales

## 63. Día de Muertos

Audio 146

Los zoques tienen varias tradiciones y se reúnen para celebrar muchos tipos de fiestas.

Los preparativos para celebrar el Día de Muertos empiezan antes. Comienzan a colocar el altar del muerto, donde le van a encender las velas, y le buscan flores bonitas para que quede hermoso.

También buscan varios tipos de frutas comestibles que le gustaban en vida al difunto. Colocan frutas como plátano y naranja, y varios tipos de comida, además de bebidas y caldo.

Dicen que en el segundo día de noviembre los difuntos son liberados y vienen al mundo de los vivos.

En el segundo día, niños, mujeres, hombres y ancianos se van temprano al panteón. Llevan flores, velas, bebidas y comida que van a poner en la tumba de los muertos.

Los del pueblo también llegan a visitar a los muertos; todos llevan sus costales. Allí se hace una gran fiesta, en la que cantan canciones para los muertos y les rezan. Después de eso, comen y beben; y como muchos llevan comida, a veces ya no se acaban todo, y en los costales ponen la comida para llevar.

Así celebran los zoques el Día de los Muertos.

## 64. La riqueza está en uno mismo

Audio 147

Había una vez un hombre que tenía muchas tierras. Quería tener mucho dinero. Pensaba que si buscaba oro podría hacerse de dinero rápido.

Así quería vivir. Un día vendió su casa y todo lo que tenía, y se fue al cerro a buscar riqueza.

Los que le compraron su casa y sus tierras eran muy trabajadores, criaban puercos y otros animales que vendían cuando ya estaban grandes.

Estas personas sembraban de todo, sus cultivos crecían y los vendían. Así se hicieron de dinero y en poco tiempo llegaron a tener riqueza. Por eso dicen que el dinero no está lejos, está en nosotros y en nuestro trabajo, no en otro lado.

El hombre buscaba y buscaba en el cerro y no encontraba las piedras hermosas que quería. Cuando se dio cuenta de que había pasado mucho tiempo, ya estaba viejo, nada podía hacer.

Por eso es bueno saber que la riqueza no está lejos de uno. Quien quiera buscarla, la hallará en sí mismo.

Cuento de Aniceto Ramírez Cruz

## 65. Chistes

Audio 148

### El perro

Había un perro que se llamaba sonrisa. De repente, un día llegó un carro y mató al perro. Ahí terminó la sonrisa.

### El enfermo y el doctor

Enfermo: ¿Cree usted que voy a perder los ojos?

Doctor: No los va a perder, amigo, ¿Acaso no ves que aquí tengo tus ojos?

### Borracho

Doctor: Es muy bueno comer cosas frías, como la caña.

Enfermo: Yo no como la caña, yo la bebo.

## 66. El señor que embruja

Audio 149

No se sabe cuándo sucedió, pero en Chiapas cuentan que había un señor con dieciséis hijos en una casa grande y una pequeña donde hacían sus comidas.

El viejito tenía una vida que era difícil de entender. De día dormía, por las tardes se bañaba y se ponía su ropa limpia, y en la noche salía. Los niños no sabían adónde iba, qué era lo que buscaba o qué trabajo iba a hacer.

Al señor no le gustaba que le preguntaran adónde iba, regañaba a sus hijos si lo hacían.

No sabían nada sobre el trabajo de su papá. No tenía mujer, era un hombre solitario, que vivía con sus hijos, quienes lo alimentaban.

Ni sus hijos mayores lo sabían, pero oían que en la casita donde hacían la comida se escuchaba un ruido todas las noches, mas no veían quién era el que lo hacía o quién llegaba o qué era lo que allá ocurría.

El papá les decía que no les importaba lo que escucharan, que no tenían por qué ir a mirar.

Así pasaron varios años y los hijos ya no querían saber lo que el hombre hacía.

Una vez uno de los hijos se levantó al baño en noche; mientras estaba orinando, escuchó un ruido. El cielo estaba despejado y se veía la luna llena. Cuando ya estaba regresando a su casa a dormir, volteó hacia donde había escuchado el ruido. Vio varias calaveras que estaban comiendo en un comedor y se fue a levantar a sus hermanos para que vieran lo que encontró. Todos lo vieron, escucharon cómo hablaban. Desde ese día dijeron:

"¡Ya no vamos a escuchar los consejos de nuestro padre!".

Al otro día, el viejo hizo lo mismo. Atardeció, se bañó, se puso su ropa limpia y los niños se fueron a acostar, pero no se durmieron, sino que fueron a espiar lo que iba a hacer su papá.

El viejo agarró una escoba y se fue detrás de su casita, debajo de un gran árbol. Ahí se paró un rato, levantó las manos y empezó a decir: "Bájate, carne. Bájate carne".

Y empezó a bajarse su carne, bajó y bajó, hasta que sólo quedó su pura calavera.

Salió volando. Se fue para el monte en la oscuridad. Los niños tuvieron miedo y ya no pudieron dormir. Ahí se quedaron para ver si regresaba.

Fueron a ver si ya estaba regresando por ahí mismo. Se paró otra vez y volvió a levantar sus manos y dijo: "Súbete, carne. Súbete carne".

Y así se volvió a encarnar.

Sus hijos lo abandonaron, ya no quisieron vivir con su papá, así que el señor se quedó solito.

## 67. La gran serpiente

Audio 150

Los zoques tienen una creencia: dicen que el arcoíris es la baba de una gran serpiente y que no es bueno que se señale. Al que lo señale, se le pudre el dedo.

Cuando la gran serpiente se sube a las nubes, llueve y no acaba pronto la lluvia. De donde sale la serpiente, se ve que se forma una gran laguna que no se seca por nada, aunque ya no vuelva a llover.

Ahí se queda a vivir, ya no se va a otra parte. Si un animal pequeño llega a caer en la boca de la serpiente, ésta se lo traga. Así pasa sus días en el lugar donde vive. Ya no puede andar porque está muy grande.



## 68. El sol y la luna

Audio 151

Cuentan que hace mucho tiempo, cuando comenzaba la vida, el cielo no estaba en lo alto como hoy. Estaba cerca. El Sol y la Luna vivían aquí en la Tierra, como nosotros, comían, bebían y trabajaban para poder alimentarse.

La mamá del Sol era la Luna y tenía tres hijos: el mayor, el mediano y el menor. Nadie sabía cómo los llamaban, sólo sabían que eran huérfanos de papá. El menor, al que llamaban Chungo, fue el que se convirtió en el sol. A los dos mayores les gustaba mucho trabajar, derribaban árboles y después sembraban.

El Chungo no quería hacer nada, no trabajaba en el monte, por lo regular jugaba con sus amigos.

Su mamá salía a visitar a sus parientes, y al regresar encontraba al Chungo jugando al ratón, a la ardilla, al conejo o a algún otro juego. La luna se preocupaba porque su hijo no quería hacer nada, sólo quería jugar todos los días.

Sus hermanos no lo querían para nada, siempre lo maltrataban. Lo arrastraban y después lo tiraban en el hormiguero por no querer trabajar ni querer hacer nada. Sólo ellos trabajaban para mantener a su mamá.

Un día, el Chungo se enojó mucho, recogió las semillas de algodón que su mamá estaba juntando y las fue a tirar a la punta del árbol. En un rato, las semillas del algodón se volvieron miel. Después se regresó a su casa. En cuanto llegó les dijo a sus hermanos: "Yo vi dónde hay mucha miel, en la punta de un árbol. Si quieren, vamos a comerla, yo se las voy a mostrar".

Llegaron al árbol donde estaba la miel. El Chungo la señaló. Sus hermanos subieron para comerla. Él no pudo subir, se quedó abajo del árbol esperando a que le dieran miel. La pedía y decía:

—¡Hermanos, yo también quiero miel! ¡Denme un poco!

—¡Espérate un rato! —le contestaban ellos.

Cada vez que el Chungo pedía miel, ellos le decían que esperara y no le daban nada. Desde arriba le tiraban la cera masticada.

Varias veces pidió miel el Chungo hasta que de tanto pedir y no recibir nada, le entró un mal pensamiento. Se le ocurrió dañar a sus hermanos. Juntó bastante cera que le habían tirado y con eso hizo una tuza, le puso dientes grandes de carrizo, por eso hoy vemos que los dientes de la tuza parecen carrizo.

El Chungo hizo muchas tuzas y después las hizo caminar. Les dio el soplo de la vida a cada una para que pudieran hacer cosas buenas para ellas y para

lo que fueran destinadas. Después las colocó debajo del árbol. Los animales comenzaron a comer la raíz del árbol.

El Chungo miraba a sus hermanos, mientras los animales le comían toda la raíz al árbol, que comenzaba a moverse terriblemente.

Sus hermanos le hablaron desde arriba:

—Chungo, ¿qué haces ahí abajo? ¿No será que estás haciendo algo malo?

—Yo también quiero comer miel, denme un poco — les contestó el Chungo.

Mientras seguían platicando, el árbol, que era grande, se cayó. Los hermanos murieron. Al llegar al suelo, ya no se levantaron. Por eso dicen que el Chungo creó a la tuza. Hoy vemos que esos animales comen raíces.

Cuando el Chungo regresó a su casa, su mamá le dijo:

—¿Por qué estás viniendo tú primero? ¿Dónde se quedaron tus

hermanos? ¿No será que les hiciste algo, por eso viniste

primero?

—No, mami, yo no les hice nada; encontraron miel y se

quedaron comiendo. Luego van a venir.

Después de esperar un buen rato y de ver que no llegaban sus otros hijos, ya entrando la noche, la Luna se preocupó. Le dijo a su hijo que los fuera a buscar donde se habían quedado.

Él los fue a buscar, pero al regresar volvió a engañar a su mamá:

—Ahorita vienen, siguen comiendo miel.

Su mamá no le creyó nada.

—Dime la verdad. ¿Dónde dejaste a tus hermanos? ¿Por qué no vienen?

La mujer lloró hasta que se secaron sus lágrimas. Para que no siguiera llorando, el Chungo le dijo:

—Ya no llores, mamá, ya van a venir tus hijos.

—Cómo no voy a llorar, si tus hermanos nunca van a venir y tú estás muy pequeño, aún no puedes trabajar. Ahora, ¿quién me va a mantener? Me moriré de hambre, ya no comeré —contestó la madre.

—Toca tu tambor tres veces, mamá, y vendrán mis hermanos —dijo el Chungo.

Así lo hizo la Luna. Tras tocar tres veces el tambor, salieron toda clase de animales: conejos, puercos, aves y otros. Al ver que lo que salía de tambor eran

animales y no sus hijos, la Luna comenzó a llorar muchísimo. Se fue adonde estaba su hijo Chungo y le dijo:

—¿Qué clase de corazón tienes, que no sientes compasión por tus hermanos y los has matado? Ahora no tenemos quién nos mantenga.

—Yo puedo trabajar, yo te voy a mantener, te daré todo lo que quieras.

Al otro día, el Chungo le pidió a su mamá:

—Dame mi desayuno, porque me voy a trabajar.

Y se fue adonde trabajaban sus hermanos. Al llegar, dijo: "¡Cáiganse, árboles! ¡Cáiganse, plantas! Voy a trabajar esta tierra para sembrar alimento".

Al terminar de hablar, todas las plantas, árboles y bejuocos se cayeron. El Chungo estuvo un rato más, después regresó a su casa y le dijo a su mamá: "Ya trabajé bastante, hasta podremos sembrar de todo".

Su mamá no le creyó nada. El muchacho dijo nuevamente: "Si no me quieres creer, ve a ver adónde llegaré a trabajar mañana y me llevas mi desayuno para el mediodía".

A la mañana siguiente, el Chungo se adelantó al trabajo. Al llegar, vio que todas las plantas se habían levantado. El muchacho se quedó pensativo porque ya le había dicho a su mamá que fuera a ver el lugar donde estaba trabajando. Se dirigió a las plantas: "¡Plantas, todas las que están aquí, cáiganse!".

Así fue, todas las plantas se cayeron. Cuando su mamá llegó, vio que había trabajado. La mujer se puso alegre, dejó de llorar, terminó su tristeza. El muchacho no sabía por qué se habían levantado las plantas.

Al otro día, volvió a su trabajo y encontró todas las plantas paradas nuevamente. Pensó: "Voy a espiar para ver por qué las plantas están haciendo eso". Y pronunció de nuevo: "¡Plantas, cáiganse! ¡Árboles grandes, cáiganse, cáiganse todos, porque aquí voy a sembrar mi alimento!".

Apenas terminó de hablar, todas las plantas y árboles se cayeron. El Chungo se fue a esconder. Pasó el día, comenzaron a salir los insectos y animales pequeños, como lagartijas, cucarachas y arrieras. Éstos dijeron: "¡Levántense, árboles y plantas, todos los que están aquí!".

Estaban terminando de hablar los animalitos cuando el Chungo salió de su escondite y los tomó de las orejas, de la cola o de alguna parte del cuerpo, por eso hoy hay animales que no tienen tan completa alguna parte del cuerpo. El Chungo fue castigando a todos los animales y plantas porque lo hicieron enojar. Luego le fue a decir a su mamá:

—Ahora, mamá, voy a subir el cielo hacia arriba; mis

hijos nos van a alimentar. Vamos a ser su luz. Tú vas a alumbrar en la noche y yo voy a alumbrar en el día. Voy a ser el Sol y tú serás la Luna.

—No podemos ir muy lejos, si no puedes trabajar. Yo te voy a apoyar, te ayudaré a derribar los árboles; yo no quiero irme lejos —le contestó su mamá

Mientras hablaban, el muchacho alzó la vista, el cielo subió muy arriba. Y así se fueron los dos, el Sol y la Luna. Desde entonces viven allá, donde podemos verlos, de día a uno y de noche a la otra.

Cuento popular zoque,  
Versión de Aniceto Ramírez Cruz

## 69. Pequeña hoja seca

Audio 152

La pequeña hoja, la pequeña hoja,  
la que cae del árbol.  
Viene el viento,  
la lleva y desaparece.

La pequeña hoja, la pequeña hoja,  
la que cae del árbol,  
viene el viento.  
Se cae y se ríe:  
"Ja, ja, ja".

## 70. Hermoso pececito

Audio 153

Hermoso pececito, estás en el agua.  
Aunque eres pequeño, estás en el agua.  
Juega, pececito, y no descanses.  
Salta, salta.  
Yo con mis ojos te observo.  
Muchos pececitos nadan como tú.

Hermoso pececito, estás en el agua.  
Aunque eres pequeño, estás en el agua.  
Juega, pececito, y no descanses.  
Salta, salta.  
Yo con mis ojos te observo.  
Muchos pececitos nadan como tú.

## 71. Los dos huérfanos

Audio 154

Había una vez un hombre que era viudo. Su mujer lo dejó con dos hijos, un niño de ocho años y una niña de diez.

Pasaron los meses y los años. El hombre encontró a una mujer y con ella se casó. Vivieron muy felices. Durante dos meses no hubo ningún pleito, tampoco enojo o algo parecido.

Pasaron los días hasta que la mujer se empezó a molestar, ya no quería mantener a sus hijastros, no les daba de comer y ese fue el inicio del pleito. La mujer le dijo a su esposo:

—No quiero a tus hijos, si no los desapareces de mi vista, ya no te daré de comer. Por eso, ve qué vas a hacer. Piénsalo, ellos o yo, tú escoges.

El hombre tomó a sus hijos, los llevó a la montaña para que se perdieran. Allá les dijo:

—Espéreme aquí un rato, ahorita regreso, voy a mirar.

Entró en el monte, allí se perdió ante los ojos de sus hijos. Regresó corriendo para llegar pronto a su casa para estar solo con su mujer.

El muchacho había escuchado en la noche lo que platicaron su papá y la madrastra. Por eso, había llevado cal. Cada vez que se adentraban en la montaña iba regando la cal. Así, pudieron regresar casi sin dificultad a su casa. Llegaron entrada la noche. A su madrastra no le pareció bien que hubieran regresado. Se enojó de nuevo. Fue a pelear otra vez con su esposo y le dijo:

—Ahora, llévalos a media montaña y mira si no dejan algo por dónde pasen, para que no puedan regresar. Fíjate bien por donde los llevas, para que allí se queden y se pierdan.

Así lo hizo el hombre, como le dijo su mujer. Este hombre quiso más a su mujer que a sus hijos. Por eso, si tenemos a nuestra madre hay que quererla mucho. El hombre dijo a sus hijos por segunda vez:

—Vamos hijo, hija, a buscar un animal en el monte para que podamos comerlo.

Con mentiras, el hombre llevó a sus hijos. Les dijo:  
—Aquí hay muchos animales, cuiden al que ya matamos, yo iré a buscar otro.

Así se quedaron los niños en la montaña y no pudieron regresar a su casa.

Allá, en la montaña, los muchachos encontraron a un señor muy anciano.

Éste los ayudó, les dio dos perros, uno se llamaba Rompecadenas y el otro, Rompecerros. Los llevó a donde él vivía, en medio de la montaña. Los muchachos se encariñaron con el anciano, lo

acompañaban en la cacería. Cuando creció, el muchacho iba solo a buscar animales con sus perros para ayudar al anciano. Todos los días estaban dedicados a la cacería de animales silvestres.

Así pasaron los años, trabajaban todo el tiempo, el año completo. Crecieron el niño y la niña, hasta ser un joven y una muchacha.

Un día llegó el dueño de la montaña. Era demasiado grande, a él le gustó mucho la muchacha y también a ella le gustó él.

La muchacha le tenía miedo a su hermano, por eso no quiso platicar con el hombre de la montaña. Él le preguntó por qué no quería platicar, la muchacha le explicó la causa. Allí mismo planearon cómo iban a hacer para que no se diera cuenta su hermano.

El hermano no sabía de su amistad. Fue a trabajar como siempre. Ese día fue a sembrar maíz. Cuando estaba en la milpa, el hombre de la montaña llegó de pronto y le dijo.

—Yo quiero que te vayas. Así lo planeamos tu hermanita y yo.

El hermano le contestó:  
—Está bien, no pasa nada. Probaremos quién se va a ir, si tú o yo. Espérame tantito.

El hermano llamó a Rompecadenas y a Rompecerro, los perros salieron como rayos hasta llegar a donde estaba su dueño para defenderlo.

Corrieron al hombre de la montaña. Así se defendió el joven. Otro día, el hombre volvió a intentarlo, pero no pudo hacer nada.

El joven le dijo a su hermanita que no volviera a ver ni a platicar con el hombre de la montaña. La hermanita no quiso aceptar la orden de su hermano.

Un día, cuando el joven estaba cortando naranjas, volvió a llegar el hombre de la montaña para pelear nuevamente. Allí estaban sus perros y se comieron al dueño de la montaña y también a la hermanita del joven.

Cuando se quedó solo, llegó un mono que le dijo:  
—A ti te quieren en un lugar lejano.

El hombre creyó en las palabras del mono. Se fue al lugar que le había indicado. Los perros siguieron a su dueño.

Llegaron a la orilla del pueblo, ahí encontraron una gran víbora que se estaba comiendo a sus habitantes.

Los perros del joven mataron a la gran víbora de siete cabezas cuando estaba a punto de comerse a la hija de la autoridad. Así ayudó a la joven. Después, le cortó las lenguas a la víbora. Llamó a sus perros y les dijo:

—Traguen estas lenguas.

Le dio cuatro lenguas a Rompecadenas y tres a Rompecerros. Luego, se fueron a pasear los tres. Cuando la muchacha regresó al pueblo, la autoridad dijo:

—¿Quién defendió a mi hija? Quiero ver a esa persona para darle la mitad de mi reino.

En ese momento fue un trabajador a donde estaba la víbora muerta. Cuando la encontró, le quitó las cabezas y las llevó frente al rey, diciéndole:

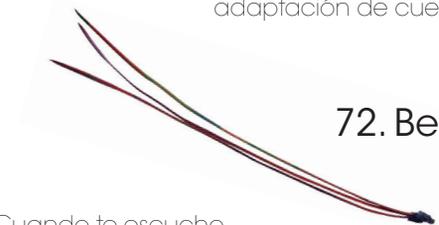
—Yo maté a la víbora, aquí están sus cabezas.

Después, llegó con sus perros el que verdaderamente mató a la víbora y reclamó:

—Yo la maté, aquí tengo sus siete lenguas.

A él sí le creyó la autoridad, le dio la mitad de su reino y lo casó con su hija. El mentiroso fue desterrado para que se fuera muy lejos y nunca se le ocurriera volver.

Cuento popular,  
adaptación de cuentistas zoques



## 72. Bello canto

Audio 155

Cuando te escucho,  
mi querida canción,  
siento alegría en mi vida.

Mi corazón late muy fuerte  
queriendo salir,  
y me siento muy alegre,  
hasta llorar.

Ésa es la canción bella  
de mi pueblo,  
que quiero volver a escuchar.

## 73. El tacaño de Chapultenango

Audio 156

Los habitantes de Chapultenango dicen por qué le pusieron ese nombre al pueblo.

Cuentan que antes había una mujer sola que no tenía a nadie, ni papá ni mamá.

Cuando ya era mayor de edad, encontró un marido, vivieron juntos dos meses aproximadamente. Después, murió el marido y la mujer volvió a quedarse sola. Lloraba y decía:

—¿Por qué se murió mi marido? Me dejó sola. ¿Por qué es así mi suerte?

Eso decía todos los días. Se dio cuenta de que estaba embarazada, ese día se puso contenta. Cuando se volvió tacaña decía:

—Está bien, es varón el que voy a tener.

Nació su bebé y era varón. No quería prestarlo a nadie y tampoco quería que le abrazaran, sólo ella lo cargaba en la espalda.

Cuando ya estaba grande le daba de todo, cualquier cosa que pidiera le buscaba. Tampoco quería regalar o dar de lo que tenía o lo que estaba comiendo. Así se acostumbró el muchacho, no le pedían nada sus amigos. Así de tacaño creció y así se hizo adulto. Ni a su mamá le tuvo lástima, no le daba nada, sólo se quería a sí mismo. Solo trabajaba para él y no ayudaba a nadie.

Cuando fue mayor buscó a su mujer y abandonó a su mamá. Él trabajaba bastante, sembraba frijol, maíz y otros alimentos. Hacía que sus árboles dieran frutos y hasta vendía verduras. Tenía bastante maíz cada año, no sufría de hambre.

Su mamá sufría mucho, pero el hijo no sentía compasión, aunque viera que a su mamá no le iba bien.

A veces la mujer llegaba a la casa de su hijo a platicar con la nuera.

El hombre le decía a su mujer que no le diera nada a su mamá. Así, la nuera no le daba nada cuando estaba ahí el marido para que no se enojara ni peleara.

Si veía a su esposa que le daba algo a su mamá, le decía:

—Tú estás regalando el fruto de mi trabajo. Si sigues haciendo eso, irás a trabajar y yo me quedaré en casa.

Cuando la mamá iba a comprar elote donde vivía el hijo, éste le daba contadito lo que estaba comprando y no le regalaba ni uno más.

La mujer se ponía triste y decía:

—¿Por qué me hace esto mi hijo? No me quiere, no se apiada de mí, ¿por qué es tan tacaño?

Un día llegó otra vez a la casa de su hijo para comprar maíz, el hombre le dijo a su mamá:

—Espérame, ahorita te lo traigo, voy a bajártelo.

Se fue a su almacén donde tenía guardadas sus mazorcas, para contar la cantidad que quería su mamá, como lo hacía de costumbre.

Mientras tanto, la mujer se puso a platicar con la nuera. Se olvidaron de que el hombre había ido a traer el maíz. De ahí que no regresaba, ni hacía ruido, ni se escuchaba si estaba bajando elote.

Dijo la nuera:

—Ahorita viene, lo esperemos un poquito más.

Se pusieron a platicar un ratito más. Pero como no venía, fueron a verlo a su almacén de maíz. No encontraron al hombre para hablarle. Solo encontraron muchos chapulines encima de las mazorcas apiladas. Estaban amontonados. Bajaban de uno en uno llevando un maíz.

Dicen que el hombre se había convertido en chapulín por ser tan tacaño, porque no ayudaba a su mamá ni a los demás. Dizque que es por eso que dios lo convirtió en chapulín para que él mismo comiera todo su maíz.

Llegó el otro año y el mes de siembra. Labraron y sembraron todas las personas que labraban la tierra. El chapulín se comía cada siembra que brotaba, no dejaba crecer la milpa. Acabó de una vez con todas las milpas. Pensaron los de Chapultenango en cómo matarlo y desaparecerlo. A uno de ellos se le ocurrió una idea y dijo:

—Vamos a hacer una canasta y vamos a encerrarlos para que ahí se asfixien y así podamos desaparecer a estos malvados chapulines.

Los demás lo aceptaron e hicieron como lo habían pensado.

Escarbaron la tierra cuando ya estaba lista la canasta, ahí metían a los chapulines y les echaban tierra para que se ahogaran. Así se terminó el chapulín.

Por eso, así le pusieron el nombre al pueblo de allá. El pueblo donde pasó eso es Chapultenango.



## 74. Adivinanzas

Audio 157

Muchas estrellas  
se fueron al cielo para brillar.  
Muchas estrellas  
quedaron volando, las puedo mirar.

(Las luciérnagas)

Cielo arriba, cielo abajo.  
Cielo encerrado y en medio un mar.  
¿Qué fruta es?

(El coco)

Muchas viejitas se encuentran boca abajo,  
y algunas boca arriba en el techo de la casa.  
Usan faldas rojas tradicionales del pueblo zoque.

(Las tejas)

## 75. Trabajos que hicieron los zoques

Audio 158

Cuentan que los zoques que viven en el estado de Chiapas no llegaron a ser muy ricos. Así se quedaron, apenas tenían un poco de comercio, de los productos de campo y de artesanías.

No podían vender grandes cantidades de lo que sacaban en sus milpas. Todo esto tiene una razón.

Antes, no había un buen camino, caminaban grandes distancias y cualquier producto para la venta lo transportaban en la cabeza y a caballo. Así caminaban por varios días, o hasta dos o tres semanas, para regresar a su pueblo.

Ahora sabemos que los zoques trabajan la tierra, crían animales y algunos hacen otro tipo de trabajos. Los que trabajan en el campo siembran mucho maíz, frijol, papa, camote, cacao, café, pimienta, plátano y también, donde se da, calabaza, chayote, chillacayote, tomate y otras verduras.

El café y la pimienta son para vender, no sólo para el autoconsumo. Los otros productos que se siembran son para vender y para el autoconsumo, por eso no venden todo, dejan una buena parte para que les sirva a ellos.

En algunos lugares donde hablan el zoque, como Tapalapa, Coapilla y Ocoatepec, hacen trabajo de casa con tierra, piedra, y pasto.

Con la tierra hacen pocillos, comales, platos, jarros, ollas, cucharas, muñecos, y cualquier cosa que les sirva a las mujeres y a las familias.

Con piedras hacen metates y molcajete.

De palma hacen el petate, el sombrero, la escoba, los abanicos y el matamoscas. También utilizan el bejuco, con eso hacen las canastas grandes y pequeñas, que sirven para cualquier cosa.

Todas estas cosas que se hacen son para vender a cualquier persona. Las venden a los de las comunidades vecinas para que los usen.

Los zoques tienen rasgos distintivos por sus formas de vida, cultura y actividades.

A ellos les gustan las fiestas. Cada pueblo tiene sus días festivos y festejan a sus santos. En esos días llegan los pueblos más cercanos para festejar y también llegan de otros lugares para hacer sus ventas.

Lo que se festeja todos los años es la semana santa y la celebración de la Virgen de Guadalupe, el día 12 de diciembre.

Es por eso que los zoques tienen una vida amistosa, hacen nuevas amistades y fiesta por cualquier cosa. También les puedo decir que hay muchos católicos, por eso hacen mucha fiesta.

Estos hombres ya no se visten como antes. La ropa tradicional solamente se ve en los ancianos, así se vestían antes, pero ya se perdió ese tipo de vida y esa forma de vestir.

Antes, las mujeres usaban lo que le llaman falda, una tela que enredaban en la cintura, y una blusa blanca, con figuras de flores en los brazos y el cuello. Andaban descalzas.

Los hombres vestían camisas y pantalones blancos de manta, huaraches y sombrero de paja.

## 76. La campana de Dolores (Canto)

Audio 159

Yo te quiero, Dolores.  
Con tu campana colgada,  
con tus sonidos,  
dijiste: ¡Libertad!

Engrandezco tu memoria  
en mi mente.  
Tú, que dijiste y anunciaste  
una vida tranquila.

## 77. El canto

Audio 160

Yo todavía soy muy pequeño,  
pero te quiero bastante,  
bonito y grande,  
canto de mi gran país.

## 78. Mi papá y yo

Audio 161

Cuando tenía como diez años, tenía mucho miedo a la noche, a la oscuridad. No quería ir a ningún lado. No quería salir a pasear por la noche y durante el día tampoco, sólo al monte, lo demás me daba miedo. No iba solo, buscaba un acompañante, alguien que fuera conmigo. Buscaba a mi acompañante cuando iba a leñar, cuando iba a buscar cualquier cosa en el monte.

Mi papá me decía:

—No tengas miedo, hijo. No vas a encontrar nada. No hay nada. Abre bien los ojos, no vayas a pisar alguna serpiente.

También decía:

—No le tengas miedo a la noche, no vas a encontrar nada. No hay motivo para que te asustes.

Una vez me dijo mi papá cuando estábamos afuera:  
—¡Ve a traerme mi lámpara!

Y no me fui. Volvió a decir mi papá:

—¿Ya fuiste a traerme mi lámpara?

Y yo no me iba. No quería porque tenía miedo, pero me fui a buscar lo que me había pedido. Cuando ya estaba entrando en mi casa, vi un gato que estaba saltando de mi cama. Eso me asustó, grité y salí corriendo. Mi papá también se asustó y se puso triste por mí. Se fue corriendo hacia donde yo estaba. Como salí corriendo, nos topamos. Me preguntó qué había encontrado. Le dije que un gato que había visto salir corriendo y eso me había asustado. Mi papá se enojó, me regañó y me chicoteó.

Esa vez le tuve mucho miedo al lazo y, por miedo, ya no grité nada. Decía mi papá que yo tenía que ir donde me dijera. Que fuera no había nada que temer, por eso no tenía por qué asustarme. Eso hizo mi papá para que se me quitara el miedo.

## 79. El perro y el gallo

Audio 162

Una vez un perro le dijo a un gallo:

—Vamos a pasear en el campo.

Al gallo le gustó mucho la idea y respondió:

—Vamos, voy contigo, andemos.

Entonces tomaron el camino para ir al monte. Cuando llegaron al monte, les encantó a los dos el ambiente. Atardeció, pensaron en quedarse a pasar la noche en medio de la montaña. Encontraron un árbol grande.

Dijo el gallo:

—Me subiré en la rama de este árbol y tu quédate en el tronco para que no me vengán a espantar.

Mientras estaban platicando, anocheció. Llegó la media noche y luego dieron las dos de la mañana.

El gallo empezó a cantar, así como cuando anuncia el amanecer. Como cantó mucho, lo oyó el tlacuache, se puso a escuchar de donde venía el canto del gallo y dijo:

—Cantas muy bonito, amigo gallo. ¿Por qué no te bajas al suelo? Para escucharte mejor. Me gustaría seguir escuchando tu canto.

El tlacuache lo quiso engañar porque tenía hambre.

El gallo le contestó al tlacuache:

—Para que yo baje necesito que le hables a mi amigo, el que está debajo del árbol.

El tlacuache no le creyó y fue cerca del árbol. El perro ya lo había visto y lo estaba esperando. Lo atrapó y lo mató.

Al amanecer volvieron a su pueblo el gallo y el perro. Una señora buscaba su gallo y un señor buscaba su perro. Fue ahí que vieron a los que estaban buscando, pues llegaron juntos.

Es por eso que no es bueno maltratar a los perros. Éstos nos defienden y cuidan nuestras pertenencias. Nos enseñan que es bueno querer a nuestros prójimos.

## 80. Dos científicos

Audio 163

Una vez llegaron dos grandes científicos a la casa de mi abuelo. Le pidieron un lugar para descansar. Entró la noche. Como esa vez hubo mucho calor en el día, no quisieron entrar, se quedaron fuera de la casa. Sacaron sus cosas, con lo que veían cuando iba a llover. Salió mi abuelo, vio que el cielo estaba lleno de estrellas, también vio una marrana que estaba juntando ramas. Entonces dijo mi abuelo:

—Les voy a hablar a esos hombres que vinieron —fue con ellos y los invitó—. Va a llover, entren a la casa, no vaya a ser que se mojen.

Los científicos no le creyeron, se burlaron de él y dijeron:

—Ahora no va a llover. Mira hacia arriba. Ve el cielo, hay muchas estrellas. Nuestro trabajo es eso, ver en dónde y cuándo va a llover. ¿Tú cómo lo sabes?

—Ah, yo lo sé. Esa marrana me lo dice. Si los cerdos andan rejunando ramas, es porque va a llover. Por eso, hoy va a llover.

Como los científicos no le creyeron, no entraron en la casa. Después de una hora llovió y los científicos se mojaron.

## 79. El origen de los animales ponzoñosos

Audio 164

Cuando empezó la vida aquí en la tierra, había una mujer que se llamaba Oko. Una vez andaba paseando fuera de su casa y de repente encontró dos huevos. Los miró, pensó y pensó: "los voy a mandar a empollar con una gallina clueca". Los levantó, los llevó a su casa y los guardó. Pidió prestada una gallina con sus familiares. Encontró una gallina clueca y le hizo empollar los dos huevos. Cuando llegó el día, se abieron los huevos. En uno nació una culebra muy bonita, con la cara brillante. Del otro huevo nació un zopilote, que estaba muy feo, negruzco y le apeataba la cabeza. Por eso no lo quiso y lo miraba con enojo. No quería alimentarlo. Una vez le dijo:

—Vete de aquí, no te quiero. Vete lejos donde no te pueda ver.

Y así lo corrió de su casa para que ya no volviera. Lo sacó con enojo de su casa, empujando, y le cerró la puerta para que ya no entrara.

Al otro animal le dijo:

—Tú estás bonita, no te vayas, quédate cerca de mi casa.

Ahí la alimentaba todos los días, no le hacía pasar hambre.

Cuando ya estaba grande la sacó de su casa y la llevó afuera, donde tenía una mata de chayote. La puso en su patio, la encerró y le dijo:

—Tú quédate a vivir aquí. No quiero que vayas lejos. Duerme aquí, te voy a venir a dejar tu comida. No tienes que ir a buscar nada. Lo que quieras yo te lo doy, tú pídelo y yo veo cómo conseguir lo que me pidas.

Así la alimentó durante varios años bajo la mata de chayote.

Oko llegaba a cortar la punta del chayote todos los días. Una vez llegó y no vio que ahí estaba la gran víbora. La aplastó en la espalda, volteó la víbora y mordió a la mujer en los pies. Ella se fue gritando a su casa. Allá se revolcaba por el dolor. La escucharon sus vecinos y fueron a ver qué le había pasado.

Encontraron a la mujer enferma y a punto de morir. Le preguntaron:

—¿Qué te pasa?, ¿por qué estás tan enferma? Ya te estás muriendo.

—Me mordió mi mascota en el pie. Por eso me enfermé repentinamente. Ahora voy a pedirles ayuda. Llamen a la que era mi otra mascota, el zopilote, que vive allá en la montaña. Vayan caminando a aquel cerro y regresen pronto. No se tarden mucho, para que venga a curarme, a matar y a tirar a la víbora.

Así les dijo y los vecinos se fueron a la montaña a buscar al zopilote. Allá lo encontraron en la parte baja del cerro. Le dijeron:

—Venimos a buscarte a ti para que vayas a la casa de Oko. Está muy enferma, probablemente se va a morir. Por eso, mandó a llamarte. Haz tu buena voluntad y ven. Vayamos a cuidarla.

Entonces, dijo el zopilote:

—Yo no me voy por nada a la casa de Oko. Recuérdense que antes me corrió de ahí. Me dijo: "¡Vete, no quiero verte!". Por eso no voy.

—Bueno, ahí lo ves, zopilote, si no vas a ir porque solamente a ti es que vinimos a llamarte.

Regresaron y le dijeron a Oko:

—No quiere venir. Dice que lo corriste antes. Que te enojaste y por eso no quiere venir. Dijo que no vendrá.

Entonces dijo Oko:

—Vayan y traten de ablandar su corazón. Díganle que estoy muy enferma y que venga a hacerme el favor.

Fueron por segunda vez los vecinos. Encontraron de nuevo al gran zopilote.

—Oko está diciendo que vayas a hacerle el favor, que la cures y que mates a la víbora y que luego la tires al mar para que ya no exista ese tipo de animales.

—¿Acaso no entienden? Ya les dije que a mí no me quiere. Me dijo que ya no regresara a su casa. Por eso yo no voy.

Regresaron y le dijeron a Oko:

—No quiere venir. Dice que le dijiste que ya no regresara por nada en su vida. Por eso ya no viene.

Oko ya se estaba muriendo, apenas le salía la voz. Ya estaba agonizando. Dijo:

—Ahora, vayan otra vez. Si no quiere venir, agárrenlo entre varias personas, no lo dejen escapar. Tráiganlo cargando para que venga.

Se fueron los vecinos otra vez al monte, buscaron al zopilote. Le dijeron:

—Ven aquí, te vamos a dar un mensaje que te ha enviado Oko.

Fue el zopilote al lugar donde estaban los mensajeros. Lo agarraron entre varias personas. Lo amarraron con bejuco y lo llevaron cargando. Se resistió, pero no pudo hacer nada.

Cuando lo llevaron a la casa de Oko, no quiso entrar. Se enojó porque lo llevaron. No quiso entrar. No quería ver a quién lo había corrido. Oko le decía:

—Entra, esta casa es tuya. Olvida que nos peleamos. Discúlpame.

Sólo así se calmó. Cuando había dejado de enojarse, empezó a platicar con Oko. Hablaron cómo fue que se enfermó y lo que quería.

Dijo Oko:

—Yo quiero que me cures y que vayas a matar a la víbora que me mordió.

—¡Ay! Yo no sé cómo se cura. Por eso, yo no puedo curarte.

—Te voy a enseñar cómo se cura, las plantas que se necesitan y cómo rezar con el enfermo para que se cure.

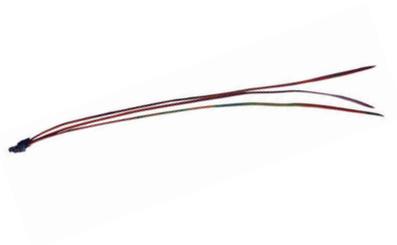
De ese modo el zopilote curó a Oko y fue a agarrar de un picotazo a la gran víbora. La llevó hasta el cielo para pelearse. Fue a matarla a picotazos.

Cuando ya iba a matarla llegó dios y le dijo:

—Ve a matarla allá en la tierra y no la vayas a arrojar al Mar.

Si tú la arrojas al mar, ya no habrá este tipo de animales y ya nadie se va a acordar de mí. Es por eso que el zopilote bajó nuevamente a la tierra y terminó de matarla en el suelo.

Así fue que nacieron todo tipo de animales grandes y pequeños que tienen ponzoña. De la primera sangre que salió, nacieron las culebras que tienen la mordida muy dolorosa y que nos mata al instante. Con la sangre que salió después fue perdiendo fuerza. De ahí, nacieron los animales que tienen una mordida menos dolorosa. Con lo que salió después nacieron las avispas y las hormigas. Es por eso que hay animales que muerden y que pican



Libro de Literatura Zoque,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

